# 2015 한국바로알리기 민간단체지원사업 결과보고서

| | |
|---|---|
| 사 업 명 | Elaboration of textbook " Korean business culture and business language" |
| 사업기관 | 타슈켄트 주 니자미 교육대학교(Tashkent State Pedagogical University named after Nizami) |
| 사업책임자 | Bronislav S. Lee |
| 사업기간 | since date of agreement signing till 10th of December,2015 |
| 사 업 비 | |

| | |
|---|---|
| 사업진행 | According to development of mutual political, economic and cultural relations between Korea and Uzbekistan Korean language became the mostly demanded and acute necessity is appeared in textbooks training to Korean business language.<br>This textbook was prepared by collective including Lee B.S., Lee Yu Mi, Kim T.S. Bekirova E.V. under editor – in – charge of prof. Lee B.S.<br>This educational aids was elaborated for the students of bachelor and master course on major " Korean language and literature", " Korean philology", and for students studying Korean language on major "International economic relations", " International law", "International relations", "Regional studies" at Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, Tashkent State Institute of Oriental Studies, University of World economy and Diplomacy and for those who is interested in Korean business culture and Korean business language.<br>The educational aids consists of three parts : the first part is devoted to short characteristics of Korean business culture, the second part is connected with lessons of Korean business language, In third part expressions from world of business and economics , stemming from Korean business culture are given.<br>The second part contains 17 lessons of Korean business culture and Korean business language. This textbook is included the following themes as Look for a job, Money, payments, finance, Service, Business trip, Arrival at country, Telephone talk, Holidays and memorable days, Visit of foreign partner, Schedule, South Korean projects, International trade, Contract, Difference in culture, Korean companies, Business and culture, Bank, Basic economic indicators.<br>In every lesson according to title of lesson two dialogs are given, there are tasks to translate as well as questions on content of the text. Then texts in Korean and Russian (taken from newspapers) are suggested for independent translation. Country commentaries and glossaries are attached, reflecting cultural peculiarities in business affairs in Korea.<br>While studying this textbook basis of language knowledge is formed, lexical minimum of frequently used words and word combinations are mastered, presentation about stylistics and peculiarities in practice of translation are formed.<br>Words, expressions and texts in these lessons are examples of "case study" when Korean business lexis is studied in natural environments and in real situation. We extracted and used texts from Korean daily newspapers and English papers like "The Korea Times", "The Korea Herald" about Korean companies and outstanding businessmen. |

In this educational aids there were used all didactic principles while elaboration of this text book. In this text book principle of frequency, the large experience of many textbooks on business English were used.

This textbook is the first attempt to give basis of business Korean language on all space of CIS countries.

It seems natural to continue activity on business Korean and publish the second and third parts of this textbook as well as to transfer to elaboration of textbook for those who works in Korea (Program of technical training of Uzbekistan youth in Korea.

This text book contains 197 pages, It was elaborated by scientists of Tashkent State Pedagogical University named after Nizami and University of Economy and Diplomacy under participation of South Korean professor having Ph.D. according to grant of Academy of Korean Studies ,Republic of Korea.

The following persons took part in implementation of this project: Dr., Professor Bronislav S. Lee, Ph.D., Professor Lee Yu Mi, Tatyana S. Kim, Elzara M. Bekirova. Functions : B.Lee – general leadership, idea of the textbook, titles of lessons, structure of every lessons, providing by business lexis, short characteristics of Korean business culture and Korean business language, expressions from the world of business and economics, Lee Yu Mi – editing of textbook, proof reading, Tatyana Kim – primary preparation of eight lessons, Elzara Bekirova - primary preparation of nine lessons.

Bekirova Elzara was attracted to this project additionally. She is graduate from bachelor course and master course of Tashkent State pedagogical University named after Nizami (Korean language).

Usage of the budget:

1. Permission of State Publishing House –),
2. Editing, Proof-reading ( Lee Yu Mi) - ,
3. Computer imposition - ,
4. Printing of the textbook - ,
5. Remuneration B. Lee - ,
6. Remuneration T. Kim - ,
7. Remuneration E. Bekirova -

Total

We received Korean won or

| | |
|---|---|
| | Project Director, Doctor of science, Professor,<br>Tashkent State Pedagogical University named after Nizami<br>Bronislav S. Lee<br>Date : 29th of January, 2015 |

**Б.С.Ли, Ли Ю Ми, Т.С.Ким , Э.М. Бекирова**
**Под общей редакцией проф. Ли Б.С.**

# СОВРЕМЕННЫЙ КОРЕЙСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК (ДЕЛОВОЙ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК)

# 비지느스 한국어

# BUSINESS KOREAN

Государственное научное издательство
**«O‘zbekistonmilliyensiklopediyasi»**

**Ташкент – 2015**

**Б.С.Ли** и др.
**Деловой корейский язык**
Выпуск19: книга Б.С. Ли и др.; под общей редакцией проф.Б.С.Ли .;

МВССО РУЗ, ТГПУ им.Низами, Центр корееведения.
– Т.: Узбекистан Миллий Энциклопедияси, 2015. – стр.
1.2. Соавторство.

Рецензенты:
доктор философских наук, профессор кафедры корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения В.Н. Ким
доктор педагогических наук ( Ph.D) ,сотрудник Посольства Республики Корея в Узбекистане Нам В.В.
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания НУУз им. М. Улугбека А.Г. Шереметьева

Данный материал подготовлен рабочей группой под руководством
д.э.н., проф. Ли Б.С.

Данное учебное пособие является результатом научной работы, осуществленной на средства Академии корееведения Республики Корея, направленные на поддержку зарубежных негосударственных организаций и академических обществ , участвующих в проектах по « Пониманию Кореи».
이결과물은
2015년대한민국한국학중앙연구원한국바로알리기사업의해외민간단체및학회지원사업의지원금으로수행된연구결과물임.
This educational aids are result of research work realized by means of Academy of Korean Studies, Republic of Korea aimed at support of foreign nongovernment organizations and academic societies participating in project on “ Korea Understanding”.

Рекомендовано в качестве учебного пособия для студентов бакалавриата и магистратуры Решением Ученого Совета ТГПУ имени Низами(Протокол № от 2015 г.)

©Государственное научное издательство
**«O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi»,**
2015

Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан
Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами
Центр корееведения

**Б.С.Ли, Ли Ю Ми, Т.С. Ким, Э.М. Бекирова**

Под общей редакцией проф. Ли Б.С.

# ДЕЛОВОЙ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

**Выпуск 19**

Ташкент – 2015

Ministry of Higher and Second Special Education
of the Republic of Uzbekistan
TashkentState Pedagogical University
named after Nizamiy

Center for Korean Studies

B.S. Lee, Lee Yu Mi, T.S.Kim , E.M. Bekirova
Editor – in – charge prof. Bronislav S. Lee

# BUSINESS KOREAN

## VOLUME 19

Tashkent – 2015

**Редакционнаяколлегия**
**трудов Центра корееведения**

**Главный редактор:Ли Бронислав Сергеевич**, профессор, доктор экономических наук, профессор кафедры методики преподавания корейского языка и литературы ТГПУ имени Низами.
**Зам. главного редактора: Ким Ольга Анатольевна**, к.ф.н., доцент, завкафедрой методики преподавания корейского языка и литературы ТГПУ имени Низами
**Члены редакционной коллегии:**
**Ким Виктория Никифоровна, доктор философских наук, доцент кафедры корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения**
**Хван Людмила Борисовна**, профессор, кандидат педагогических наук, кафедра русской и зарубежной литературы Каракалпакского государственного университета имени Бердаха.
**Каримова Наталья Эрмановна**, доктор исторических наук, завкафедрой международных отношений, политологии и права Ташкентского государственного института востоковедения.
**Чепель Сергей Васильевич**, доктор экономических наук, руководитель проекта Института макроэкономического анализа и прогнозирования.
**Ким Владимир Наумович, писатель**.

TashkentStatePedagogicalUniversity named after Nizamiy
**Deputy Editor – in – chief: Olga Kim**, TashkentStatePedagogicalUniversity named after Nizamiy
**Members:**
**Victoria Kim, Tashkent State Institute of Oriental Studies**
**Lyudmila Hwan,**KarakalpakStateUniversity named after Berdakh
**Natalia Karimova,**TashkentStateUniversity ofOrientalStudies
**Sergey Chepel**, Institure of macroeconomic analysis and forecasting
**VladimirKim, writer**

Предисловие

В настоящее время целью изучения иностранных языков является эффективное общение с иностранцами. Это предполагает преодоление ряда барьеров, в особенности языковых, и знание корейской социальной практики. В связи с этим возникает необходимость толерантного отношения к различным проявлениям культуры, в следствие чего сходу невозможно определить, что правильно и что не правильно, так как эти особенности возникли из исторического и культурного прошлого.

Эта книга поможет лучше понять и увидеть причины, мотивацию и культурные различия, что будет способствовать развитию деловых взаимоотношений с Кореей.

Учебное пособие познакомит с основами деловой корейской культуры и соответствующей лексики, раскроет пути, способствующие активной деятельности, в том числе и с корейским бизнесом.

Учебное пособие ориентировано на студентов отделений корейского языка, магистрантов, а также студентов по специальностям «Международные экономические отношения», « Международное право»,«Регионоведение» и на всех, кто интересуется корейским деловым языком, что расширяет возможности в карьерном росте.

Доктор экономических наук, профессор кафедры методики преподавания корейского языка и литературы ТГПУ имени Низами.

Ли Б.С.

Часть 1. Краткая характеристика корейской деловой культуры.

Представление и взаимодействие с другими культурами.

Лучше всего представление производить через третьих лиц. Вручение визиток очень важный элемент деловой культуры Кореи, учитывая строгую иерархическую структуру корейского общества. Принимать и подавать визитку нужно двумя руками (левой поддерживая правую руку), ни в коем случае нельзя подавать одной левой рукой. Визитку желательно внимательно прочесть и не убирать сразу. Для корейцев визитки важны, так как статус имеет важное значение, слова и окончания в речи корейца. В соответствии с конфуцианством желательно говорить без жестов рукой, так как это говорит о слабости в вашей способности акцентировать внимание на своей точке зрения, особенно при беседе со старшими. Спасение лица – эта важная часть корейской культуры, любая критика в адрес кого-то или по какой-то причине может быть произведена в частном порядке или tet-a-tet. Заметим, что в Корее улыбка – это не всегда знак одобрения, а может быть средством смущения или чтобы скрыть недовольство.

Общение с иностранцами.

Есть глубокие и скрытые и непризнанные существенные различия между Азиатской и Западной культурами. Требуется постоянное совершенствование и таких способностях, как управление, общение, принятие решений и т.д., чтобы корректировать свое поведение и быть более эффективным в работе с азиатскими коллегами. Необходимо развитие коммуникативных способностей, чтобы работать как « антенна контекста» по Райан Виберу. Корейская культура – высококонтекстуальная, то есть имеет значение все:

какое выражение лица у шефа, в каких чашках подают кофе, марка машины, на которой приехал президент компании на переговоры, каков а одежда у офис менеджера.

По характеру корейцев называют «чайниками», так как они быстро вскипают, но и также быстро остывают.

Есть поверье, что иностранцы не могут есть корейскую еду, в виду того, что она соленая и острая. Так, многие иностранцы жалуются, что корейская еда имеет резкий запах.

Во многих корейских ресторанах имеются рулоны туалетной бумаги, которые используются как салфетки. Используют и ножницы в том числе и для того, чтобы порезать мясо, кимчи и другие овощи.

Особенности корейских ванных, душевых.

В середине душевой есть отверстие, куда уходит вода. Там всегда мокро, поэтому там есть резиновые тапочки. Корейцы могут различить вкус риса, выращенного в Бусане, и риса из Тэгу.

Есть вещи, которые раздражают корейцев.

1. Западные люди говорят слишком много и слишком быстро, часто не думая.
2. Западные люди классифицируют азиатов из Китая, Японии и других стран как китайнев. Большинство корейцев очень гордятся своей нацией и не хотят, чтобы их смешивали с китайцами. Преобладающий стереотип, что японцы двуличны, так как в Корее не забыли 60-70 лет колониального господства Японией.
3. Западные люди слишком привязаны к своим партнерам на публике.
4. Для корейцев западные люди не уважают старших. Быть старше на год или два в конфуцианском обществе требует более уважительного языкового сопровождения. Корейцы не критикуют публично старших.

5. Западные люди самонадеянны. Корейцы считают, что мир более сложен и менее предсказуем. В противоположность европейцы считают, что изучив историю и общие правила поведения, можно лучше понять, что и как работает, и точно предсказать, что произойдет в перспективе.

Коды корейской культуры

Чтобы понять корейскую ментальность, необходимо знать основы конфуцианства. Среди самых важных добродетелей в этом обществе стоит упомянуть такие, как гуманность (injeong), сыновья почтительность (filialpiety), социальные отношения и коллективизм.

Сыновья почтительность.

Корейские социальные структуры стремятся к гармонии при авторитарной структуре.

Есть абсолютное повиновение к верхам и строгое чувство ответственности снизу. Когда старшие (seonbae) говорят младшим (hubae), то младшие приступают к делу без вопросов. В корейском языке есть уважительные степени вежливости, которые используются в зависимости от возраста и статуса собеседника.

Вот почему корейцы интересуются вашим возрастом при первой же встрече.

Коллективизм

Другой добродетелью корейского общества является групповая ориентация. Корейцы идентифицируют себя как часть группы в противовес индивидуалам.

Они редко произносят такие слова, как «мой дом» или «моя семья», они часто говорят «наш дом» или «наша семья» и более того «наша жена» или «наша мама». Часто относят личные достижения к усилиям группы.

Корейские группировки

Учитываются расширенные семейные связи по крови или по женитьбе. Если они из родного города или деревни или закончили одно учебное заведение, то это очень важно и имеет значение.

Если кандидат в президенты или в члены парламента из одной провинции, то не имеет значение, кто он, какие у него знания или достижения, главное, что он наш.

## Корейская культура в бизнесе

В корейском бизнесе усердная работа, верность профессии и компании считается добродетелью и стала социальной нормой. Как пишет Койнер (Coyner), «тот кто не придерживается этой системы ценностей, просто не принимается, иногда даже собственной женой».

Рабочий день в корейской фирме начинается в 8:30 и длится очень долго. Сотрудники долгое время ищут совмещения собственных целей и целей компании, чтобы в конечном счете их усилия принесли процветание и компании и им самим. Традиционное конфуцианское прошлое и патерналистское управление сформировали эту верность сотрудников компании.

## Патернализм

Компании управляются как семьи, ожидается, что сотрудники будут работать долго, и возможно, всю жизнь. Развиты «посиделки» после работы, где много алкоголя, что называется по английский «membership training».

## Бизнес в Корее

### Назначение встречи

Обычно корейцы договариваются о встрече примерно за две недели. Корейцы стараются быть пунктуальными и учитывать назначенуjt времz встречи.

### Встреча

Представление происходит по старшинству, а следом -обмен поклонами. Как садиться за стол переговоров – это тоже очень важный момент.

Форма одежды

Гfkстуки считаются признаком вежливости и уважения. Пиджак снимается по разрешению. Бывают случаи отклонений от фирменной одежды с учетом времени года.

Корейцы за столом

Корейский этикет за столом сильно отличается от европейского. Есть незнакомую еду палочками может стать приключением. Как рассаживать гостей – это очень важно. Первым садится старший. Когда принесли еду, старший берет палочки и начинает трапезу. Нельзя не в коем случае оставлять палочки в чаше и кашей, это бывает только на поминках. В Корее нельзя есть с чашей в руках, хотя в Японии считают, что только животные оставляют чаши на земле, такова исторически сложившаяся разница в культуре соседних стран. Обычно благодарят за еду.

Приемы гостей

Принять гостей – это часть культуры спасения лица. Сейчас редки приглашения домой. Если же вас пригласили, то надо купить подарочки (вино, фрукты). На фирмах распространены посиделки (hoesik), обычно раз в месяц.

Подарки

Корейские бизнесмены всегда делают подарки, это не взятка. Обязательно дарят что-нибудь: не очень дорогую вещь ( не более 10 долларов США).

Различия в культуре

Корейцы не смотрят прямо в глаза, потому что это считают невежливым и вторжением в чужую душу.

На Западе жить в комнате с другим мужчиной – это признак гомосексуализма, а у корейцев делят комнату с кем-нибудь. Корейцы часто

пили из одного стакана и сейчас на посиделках происходит то же самое. Для корейцев считается грубостью показать пальцем на что-нибудь, сморкаться за едой. Европейцы могут многие вещи делать одной рукой. В Корее это невежливо, особенно со старшими. Для европейцев неважно, какими чернилами писать имена, в Корее же красными чернилами пишут о покойниках.

Коммуникация и переговоры с корейцами.

Корейское слово «nunchi» означает «измерение глазами» обозначает способность быстро и аккуратно чувствовать намерение другого человека. Этот термин важен для понимания, намерения корейцев, когда они говорят. Корейцы часто говорят не прямо и часто не выражают, что нравится и что не нравится им словами, и надо иметь нунчи, чтобы понять ситуацию. Корейцы не любят прямых конфликтов. Они предпочитают их решать приватно.

## 제1과

## 구직 (이력서, 면접)

Поиск работы (резюме, интервью)

**I**

## 1.1. **취업면접**

**회장:** 김비서, 우리 회사는 젊은 인재가 필요합니다. 지난 주에 받은 이력서를 정리하고 내일 오후 2시에 취업면접을 하도록 합시다.

**김비서:** 예, 알겠습니다. 회장님께서 선택하신 후보자들한테 연락하겠습니다.

**회장:** 최근에 각 회사는 끈기, 사교성, 열정, 리더십 같은 강점을 갖고 있는 동료들을 (직원들을) 선호합니다. 우리 회사도 예외가 아닙니다.
물론, 사람마다 장점과 단점이 있습니다. 하지만 능력 있는 사람은 성격상의 결함을 극복하고 성공을 하기 위해 힘껏 노력을 해야 합니다.

**김비서:** 저도 회장님 의견에 동의합니다.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어 문장을 만들고 그 문장을 번역하십시오.**

인재 – человеческие ресурсы, кадры

이력서 - резюме

정리하다 – приводить в порядок

취업면접 - собеседование

후보 – кандидатура, кандидат

끈기 – упорство, цепкость

사교성 - общительность

열정 – страсть, энтузиазм, рвение, пыл

리더십 - лидерство, руководство, руководящая роль

강점 - сильная сторона, достоинство

동료 – сотрудник, сослуживец

선호하다 – предпочитать, отдавать предпочтение

예외 - исключение

장점과 단점 – достоинства и недостатки

능력 있는 사람 – способный человек

성격상의 결함 – недостаток в характере

극복하다 - преодолевать, превозмогать

성공하다 – достигать успеха

노력하다 – прилагать усилия, стараться

힘껏 – изо всех сил, сильно

의견에 동의하다 – соглашаться  с мнением

**2) 회장님의 생각은 맞습니까? 김 비서의 생각은 어떻습니까?**

**3) 여러분은 어떤 장점과 단점이 있습니까?**

## 1.2. **면접 준비**

**누나:** 면접 보러 가니?

**아브로르:** 네, 오늘은 면접 날이예요. 이 번에 잘 되면 제가 꿈 꿨던 회사에서 일을 할수 있어요.. 누나, 면접 때에는 주로 어떤 질문을 하나요?

**누나:** 3 년전 면접이 기억나네.. 그 때 사장님이 다양하고 재미있는질문을 했어. "살면서 가장 어려웠던 적은?", "장점과 단점은?", "회사에 어떻게 기여할 것인지?"...

**아브로르:** 대답은 뭐라고 해야 돼요?

**누나:** 집안 형편 또는 학창시절 어려웠던 점을 들고, 그것을 극복했던 방법과 그로부터 얻은 교훈에 대해 언급하면 돼.

**아브로르:** 두번째 질문은요?

**누나:** 자신의 장점은 적어놓고 달달 외우고 있어야 해. 회사가 선호하는 집중력, 끈기, 사교성, 열정, 리더십 등에 대해 강점을 이야기 하면 되고.

**아브로르:** 단점은 말을 안 해도 돼요?

**누나:** 어느 정도의 단점을 말하는 것도 괜찮아. 그것 또한 반대로 보면 장점이라는 식의 언급이 좋아.

**아브로르**: 누나, 고마워요! 누나의 도움말 덕분에 면접을 잘 볼 거 같아요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어 문장을 만들고 번역하십시오.**

언급하다 – упоминать(кого/что-либо), затрагивать (тему, вопрос), говорить (о чем), касаться (чего-либо)

집안 형편 – семейное положение, семейные обстоятельства

학창시절 – школьные (студенческие) годы

교훈 – наставление, обучение, урок, поучение

단점 – слабые стороны характера

집중력 – концентрация, сосредоточенность

**2) 여러분도 사장님 질문에 답해 보십시오.**

**3) 다음  단어를 번역하십시오:**

요령 – главная мысль, основное, главное; умение, ловкость, сноровка

최근 – последнее время, недавно

지원하다 – желать, стремиться, подавать заявление; поддерживать, помогать, оказывать поддержку

요구하다 – требовать, предъявлять требование

역량 – способность, возможность, мощь

효과적으로 - эффективно

발휘하다 – проявлять, демонстрировать

최단 – краткое содержание, суть

사례 – вознаграждение, гонорар; пример, случай

실무 – дело, бизнес

장악하다 – брать (в свои руки), захватывать, держать в руках, удерживать

성과 – достижение, успех, результат

기여하다 – делать (вносить) вклад во что-либо

스터디 – учеба, обучение

회사의 평판 – репутация фирмы, слава фирмы, отзывы о фирме

브랜드 – бренд, марка

개인적인 인식 – личное понимание

경쟁자 – конкурент, соперник

입사 – поступление на службу в компанию

기회 – случай, возможность, шанс

공식처럼 외우다 – выучить как формулу

업무 – дело, работа, занятие

**II**

**여러분, 이력서를 작성해 보십시오** 2.1. 이력서.

# 이 력 서

| 사진 (4 x 5 cm) | 성 명 | (한글) | | 지원부분 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | (한자) | | 희망근무지 | |
| | 주민등록번호 | - | | 희망연봉 | 연봉 |
| | 연 령 | 만 세 | 성별 | | |

| 주소 | (우 : - ) | | |
|---|---|---|---|
| 연락번호 | 자택 | | E-mail 주소 |
| | 핸드폰 | | |

| 학력사항 | 졸업년월 | | 학교명 | 전공 | | 졸업구분 | 성적 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 년 | 월 | 고등학교 | | | (졸업·중퇴) | - |
| | 년 | 월 | 대학교 | 대학 | 과 | (졸업·졸업예정·중퇴) | / |
| | 년 | 월 | 대학교 | 대학 | 과 | (졸업·졸업예정·중퇴) | / |
| | 년 | 월 | 대학교 | 대학원 | 과 | (졸업예정·수료·학위취득) | / |

| 경력사항 | 회사명 | 재직 기간 | 부서 및 업무내용 | 퇴직사유 |
|---|---|---|---|---|
| | | ~ | | |
| | | ~ | | |
| | | ~ | | |

| 교내외 활동 | 단체명(동아리명) | 활동기간 | 직위 | 활동사항 |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

| 병역사항 | 병역구분 | 필 · 미필 · 면제 · 보충역 | | 복무기간 | ~ ( 개월) | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 면제사유 | | | 군별 | | 병과 | | 계급 | |
| | 신장 | Cm | 체중 | kg | 시력 | 좌( . ) 우( . ) | 신체·건강상 특기사항 | | |

| 가족사항 | 관계 | 성명 | 생년월일 | 최종학력 | 근무처 | 직책 | 동거여부 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | Y / N |
| | | | | | | | Y / N |
| | | | | | | | Y / N |
| | | | | | | | Y / N |

상기 제반사 상의 모든 기재사항은 사실과 다름없음을 확인합니다.

년 월 일 작성자 (인/서명)

2.2러시아 어로 번역하십시오.

# 네이버 NAVER

네이버 주식회사(NAVER Corporation)는 대한민국의 인터넷 서비스 기업이다. 검색 포털 네이버를 중심으로 쥬니어네이버, 해피빈 등 다양한 서비스를 제공하고 있다.

1999년 6월 2일 이해진을 중심으로 네이버컴㈜이 설립되었다. 2000년 7월 ㈜한게임커뮤니케이션, ㈜원큐, 서치솔루션㈜를 흡수합병하였다. 이후 2001년 9월 Next Human Network의 약자인 NHN을 사용하여 엔에이치엔(주)(NHN Corporation)로 상호 변경하였다.

2013년 초 캠프모바일, 라인플러스㈜를 신설하여 자회사로 편입하였고, 일부 사업부문을 이괄하였다. 2014년 3월 말 기준 30개의 종속회사와 73개의 계열회사가 존재하며 일본, 미국, 중국, 베트남, 싱가포르, 타이완에 해외법인을 두고 있다. 주요 계열회사 사업 내용으로는 네이버비즈니스플랫폼㈜을 통해 온라인 광고 사업을, 일본 법인 LINE 주식회사와 한국 법인 라인플러스㈜를 통해 SNS 애플리케이션 라인 사업, 고객센터 운영 및 경영관리를 네이버아이앤에스㈜이 진행하고 있다.

2014년 7월 1일 자회사 네이버비즈니스플랫폼㈜의 광고 및 플랫폼부문을 분할합병하였다.

| | |
|---|---|
| **형태** | 주식회사, 대기업, 벤처기업 |
| **산업 분야** | 서비스 |
| **창립** | 1999년 6월 2일 |
| **창립자** | 이해진 |
| **분할** | 한게임사업부문: (주)엔에이치엔엔터테인먼트 |
| **상장일** | 2008년 11월 28일 |
| **사업 지역** | 🇰🇷 대한민국 및 해외 |
| **핵심 인물** | 이해진 (이사회 의장) 김상헌 (대표이사) 황인준 (CFO) |

| | |
|---|---|
| **사업 내용** | 포털 및 기타 인터넷 정보매개 서비스업 |
| **제품** | 네이버, 쥬니어네이버 등 |
| **자본금** | 16,481,339,500원 (2014.12.31 기준) |
| **매출액** | 2,758,478,837,030원 (2014.1.1~12.31) |
| **영업이익** | 758,199,066,124원 (2014.1.1~12.31) |
| **순이익** | 451,763,103,073원 (2014.1.1~12.31) |
| **자산 총액** | 3,394,457,894,405원 (2014.12.31 기준) |
| **자회사** | 네이버비즈니스플랫폼㈜ LINE 주식회사 라인플러스㈜<br>캠프모바일㈜ DataHotel Corp. 네이버아이앤에스㈜<br>엔에이치엔서치마케팅㈜ 우리레버드골든KP사모증권투자신탁제1호<br>엔에이치엔테크놀로지서비스㈜ NHN China Corp.<br>동부다같이외화채권사모증권투자신탁제8호 Gogolook Co., Ltd.<br>현대외화표시채권사모증권투자신탁제3호 ㈜인컴즈<br>㈜그린웹서비스 Line Business Partners Corporation<br>㈜어메이징소프트 서치솔루션㈜ 라인플레이㈜<br>LINE Fukuoka Corp NHN Vietnam Co., Ltd. Camp Mobile Inc.<br>㈜컴파트너스 ㈜디바인인터랙티브 ㈜아이커넥트<br>LINE Euro-Americas Corp ㈜엔비전스 ㈜브레인펍<br>㈜퀵켓 Livedoor Career Co., Ltd. |
| **종업원** | 임원 30명<br>직원 1,685명(정규직 1,662명, 계약직 23명)<br>(2014.3.31 이후) |
| **웹사이트** | http://www.naver.com |

III

한국어로 번역하십시오.

**1. В последнее время в Южной Корее стало очень трудно найти работу из-за продолжающегося экономического кризиса.**

**2. Для успешного развития нашей фирмы нам нужны квалифицированные и способные кадры.**

**3. При собеседовании необходимо осветить свои сильные стороны.**

**4. Данный претендент выгодно отличается от других соискателей.**

**5. Опишите свои обязанности на предыдущем месте работы, а также причину ухода.**

**6. Молодые кадры, которым не хватает опыта, способны убедить работодателя при помощи своей решительности и упорства.**

**7. Руководитель определил основные качества характерам, необходимые претенденту на должность.**

## IV

## 배경 지식

При трудоустройстве в корейскую фирму очень важно помнить об основных составляющих успеха. Их несколько: богатое резюме, уверенные и толковые ответы при собеседовании, а также внешний вид.

Резюме – это первое впечатление о Вас, визитная карточка соискателя. Если речь идет о корейской фирме нужно быть очень щепетильным в составлении резюме. Помимо личных данных (имя, фамилия -성함 , дата рождения -생년월일, паспортные данные - 여권, номер телефона -전화 번호, адрес электронной почты -메일), нужно также заполнить графы о родственных отношениях (가족 관계), образовании (학력), языковых и компьютерных навыках(언어 및 컴퓨터 능력) и карьерном росте (경력).

Заполняйте резюме не спеша. Укажите все данные, связанные с образованием, приложите копии сертификатов, опишите предыдущие места работы и выполняемые функции.

Предварительно можно составить список возможных вопросов. Часто ими являются: «Ваши сильные и слабые черты характера?», «Самая сложная ситуация, в которую Вы попадали?», «Ваша самая большая удача?», «Кем Вы станете через 5/10 лет?», «Почему Вы выбрали нашу компанию?» и тому подобное.

Каждый Ваш ответ должен давать понять руководителю, что Вы и есть тот самый сотрудник, который им нужен. Покажите свои знания о фирме, о той сфере, в которой собираетесь работать, свой интерес и рвение к работе. Но… не переборщите.

Внешний вид также немаловажен. Корейцы не любят неопрятных, неорганизованных людей. Они считают, что если человек не в силах

организовать себя, то вряд ли он справится с предстоящими ему трудовыми обязанностями.

В последнее время очень остро стоит вопрос о здоровом образе жизни, о правильном питании и спорте. Имейте ввиду: если у вас есть лишний вес, недостатки фигуры, то ваши шансы на трудоустройство падают.

## 제2과

## 돈, 지불, 재정

Деньги - платежи - финансы

**I**

### 1.1경제학과

**교수:** 여러분, 안녕하세요. 오늘을 돈에 대해 이야기하겠습니다. 돈이란 무엇일 까요?

**대학생1:** 돈은 일반적인 유통수단입니다. 사물의 가치를 나타내며, 상품의 교환을 매개하고, 재산 축적의 대상으로도 사용하는 물건이며, **화폐**라고도 합니다.

**교수:** 맞아요. 옛날에 돈을 무엇으로 만들었어요**?**

**대학생2:** 예전에는 조개껍데기, 짐승의 가죽, 보석, 옷감(비단), 농산물 따위를 이용하였으나 현재는 금, 은, 동 따위의 금속이나 특수한 종이를 이용하여 만들며 그 크기나 모양, 액수 따위는 일정한 법률에 따라 정합니다.

실제로 경제 생활에서는 화폐의 매개 작용으로 비로소 원하는 상품을 얻을 수 있습니다.

**교수:** 매매는 무엇일 까요**?**

**대학생3:** 재화와 돈의 교환을 매매라고 합니다. 이와 같이 매매는 재화와 돈의 교환이므로, 재화와 재화의 교환은 교환이지, 매매가 아닙니다. 그러나 돈과 돈의 교환, 즉 환전은 매매입니다. 한편 유통 수단이나 지불 수단으로서 기능하는 화폐를 유통화폐라고 합니다.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어 문장을 만들고, 그 문장을 번역하십시오.**

돈 - деньги

재정 - финансы

유통수단 – средства оборота

가치 - ценность

교환을 매개하다 – служить средством (посредником) обмена

재산 – имущество, состояние

축적 – накопления, аккумуляция

대상 – объект, предмет

화폐 – купюра, деньги

조개 껍데기 - ракушки

짐승의 가죽 – шкура животного

보석 – драгоценный камень

옷감(비단) – ткань (шелк)

농산물 – сельскохозяйственные продукты

금속 - металл

특수하다 - особый

종이 - бумага

액수 – сумма денег

일정하다 –определенный, установленный

법률 - закон

재화 - товары

**2) 돈의 기능은 무엇일 까요?**

**3) 무엇을 유통화폐라고 할 수 있을 까요?**

## 1.2. 한국 및 우즈베키스탄 세금 시스템

**아브로르:** 회장님, 다녀왔습니다. 우리 회사는 이번 달에는 부가가치세, 소득세, 거래세 등 세금을 내야 됩니다.

**회장:** 걱정하지 마세요. 오늘 보니까 은행 계좌로 40% 선수금이 들어왔어요. 이 돈으로 내면 돼요.

**아브로르:** 하지만 법률에 따라  다음 주부터 부가가치세는20%로 증가될 겁니다. 그래서 미리 내면 좋겠습니다.

**회장:** 네, 그렇게 하지요.

**아브로르:** 회장님, 한국에는 어떤 세금이 있습니까?

**회장:** 대한민국의 조세 제도는 크게 국세와 지방세로 이루어져 있어요. 국세는 보통 부과 대상에 따라 각각의 세법이 존재해요. 국세에 관한 법률은 법인세법, 소득세법, 부가가치세법 등이 있는데 이들은 각각 법인의 소득, 개인의 소득, 부가가치대상인 재화용역의 공급을 그 과세대상으로 하고 있어요, 예외적으로 상속세 및 증여세법은 한개의 법률로 상속과 증여라는 2개의 항목을 과세대상으로 하지요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어 문장을 만들고, 그 문장을 번역하십시오.**

부가가치세 – налог на добавленную стоимость (НДС)

소득세 – налог на прибыль

거래세 – налог с оборота

세금 - налог

은행 계좌 – банковский счет

선수금 – предоплата, аванс

증가되다 – возрастать, увеличиться

조세제도 - налогообложение

국세 – государственный налог

지방세 – местный налог

**2) 우즈베키스탄에는 어떤 종류의 세금이 있습니까?**

**3) 한국에는 어떤 세금 종류가 있습니까?**

**II**

**1한국 어로 번역하십시오.**

**Узбекистан в 2015 году занял 115 место в рейтинге налоговой нагрузки на бизнес среди 189 стран мира. Об этом свидетельствует совместный рейтинг Мирового банка и аудиторской компании PwC.**

Согласно рейтингу, Узбекистан оказался между Тринидат и Табого и Микронезией.

При этом уровень налоговой нагрузки на прибыль модельной компании (Total Tax Rate) составила 41,1%. В среднем в мире уровень налоговой нагрузки составляет 40,8%.

По данным составителей рейтинга, Россия оказалась на 47 месте (TTR - 47%). Беларусь заняла 63 место (TTR - 51,8%), Украина - 107 место (TTR - 52,2%), Грузия - 40 место (TTR - 16,4%), Молдова - 78 место (TTR - 40,2%), Армения - 41 место (TTR - 19,9%), Болгария - 88 место (TTR - 27%).

Ежегодно Мировой банк и аудиторская компании PwC в рамках рейтинга Doing Business проводят исследование налоговых систем во всем мире.

В рейтинге учитывается количество налоговых платежей, время,

необходимое на их уплату, а также общая налоговая нагрузка на среднее предприятие, не пользующееся налоговыми льготами.

2. 한국어로 번역하십시오.

Для обеспечения экономического роста предполагается снизить налоги на прибыль предприятия, перейти на упрощенную систему налогообложения малого и среднего бизнеса, освободить от налогов экспорт готовой продукции предприятий ВПК, снизить налоги с банков.

Снижение налогов на прибыль касается только тех предприятий, который своевременно рассчитываются с местным бюджетом.

Для предприятий ВПК от налогов освобождается экспорт только готовой продукции. А освобождающиеся в банках средства должны быть инвестированы в производство. У банков будет выбор: или отдать эту сумму налоговой инспекции, или вложить ее в дело под конкретный проект. Если проект заработает и даст прибыль, половина её идет банку, а остальное – в бюджет.

III

## 배경 지식

**За деньги можно и черта нанять.** 돈이면 귀신도 쓴다.

О деньгах сложено немало поговорок и изречений. Об их могуществе, о том, как трудно зарабатывать, но легко тратить, о должниках и кредиторах,

о тлетворном влиянии и так далее. Эпитет денег чаще “грязные”, слова “чистые деньги” тоже звучат криминально. У корейцев есть такое сценическое представление, где благородные “янбане” деньги не берут руками, а только палочками.

Однозначно, что за деньги нельзя купить любовь, дружбу, счастье и многое другое. И в этом величие человека, могущего противостоять всесилию денег. “Не гонись за деньгами, пусть они гонятся за тобой” – говорят корейцы. Мудрые слова, ничего не скажешь.

## 제3과

## 서비스 (호텔, 음식)

## Сервис( гостиница, питание)

## I

### 1.1. 체크 인할 때

**안내원:** 안녕하세요. 도와드릴까요?

**손님:** 네, 체크 인을 하려고 합니다.

**안내원:**예약은 하셨습니까?

**손님:**사흘간 예약했습니다. 내 이름은 홍길동입니다.

**안내원:**잠깐만 기다려 주십시오. 아, 네. 123호실입니다.

## 1.2 예약이 안된 경우

**손님:**여보세요. 오늘 저녁 묵을 방이 있습니까?

**안내원:**어떤 방을 원하십니까?

**손님:**트윈 룸(싱글/더블)이 필요합니다.

**안내원**:잠깐만 기다려 주십시오. 방이 모두 찬 것 같군요. 지금 비어 있는 건 스위트 룸뿐입니다.

**손님:**그 방의 요금은 얼마입니까?

## 1.3 **숙박카드를 쓸 때**

**안내원:** 이 카드에 기입해 주시겠어요?

**손님:** 어떻게 기입해야 합니까?

**안내원:**네.성함과 주소만 기입해 주시면 나머지는 제가 써 드리죠. 감사합니다.

## 1.4모닝콜을 부탁할 때

**손님:**부탁 좀 할까 하는데요.

**안내원:**네, 좋습니다.

**손님:**내일 아침 7시에 깨워 주셨으면 합니다.

**안내원:**성함과 방 번호를 가르쳐 주시겠습니까?

**손님:**123호실의 미스터박입니다.

### 1.5 귀중품을 맡기고 싶을 때

**손님:** 실례합니다. 귀중품을 맡길 수 있을까요?

**안내원:**네, 그러시죠. 이 봉투에 넣어서 봉해 주세요.

**손님:**알겠습니다.

**안내원:** 언제까지 맡겨 두실 건가요?

**손님:**다음주 월요일, 체크 아웃할 때까지요.

**안내원:** 좋습니다.

*** 연습문제**

**1) 모르는 단어를 넣어 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

체크인– въезд (заселение)

예약– бронирование

사흘간– три дня

묵다 – ночевать, останавливаться

원하다 – хотеть, желать

트윈 룸(싱글/더블) - твин (одиночный / двойной)

스위트 룸– номер люкс

요금– оплата

기입하다–вписывать, заполнять

성함 - имя

주소 - адрес

모닝콜–услуга пробуждения по телефону

깨우다 – будить

귀중품 –ценность

봉투–конверт

체크 아웃하다- выезжать (из гостиницы)

**2) 새로 나온 어휘를 사용하여 대화를 만들어 보십시오:**

**1.체크 인할 때:**

가:_____

나:_____

가:_____

_

나:_____

_

2. 예약이 안된 경우

가:_____

나:_____

가:_____

_

나:_____

_

3. 숙박카드를 쓸 때

가:_____

나:_____

가:_____

_

나:_____

_

4.모닝콜을 부탁할 때

가:_____

나:_____

가:_____

_

나:_____

_

5. 귀중품을 맡기고 싶을 때

가:_____

나:_____

가:_____

_

**나:**_____

_

3) 방을예약할때가장편리한방법을선택해보십시오.

그의이유를설명해보십시오.

A. 인터넷

B.전화

C.직접

## II

### 2.1레스토랑에서

**웨이터:**몇 분이신가요?

**손님:**세 명입니다.

**웨이터:** 이리로 오시지요. 마음에 드십니까?

**손님:** 예, 좋군요. 감사합니다.

### 2.2 예약할 때

**손님:**7시에 3인용 좌석을 예약하고 싶은데요.

**웨이터:** 세 분요. 성함을 말씀해 주시겠어요?

**손님:** 길동입니다. 가능하면 무대 근처로 자리를 부탁합니다.

## 2.3주문할 때

**웨이터:**주문하시겠습니까, 손님?

**손님:** 메뉴를 보고 싶은데요.

**웨이터:**뭘로 드시겠습니까?

**손님:**음식에 대해서는 잘 모르겠군요. 무엇이 좋겠습니까?

**웨이터:**고기와 생선 중에서 어느쪽을 더 좋아하세요?

**손님:**고기를 더 좋아합니다.

**웨이터:**그러면 ABC를 잡수시는 게 어떨까요?

**손님:**어떤 요리죠?

**웨이터:** 구운 고기에 채소를 곁들인 겁니다.

**손님:**좋습니다.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어와같이자기문장을만들어서번역하십시오.**

좌석– сиденье, место, лавка

무대– сцена

주문하다 –заказывать

메뉴–меню

**2) 새로 나온 어휘를 사용하여 대화를 만들어 보십시오:**

**1.레스토랑에서:**

**가:**_____

**나:**_____

**가:**_____

_

**나:**_____

_

**2. 예약할 때:**

**가:**_____

**나:**_____

**가:**_____

_

**나:**_____

_

**3. 주문할 때:**

**가:**_____

**나:**_____

**가:**_____

_

**나:**_____

_

3) 우즈벡음식과한식의장점과단점을설명해보십시요.

III

**1. 본문을읽고질문을만드십시오.**

**한국음식**

한국은 사계절이 뚜렷하며 농업의 발달로 쌀과 잡곡의 생산이 다양하게 이루어져 이들을 이용한 조리법이 개발되었다. 또한 삼면이 바다로

둘러싸여 수산물이 풍부하며, 조육류와 채소류를 이용한 조리법도 발달되었고 장류, 김치류, 젓갈류 등의 발효식품의 개발과 기타 식품저장 기술도 일찍부터 이루어져 왔다. 이와같이 우리나라 음식은 계절과 지역에 따른 특성을 잘 살렸으며 조화된 맛을 중히 여겼고, 식품 배합이 합리적으로 잘 이루어져 있다.

한국 음식의 특징은 자연생태적인 요인을 배경으로 한 영향도 크지만, 집집마다 전통적인 대물림이 또한 중요한 부분을 차지하다. 최상의 맛을 창조하고 그 맛을 대를 이어 전수하면서 끈질긴 집념과 정성으로 음식의 독창성을 보존하였다. 그래서 전쟁이나 외세의 침략, 문화적 침탈로 외래음식이 들어와도 한국의 조건과 체질에 맞게 잘 융화시켰으며, 한국음식의 맥을 이어올 수 있었다.

특히 한국 음식은 자연조건에 잘 부응하고, 과학적이며, 음식이 곧 몸에 약이 된다는 생각으로 정성과 노력을 많이 기울였다. 그렇기 때문에 한국 음식은 자연식이면서 건강식이 될 수밖에 없었다. 그래서 음식을 만들 때는 엄정한 마음 가짐과 바른 태도가 중요하였고, 균형 있는 음식재료의 배합과 영양•색•맛•온도 및 그릇과 음식과의 조화까지 고려하였다.

한국 음식의 특징은

첫째, 쌀과 콩을 중심으로 한 곡류음식으로 밥, 떡, 죽, 면, 술, 장, 과정류 등을 들 수 있는데, 이들은 영양 공급과 콜레스테롤 강하작용, 성인병의 예방, 생체의 항산화작용 등에 효과적이다.

둘째, 고기 음식류는 구이, 찜, 볶음, 전, 회 등의 조리법이 발달하였는데, 구이법은 질감과 풍미가 뛰어나다.

셋째, 삼면의 바다에서 제철에 풍부하게 산출되는 생선은 날 회, 익힌 회, 찜, 조림, 구이, 찌개 등 담백하고 감칠맛 나는 여러 가지 조리법이 전승되어 오고 있고, 양질의 단백질과 지방질, 무기질의 공급원으로 이용된다.

넷째, 채소음식은 김치류를 비롯한 발효음식이 뛰어나며, 날 채소, 익힌 채소를 다양하게 활용하므로 비타민과 무기질의 공급원으로서,또 식이섬유로서 신체기능 조절에 탁월한 효과를 갖고 있고, 특히 저마다 다른 약성을 가진 제철의 풀과 열매, 뿌리들을 많이 이용한다.

끝으로 근래 기호식품으로 새롭게 각광받고 있는 음청류는 재료와 조리법이 다양하여 기호식품은 물론이고 건강음료로서 수요가 급증하고 있다.

여기에 한국음식의 조리법상의 특징을 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 궁중음식과 반가(班家)의 음식 그리고 서민음식을 비롯하여 각 지역에 따라 향토음식의 조리법이 발달되었다.

둘째, 상차림에 따른 음식의 종류가 다양하게 개발되어 있고, 주식과 부식이 뚜렷이 구별되어 있다.

셋째, 조리법이복잡하여대부분미리잘게썰거나다지는방법이많이쓰인다. 그리고조미료나향신료의이용이섬세하나음식마다대부분비슷하게사용된다.

영어로요리를 cook이라하는데이는두가지의재료를섞어새것을만든다는뜻이다곧재료의형태나빛깔이나맛을새형태의식품속에완전히소멸시켜새로운형태, 빛깔, 맛을창조하는것이요리다.

## 쁠롭(Plob)

우리나라의볶음밥과비슷하지만기름을많이사용하기때문에처음엔다소거부감을느낄수있다. 한국인들은주로 '기름밥'이라고부른다.달군양기름에양파와고기(양고기, 소고기)를넣고익힌후노란당근을넣어볶는다.그리고물을적당하게넣고끓인후씻은쌀을넣는다. 쌀이반쯤익었을때마늘과건포도, 콩등원하는재료를넣어쌀이익을때까지뜸을들인다.

손님이오거나잔치, 생일등특별한날만드는우즈벡전통음식으로써우즈벡민족뿐아니라고려인등 중앙아여러민족이즐겨먹는음식이다.

지역에따라재료와만드는방법에차이가있으며, 그이름도 100여가지나된다.
한국사람들입맛에도잘맞는음식이다.
쁠롭에대한재미있는전설중하나는알렉산더대왕에의해만들어졌다는것이다.
알렉산더가전쟁중병사들이손쉽게먹을수있는,
영양가높은음식을만들것을취사병에게명령하여그취사병이고심끝에만든것
이쁠롭이라는얘기가 있다.그래서지금도전쟁터에서처럼야외에서큰솥에그
리고꼭남자가만들어야최고의쁠롭으로여긴다. 타슈켄트에서는 '바담자르'
구역에가면큰쁠롭전문식당이있는데약 10여종,
각지역의쁠롭을다양하게맛볼수있다.단, 점심시간에만영업을한다.

## 제4과

## 출장 (호텔및티켓예약, 입국심사대)

Командировка (бронирование гостиницы, авиабилеты, таможенный и паспортный контроль)

**I**

### 1.1호텔 예약할 때

**손님:**예약을 하고 싶은데요.

안내원:얼마나묵으실겁니까?

**손님:**내일부터 3일동안이요.

안내원:몇분이십니까?

**손님:**2명입니다.

안내원:어떤방이좋겠습니까? 싱글룸을원하십니까, 트윈룸을원하십니까?

**손님:**트윈 룸으로 부탁합니다. 1박에 얼마입니까?

**1.2표를 구입할 때**

안내원:무엇을도와드릴까요?

**손님:**시카고로가는비행기좌석을예약하려구요.

안내원:언제떠나십니까?

**손님:**화요일에출발해서토요일에돌아와야합니다.

안내원:알겠습니다. 요즘에는왕복비행기표가 350달러입니다.

**손님:**예. 그리고통로쪽좌석으로부탁합니다.

안내원:알겠습니다.

*** 연습문제**

**1) 대화를통역해보세요.**

**2) 다음표현을사용하여대화를만들고번역하십시오.**

**호텔에서 문제가 생겼을 때**

• 무슨일이십니까? Что случилось?

• 수도꼭지가고장이났습니다. Водопроводный кран поврежден.

• 에어콘이작동되지않습니다. Кондиционер не работает.

• TV화면이안나옵니다. Телевизор не работает.

• 수건을바꿔주세요. Замените полотенца.

• 방을바꿔주세요. Поменяйте комнату.

• 옆방이시끄럽습니다. В соседнем номере шумно.

• 체크아웃하겠습니다. Я выселяюсь.

• 계산을부탁합니다. Счет, пожалуйста.

• 계산이잘못된것같습니다. Кажется, счет непрвильный.

• 신용카드도됩니까? Вы принимаете кредитные карточки?

## II

### 2.1 비행기를 이용할 때

안내원: 안녕하십니까?무엇을도와드릴까요?

**메리:**비행기 예약을 부탁합니다. 내일 북경 행 비행기 있습니까?

안내원: 죄송하지만 만석입니다.모레는있습니다.

**메리:**일찍 가는 비행기로 부탁합니다.

안내원: 성함이어떻게됩니까?

**메리:**메리스미스입니다.

**안내원**: 여권을 주세요. 봅시다... 티켓이여기 있습니다.

**메리:**감사합니다.

## 2.2 입국심사대(immigration)에서

**안내원**:여권좀보여주시겠습니까?

**은비:**여기있습니다.

**안내원**:어디에서오셨습니까?

**은비:**한국에서왔습니다.

**안내원**:얼마나머물예정입니까?

**은비:**3일동안머물겁니다.

**안내원**:방문목적은무엇입니까?

**은비:**관광입니다.

**안내원**:어디서묵으실건가요?

**은비:**퍼스트호텔에서묵을예정입니다.

## 2.3세관을통과하면서

**안내원**: 신고할물건이있습니까?

**사샤:**아니오, 없습니다.

**안내원**: 신고서를주십시오.

**사샤:**여기있습니다.

**안내원**: 가방을열어보십시오.이품목은세금을내셔야합니다.

**사샤:**이것은제조카를위한선물입니다. 다른것들은제개인용품입니다.

**안내원**:알겠습니다. 녹색통로로나가십시오.

**사샤:**감사합니다.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어서문장을만들고그문장을번역하십시오.**

만석이다 – перегружен, заполнен полностью

여권 – паспорт

티켓– билет

입국심사대 – иммиграционная служба

머물다 - пребывать

목적 – цель

관광 - осмотр достопримечательностей

신고서–декларация

세관을통과하다–проходитьтаможенный контроль

2) 여러분가보고싶은나라는어느나라입니까? 이유를설명해보세요.

III

**러시아어로 번역하십시오.**

우즈베키스탄여행

우즈베키스탄여행에서여행자들이해야할가장중요한일은우선기차표를예매하는일이다. 부하라에서부터 500km 정도떨어져있는히바까지가는방법은밤늦게기차를타거나아침일찍합승택시를타는것이다. 두도시사이에거의

300km에달하는키질쿰사막을놓치기싫은여행자들은부하라역앞에서택시를대절하거나합승한다.

## 모든걸불태워버릴것같은붉은사막

여행자들은인간의사막, '받아들일줄은알고/ 나눌줄은모르는자가/ 언제나더메말라있는/ 초여름/ 인간의사막'(정호승의시 '사막')으로떠난다.
길떠나는여행자에게키질쿰사막은모래의언덕이아니라붉은토지(키질쿰)의불모지로그모습을드러낸다.
그불모지에서여행자들이만나는것은온몸을불살라태워버릴것같은태양,
비틀어질대로비틀어진마른풀들과햇살에이글거리는잔돌이가득널려끝이보이지않는대지,
그사이저지평선너머멀리서홀로모습을바꾸어가며허공으로올라가고있는하얀몸짓들이다.
여행자들은그렇게환각속으로빨려들어갔다가그세계의흔적들을만난다.
여행자들은환각의세계가아니라배화교(조로아스터교)와호레즘의흔적을붉은사막에서만난다.
붉은사막은아쿠라마즈다신의계시로하루에다섯번기도를올리고불을숭상했던배화교의흔적을,
중세우즈베키스탄서북부지방의왕국호레즘의흔적을아직지니고있다.
그흔적들은폐허화돼그모습만을겨우보여주고있는크즐칼라(붉은성),
토프락칼라(진흙성), 아야스칼라(얼음성), 유루타(유목민들의이동천막)등이다. 7세기에서
13세기에이르기까지전성기의흔적들을사막의신기루와같이날려보내고여행자들은히바로들어간다.

히바는카라반들이중국장안에서출발하여우루무치를거쳐북쪽으로가서천산산맥과시르다리아강을건너들어오는곳이며,
카슈가르를거쳐천산산맥을넘어사마르칸트,
부하라를지나서들어오는곳이다.

## 오아시스마을히바

히바는키질쿰사막의출입구에있는작은오아시스마을이다. 이작은마을은 7세기에서 13세기까지는호레즘왕국의수도로서동서교역의중계지로, 16세기에서 20세기초기까지는부하라칸국, 코칸트칸국과함께우즈베키스탄의 3대칸국의하나인히바칸국의첫번째수도로서터전을잡고번영을누렸던곳이다. 히바칸국의수도였을때 16세기에서 17세기초기사이에건축된흔히히바성이라부르는이찬칼라는 1991년유네스코세계문화유산로등재되었다.
히바여행은곧이찬칼라성을둘러보는것이다.
이찬칼라는히바의구시가지에있는내성이며,
신시가지와의경계가되는외성은디찬칼라이다. 히바의내성이찬칼라에는 10세기에건축되었던둠마모스크에서부터 50여개의역사적건축물과 250개가넘는고택이자리잡고있다. 그출입구동문은 '힘센자의문'(폴본다르보자), 서문은 '아버지의문'(오타다르보자), 남문은 '돌로된문'(토슈다르보자), 북문은 '공원으로난문'(보그차다르보자)이다.

여행자들은반나절정도성내를둘러보고다른도시로떠나지않을경우성안팎게스트하우스에서여장을푼다.
성내의턱없이값비싼숙소에한번놀래는여행자들대부분은서문밖게스트하우

스에서여장을푼다.
그리고는서문에서성내를둘러볼수있는자유이용권을사서돌아다닌다.
그자유이용권은결코입장료로부터자유롭지않음에여행자들은두번놀랜다.
자유이용권은성내에있는유적지의출입,
꼭찍어말하자면단층의출입에는자유롭지만그유적지의이층이나미나렛과같이높은건물로올라가는데는전혀자유롭지못하다.

서문으로들어가든어느문으로들어가든지여행자들에게가장먼저눈에띄는것은예배시간을알려주는첨탑인미나렛이다.
이슬람성직자인호자의이름을딴호자미나렛,
지금은공사가중단된칼타미나르미나렛,
모스크와함께있는주마미나렛등어느한곳을이정표로삼고성내를바쁠필요도없이느긋하게다녀도한나절이면충분하다.
그러다가지치면여행자들은동문밖전통시장에가기도한다.
그시장에는이른아침장이서고정오가지나면장을닫는다.
오전장에는마치우리시골의닷새장처럼인근마을사람들이모여들고온갖물건들이넘쳐나서흥청거린다.
동문이힘센자(폴본)의문(다르보자)이라는뜻으로이름붙여졌듯이그시장이18세기이전까지노예시장이었을것같다.
정오가지나면동네개들이한가롭게장터를이리저리다닌다.
그한켠에몇채늘어선가게에가서과일을사거나샤슬릭가게로가서양고기꼬치를먹으면서휴식을취하기도한다.

휴식을마치고다시서문으로오면여행자들을반겨주는것은수제공예품을파는작은가게들이다.
히바를가려면반드시거쳐야하는도시우르겐치가손으로만든(우르)
목각공예품(겐치)이라는뜻이듯이서문에는수제공예품들,

특히목각인형들을파는가게들이대부분이다.

아버지(오타)의문(다르보자)이라는하는서문을나서면수학자우함마드알호레즘(783~850) 좌상이있고조금떨어진벽면에는 '더실크로드프로젝트'라는간판이걸려있다.

히바인들에게인간의아버지는호레즘이며자연의아버지는실크로드일까?

부산대교수

**IV**

## 배경지식

### Таможня Южной Кореи

Обязательной декларации при ввозе подлежат: ювелирные изделия, дорогие часы, фотоаппаратура, меха, огнестрельное и холодное оружие и прочие дорогостоящие предметы иностранного производства (в противном случае при выезде из страны на них могут наложить пошлину или конфисковать). Огнестрельное оружие (в том числе спортивное) можно ввозить и декларировать только с полученным заранее специальным разрешением от полицейского управления страны.

### Ввоз-вывоз валюты

Таможенные правила Южной Кореи разрешают ввозить любую сумму иностранной валюты. Крупные суммы (более 10 тысяч долларов и ее эквиваленты в валютах других стран, а также в тревел-чеках) нужно обязательно декларировать. Деньги в количестве более 10 тысяч долларов, если их не указать в таможенной декларации, могут быть конфискованы на границе, а с нарушителя правил ещё и возьмут штраф.

Вывозить иностранную валюту можно в количестве не большем, нежели было ввезено изначально. Правило действует, если сумма превышает 10 тысяч долларов, если меньше – вывозить деньги можно свободно.

Ввозить и вывозить местную корейскую валюту можно в пределах 8 миллионов вон. Неиспользованную валюту можно обменять при выезде из страны, если сохранилось свидетельство об обмене от местного банка. Если оно отсутствует, обменяют не больше 100 долларов США.

**Беспошлинный ввоз**

Туристы старше 19 лет могут без пошлины ввозить (на выбор) 200 сигарет, 50 сигар или 250 гр. табака. Туристы старше 20 лет могут ввозить в страну без пошлины 1 литр алкогольных напитков, 67 мл парфюмерии. Подарки и сувениры можно ввозить в Корею на сумму до 400 тысяч вон.

**Запреты и ограничения**

В Южную Корею нельзя ввозить материалы на любых носителях, несущие вред государственному строю и общественной безопасности в стране (под это понятие подпадает разнообразная политическая информация), порнографию на любых носителях, материалы из коммунистических стран на любых носителях.

Кроме того, таможенные правила Южной Кореи запрещают ввоз в страну монет, свежих фруктов, плодов и ядер грецкого ореха, растительных продуктов (семян, луковиц, черенков, саженцев), почвы.

Из Южной Корее нельзя без разрешения местных компетентных органов вывозить драгоценные металлы, археологические находки и предметы старины.

**Растения и животные**

Домашних животных можно ввозить только с международным ветеринарным сертификатом, оформленным не менее чем за 30 дней до пересечения границы, и справкой о вакцинации от бешенства. Если животное ввезено менее чем в 30-дневный срок после прививки, его поместят в карантин на весь оставшийся срок. Для ввоза птиц порядки ещё более строгие.

## 제5과

## 입국 (교통,편지)

## Прибытие в страну (городской транспорт, деловое письмо)

## I

### 1.1. 버스를 이용할 때

스티브:버스정류장은 어디입니까?

**마이클:**길을 건너면 바로 정류장입니다.

스티브:파고다 공원에 가려면 몇 번 버스를 타야 합니까?

**마이클:** 7번 버스를 타십시오.

스티브: 다음 버스는 몇 시에 출발합니까?

**마이클:**5시에출발합니다.

스티브:표는 어디에서 살 수 있습니까?

**마이클:**매표소는저 쪽에 있습니다.

스티브:요금은얼마입니까?

**마이클:**5000원입니다.

스티브:이버스시청갑니까?

**운전기사**: 네, 갑니다. 어서타세요.

스티브:강남역까지몇정거장남았습니까?

**운전기사**: 다섯정거장남았습니다.

*** 연습문제**

**1) 대화를통역해보세요.**

**2) 다음의표현을사용하여대화를만들고번역하십시오.**

**지하철을 이용할 때**

• 이 근처에 지하철역이 있습니까? Здесь поблизости есть станция метро.

• 지하철 노선도를 주세요. Дайте карту метро.

• 자동매표기는 어디에 있습니까? Где здесь торговые автоматы по продаже билетов?

• 일산역까지 얼마나 먼가요? Насколько далеко станция Ильсан?

• 어디서갈아탑니까? Где нужно пересесть?

• 광장의출구는어디입니까? Где выход на площадь?

• 화정역은몇번째입니까? Какая по счету станция Хваджонг?

• 다음은어디입니까? Какая следующая станция?

## 1.2기차를이용할때

**슬라바:**한국에는처음이에요.실례지만기차역이어디입니까?

**철수:**그렇군요.여기에서오른쪽으로가시면돼요.예매매표소는저기 있습니다.

**슬라바:**저는길치이니까같이갑시다.

**철수:**좋아요.같이갑시다… 바로여기입니다.

**슬라바:**안녕하세요.부산까지편도로주십시오.

**출납원:**네, 안녕하세요. 여기 있습니다.

**슬라바:**감사합니다.

*** 연습문제**

**1) 대화를통역해보세요.**

**2) 다음표현을사용하여대화를만들고번역하십시오.**

**택시를 이용할 때 Используем такси**

• 택시를 한 대 불러주세요. Вызовите одно такси.

• 어디까지 가십니까? Куда едете?

• 호텔까지 부탁드립니다. До отеля, пожалуйста.

• 이 주소로 가 주십시오. По этому адресу, пожалуйста.

• 트렁크를 열어주시겠어요? Не могли бы Вы открыть багажник?

**길을물을때 Спрашиваем дорогу**

• 실례합니다. Извините.

• 말씀좀여쭙겠습니다. Я хотел спросить.

• 여기는어디입니까? Где мы находимся?

• 여기는무슨거리입니까? Какая это улица?

• 길을잃었습니다. Я заблудился.

• 박물관은어떻게갑니까? Как пройти к музею?

• 곧장가십시오. Поезжайте прямо.

• 여기서가깝습니까? Отсюда недалеко?

• 걸어서갈수있습니까? Можно пройти пешком?

• 걸어서몇분걸립니까? Сколько минут займет пешком?

**자전거를 빌릴 때 Одалживаем велосипед**

• 어디서 자전거를 빌릴 수 있습니까? Здесь можно одолжить велосипед?

• 자전거를 빌리고 싶습니다. Я хочу одолжить велосипед.

• 한 시간 요금은 얼마입니까? Какова оплата за час?

• 보증금은얼마입니까? Какова сумма залога?

• 가장 가까운 길로 가 주세요. Езжайте самой близкой дорогой.

• 여기에서 세워주세요. Остановите здесь, пожалуйста.

• 다음 신호에 세워주세요. Пожалуйста, остановите у следующего светофора.

얼마입니까? Сколько?

• 거스름돈은됐습니다. Сдачи не надо.

## II

## 2.1편지

임진아씨안녕하세요?

CGF의 OOO 입니다.

얼마전에한국어로견적서를보내드렸습니다.

제품카탈로그와영문견적서를다시보내드리겠습니다.

그리고얼마전에한국어로메일을보내주셨는데요,

저희도한국어로보내드려도괜찮으신지요?

저희회사에러시아어를할수있는사람이없습니다.

카탈로그와견적서를검토하신후연락부탁드립니다.

그리고필요하신자료등이있으시면언제든지연락주십시오.

감사합니다.

OOO 드림

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어문장을만들고그문장을번역하십시오.**

견적서 - смета

제품카탈로그–каталог продукции

검토하다 - проверять, сверять

자료–материалы

2).**편지내용을완성해보십시오:**

A.철호씨께
안녕하세요. ....에대하여편지를드립니다.
_____
_____
_____
_____
....에대하여좀더자세한정보를보내주신다면매우감사하겠습니다.
....을받아보고싶습니다.
혹시같이일하게될날을기대하고있겠습니다.
감사드립니다.
... 드림

B.친애하는김철수님,
안녕하세요. ....에대하여편지를드립니다.
혹시 ..... 해주실수있나요?
-
_____
_____
_____
_____
_____
_____
혹시다른부가적인도움이필요하시면, 언제든지연락하여주십시오.
감사드립니다.

... 드림

C.친애하는신수경님,
안녕하세요. ....와관련하여편지를드립니다.
...을해주신다면매우감사히생각하겠습니다.
_____
_____
_____
_____
_____
_____
감사드립니다.
... 드림

---

III

러시아 말로 번역하십시오.

**비지니스영문편지맺음말과인사말**

---

영어는국제적인 **비지니스언어**이지만,

영문편지를작성할때어떻게좋은인상을줄수있는지방법을아는사람은흔치않습니다.

잘씌여진비즈니스영어편지한통이여러분사업의성공여부를좌우할수도있습니다. 영문편지작성의인사말과맺음말을중심으로알아보겠습니다!

- 첫인사말

**Salutation (Приветствие)** 즉편지의인사말로좋은첫인상을만들어보세요.

상대방의이름과직함이정확한지꼭확인해야합니다. 예를들어 *Dea rMs.. Jones*. ( Дорогой Мистер Джонс) 만약상대방의이름을모르면 *Dear Sir o rMadam (Лорогой Сэр или Мадам)* 을사용합니다.

– 목적과의도명확히하기

첫문단에여러분이편지를쓰고있는목적을밝혀야합니다. 예를들어, *As per our phone conversation, I am writing to provide thei formation you requested.* (После нашей телефонной беседы, я пишу, чтобы обеспечить информацию, о которой Вы просили.)와같은문장으로의도를밝히게되면,

이뒤의내용도수신자로하여금더잘이해되도록하는효과를줍니다.

– 이유에맞추어어조선택

비지니스서신을작성하는데는여러가지이유가있을수있습니다:

예를들어 **inquiry (запрос -** 정보요구), **request**(просьба -

업무등에대한요청), **apology**(извинения -사과) 혹은 **complaint**(жалоба -

불만토로). 이런목적들이서신의분위기나문장의스타일을결정하게됩니다.

– 요청하는서신의경우

정보등을요청하는서신을작성할때, *Could you possibly…* (Могли бы вы, если это возможно, ...) 혹은 *I would be grateful if you could…* (Я был бы признателен, если вы могли бы ...) 등으로요청의문장을시작할수있습니다.

– 안좋은소식을전하는경우

나쁜소식을전하거나,

사과를할때는반드시정중하고세련된표현으로문제에대한이유를설명해야합니다. 예를들어,*Unfortunately we are nothiring any new staff at the moment.*(*К сожалению, мы не нанимать новых сотрудников на  данный момент.)* 혹은 *I am afraid that we will be unable to meet your order on time due to problems with our supplier (Я боюсь, что мы будем не в состоянии удовлетворить ваш заказ на времени из-за проблем с нашим поставщиком* ).

– 편지맺음말로넘어가기

서신의마지막문단에서, 여러분은 *Please contact us if you have any further questions*(*Пожалуйста, свяжитесь с нами, если у Вас возникли дополнительные вопросы)* 와같은 **closing remarks (заключительные замечания)** 를사용할수있습니다.

만약다른서류등을첨부한다면서신마지막에, *Please find enclosed…* (Пожалуйста, просмотрите приложенные документы ...) 혹은 *I am enclosing…(* Я прилагаю ...)이라고설명을부연할수있습니다.

– 추후연락처알려주기

서신마지막에는또한추후의연락사항등을명시하셔야합니다. 예를들면, *I look forward to seeing you next Thursday (Я с нетерпением жду встречи с вами в следующий четверг).*

– 편지맺음말

**Close ( заключение)**

즉서신의마무리문장은서신을읽을상대방과여러분의관계에따라달라질수있습니다. **Yours faithfully**는 **yours sincerely( С уважением)**

보다좀더형식적인표현이죠. 반면 **best regards(С наилучшими пожеланиями)**는상대방이비지니스상아주가깝게지내거나,

혹은친구일때사용합니다.

– 서명

서신을마무리하고나서, **signature**(подпись -

손으로쓰는서명)를남겨야합니다.

그리고여러분의이름과직함을그아래작성합니다.

– 마지막검토및점검!

서신을보내기전에반드시, 문법, 스펠링혹은쉼표등에대해 **proof read (корректировка)** 를하셔야합니다. 마지막점검으로여러분자신에게,

그서신이명확, 간결하고, 정확하고예의바르며,

설득력이있는지물어보는것이중요합니다.

**IV**

**배경지식**

**음치,** 기계치**, 몸치, 길치…..**

**여러분, "나음치야~" (**«У меня нет слуха»), **"나기계치야~~" (**«У меня плохо с электроникой».),**"나몸치야~~" (** “ У меня две левые ноги».), **"나길치야~" (**«У меня нет чувства направления.») 어본적이있습니까?

'**길치**'는길눈이어두운사람을말하는것맞죠?

이것은눈썰미가없어서가본적이있는길도잘찾지못하는사람을가리키는말이죠.

'**박치**'는음악과관련하여박자감각이없어서박자를못맞추는사람을가리키는것이고, '**몸치**'는춤을잘못추는사람을가리키는말로쓰이고있습니다.

그러나이말들은모두이런뜻을가진단어로는사전에올라있지않습니다.

신어(신조어)이기때문에아직정식단어로인정되지않고있는듯합니다.

이말들에공통으로보이는 ‘치’는한자 ‘癡/痴(어리석을치)’일것이라고봅니다. 이들과같은것으로보이는것에**‘음치, 백치, 천치’**등이있는데이들단어에쓰인**‘치’**가바로 ‘癡/痴’입니다.

아시다시피,

‘**음치(音癡)**’는소리에대한감각이무뎌서음을제대로내지못하는사람을가리키

는말입니다.

‘백치(白痴)’는지능이매우낮고정신이박약한사람을가리키는말로, ‘천치(天痴/天癡)’와같습니다. 보시다시피모두 ‘치’가들어가있고, 이들은**‘길치, 몸치, 박치’**등에쓰인 ‘치’의의미와달라보이지않습니다.

이 ‘癡/痴’는원래불교용어였습니다. 불교의육번뇌의하나로서, 현상이나사물의도리를이해하지못해서판단을올바로하지못하는그런번뇌를가리킵니다. 참고로, 육번뇌는가장근본이되는여섯가지번뇌를말합니다. 탐(貪), 진(瞋), 치(癡), 만(慢), 의(疑), 악견(惡見)이그것입니다.

이로미루어보면, 음치, 백치, 천치등에서 ‘치’는파생접사의용법으로쓰이고있음을알수있습니다. 최근들어, 이 ‘치’가그생산성을발휘하여새로운단어들이속속만들어지고있다고하겠습니다. 그것이바로 ‘길치, 박치, 몸치’ 등입니다. 이들도언중들이자주쓰게되면곧정식단어로인정될날이있을것입니다.

## 제6과

## 통화

(Телефонный разговор)

**I**

**1.1**

**빌:** 여보세요. 철수씨계세요?

**수미:** 네. 실례지만누구시죠?

**빌**:빌스미스입니다.

**수미:**네. 바꿔드릴게요. 잠시만기다리세요.

***

**빌**:여보세요. 철수씨좀부탁합니다.

**수미:**지금안계시는데실례지만누구시죠?

**빌**:미국에서온친구빌입니다.

**수미:**아, 그러세요. 메모를남겨드릴까요?

**빌**:혹시핸드폰번호를알수없을까요?

**수미:**핸드폰을두고갔어요. 연락처를남기시면전화드리라고할게요.

*** 연습문제**

**1) 대화를통역해보세요.**

**2)한국어로번역해보세요:**

**ЧхольСу :**Алло! Могу я поговорить с г-ном Смитом?

**Джессика:**Да. Простите, а кто говорит?

**ЧхольСу :**Это его друг Чхоль Су.

**Джессика:**Я сейчас позову его. Подождите немного.

***

**Сара:**Алло! Будьте добры Мэри.

**Жак:** Её сейчас нет. Простите, а кто говорит?

**Сара:** Её подруга из США.

---

**Жак:** Ах вот как! Что ей передать?

**Сара:**Вы не могли бы сообщить мне номер её мобильного телефона?

**Жак:**Она не взял мобильный телефон с собой. Оставьте ваш номер, и я передам жене, чтобы она вам позвонила.

**Сара:**Спасибо.

---

**II**

**빌:** 여보세요. 국제전화를걸고싶은데요.

**운영자:**요금은어떻게지불하시겠습니까?

**빌:**여기서낼게요.

**운영자:**번호를말씀해주세요.

---

**빌:**프랑스파리 123-4567번입니다.

**운영자:**끊지말고기다려주세요.지금은통화중입니다.

---

**빌:**네, 알겠습니다. 인터넷을이용할수있나요?

**운영자:**네, 방마다전용회선이연결되어있어요.

**빌:**네, 고맙습니다.시내전화는어떻게하죠?

**운영자:**먼저 9번을누르고, 원하시는번호를누르세요.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어서문장을만들고그문장을번역하십시오.**

**전화** - телефон

**전화를걸다** - звонить по телефону

**여보세요** - Алло!

**국제전화(국내전화)** - международный телефонный звонок (телефонный звонок внутри страны)

**지불(하다)** - оплата (оплачивать)

**수신자** - вызываемый абонент

**수신자부담** - за счет вызываемого абонента

**번호** - номер

**말씀(하다)** - речь (говорить)

**프랑스** - Франция

**파리**- Париж

**끊다** - вешать трубку

**기다리다** - ждать

**끊지말고기다리다** - ждать, не вешая трубку

**기다려주세요** - Подождите.

**통화중이다** - Линия занята.

**인터넷** - интернет

**이용** - использование

**마다** - каждый

**전용회선** - выделенная линия

**연결** - соединение

**시내전화(시외전화)** - городский телефонный разговор (междугородний телефонный разговор)

**먼저** - сначала

**누르다** - нажимать, набирать

**2) 아래의표현을사용하여대화를만들고번역하십시오.**

전화받기전화걸기와여보세요! – Алло!

존입니다 – Это Джон

마리아입니다 – Это Мария

전화하시는분은누구입니까? – Кто звонит?

전화하시는분이누구인지물어봐도되겠습니까? – Могу я спросить кто звонит?

다른전화통화중 – Он отвечает на другой звонок.

저에게전화하라고그녀에게말씀해주시겠어요? – Вы скажете ей, чтобы она перезвонила мне?

당신의전화번호를알려주시겠어요? – Скажите свой номер телефона?

당신의전화번호는무엇입니까? – Какой у Вас номер телефона?

당신의이름과전화번호를받을수있을까요? – Могу я получить Ваш номер телефона и имя?

메모를남기시겠습니까? – Оставите сообщение?

죄송합니다만, 그녀는 …입니다 - Извините, она.....

지금바꿔드리겠습니다 – Сейчас передам трубку.

… 와이야기를할수있을까요? – Могу я поговорить с……

전화해주셔서감사합니다. – Спасибо, что позвонили.

전화카드를원합니다 – Мне нужна телефонная карта.

전화좀빌려쓸수있어? – Могу я одолжить Ваш телефон?

삐소리가난후메시지를남겨주시면제가가능한빨리전화드리겠습니다. – Оставьте свое сообщение после звукового сигнала и свяжусь с Вами как можно скорее.

어느회사에서전화하시는겁니까? - Из какой фирмы Вы звоните?

어디서전화하시는겁니까? – Откуда Вы звоните?

제핸드폰배터리가거의다되었습니다 – Батарея моего телефона почти разряжена.

핸드폰을충전해야합니다. – Необходимо зарядить телефон.

신호가아주약하게잡힙니다 – Сигнал очень слабый.

신호가잡히지않습니다 – Сигнал не ловит.

핸드폰 – сотовый телефон

응답메시지 - ответное сообщение

제가나중에다시전화하겠습니다 – Я позвоню позже.

지금통화가괜찮습니까? – Вам сейчас удобно говорить?

제가다시전화해도되겠습니까? – Могу я позвонить снова?

나중에다시전화해주세요 – Позвоните позже.

죄송하지만, 잘못거셨습니다 – Простите, Вы ошиблись номером.

전화해주셔서감사합니다 – Спасибо, что позвонили.

죄송하지만, 현재바쁩니다 – Извините, я сейчас занят.

… 의전화번호를말씀해주시겠어요? – Не могли бы Вы сообщить мне номер …….?

III

**러시아어로 번역하십시오.**

**휴대폰 요금 지속 하락세 불구 세금·수수료가 18%'역대 최고'**

통신사간의치열한경쟁으로지난수년간가주주민들의휴대폰요금이하락세를보이고있는데도불구하고요금에추가되는각종세금과수수료는천정부지로치솟고있는

것으로드러났다.

LA타임스(LAT)가비영리세법전문단체 ‘택스파운데이션’ 자료를인용해 24일비즈니스섹션을통해보도한내용에따르면지난 2008년이후캘리포니아주에서휴대폰요금이 7%가량하락했지만연방및주정부, 지방세금과각종수수료는요금의 18%를차지해역대최고를기록했다. 휴대폰요금에추가되는세금과수수료는주내판매세의 2배에달한다고 LAT는전했다.

미국내휴대폰가입자들은매년 108억달러를연방정부, 주정부, 지방정부세금과수수료명목으로지불하는것으로조사됐다.조셉헨치맨택스파운데이션주정부프로젝트담당부회장은 “휴대폰에부과되는세금과수수료가이렇게많다는게놀랍다”며 “일반가입자들은여기저기붙는수수료를일일이확인하는게쉽지가않다”고지적했다.LA의경우휴대폰가입자들에게요금의 9%와무선통신세로부과하는데이는주내에서가장높은수준이며연방및주정부세금에추가되는액수이다.택스파운데이션에따르면내휴대폰가입자들은요금의 11.6%를주정부, 로컬정부세금으로지출하며여기에 6.5%의연방유니버설서비스펀드수수료가붙는다.

구성훈 기자

이메일face book twitter구글

## IV

러시아어로 번역하십시오.

**대한민국 휴대폰, 22년의 발자취**

1988년 모토로라의 다이나택 8000의 탄생과 함께 국내 휴대폰의 역사가 시작됐다. 불과 약 20년 만에 과거 공상 만화에서만 꿈꾸던 유비쿼터스 세상이 휴대폰으로 인해 현실화되기 시작했다. 올해로 22살이 된 휴대폰의 성장 이야기를 들어본다.

**1980년대, 무전기야 휴대폰이야?**

1983년 세계 최초로 무게 1.3kg의 모토로라 다이나택(Dyna TAC) 8000이 출시되며 휴대폰 역사의 시작을 알렸다.
국내 휴대폰의 시작은 최초 휴대폰이 다섯 돌을 맞이하던 1988년, 모토로라

| | |
|---|---|
| 1983년 | 세계 최초 휴대폰 모토로라 다이나택(Dyna TAC) 8000 출시 |
| 1988년 | 국내 휴대폰 시장 문을 연 모토로라 다이나택 9800 출시<br>서울올림픽에 맞춰 국내 최초 자체 개발한 삼성전자 SH-100 출시 |
| 1990년 | 휴대폰 대중화를 주도한 플립형 모토로라 마이크로택 950 출시 |
| 1993년 | 무게 100g대 삼성전자 SH-700 출시 |
| 1996년 | 국내에서 선풍적인 인기를 모은 세계 최초 폴더형 모토로라 스타택(StarTAC7760) 출시 |
| 1997년 | 개인휴대통신(PCS) 출시 |
| 1998년 | CDMA 방식으로는 세계 최초 무게 100g대 휴대폰 삼성 SPH-4100 출시 |
| 1999년 | 세계 최경량(50g) 삼성 손목시계형 휴대폰(SPH-WP10)과 오디오 휴대폰(MP3폰) 출시 |
| 2000년 | 세계 최초 디지털 카메라 내장한 삼성 SCH-V200 출시 |
| 2002년 | 최초 무선인터넷 기능 포함한 삼성 SCH-V300(일명 June 폰) 출시 |
| 2004년 | 320만 화소 카메라 탑재한 LG SPH-S2300(일명 에릭폰) 출시 |
| 2005년 | 휴대폰 두께 경쟁을 부추긴 모토로라 레이저(RAZR) 출시<br>최초 위성 DMB폰 삼성 SCH-B100 출시<br>모바일 뱅킹·음악 등이 결합된 컨버전스 휴대폰 주목 |
| 2007년 | LG의 프라다폰, 애니콜 햅틱 등 터치폰 등장 |
| 2009년 | 삼성 옴니아폰과 애플 아이폰3GS 국내 도입으로 본격적인 스마트폰 시대 도래 |
| 2010년 | 윈도우 운영체제를 탑재한 LG의 스마트폰 210(모델명: LG-SU210, KU2100, LU2100)을 시작으로 LG 옵티머스 Z, 삼성 갤럭시S, 애플 아이폰4 등 다양한 스마트폰 출시 |

SH-100

SH-700

스타택 7760

SCH-V200

SPH-S2300

모토로라 레이저 MS500W

'다이나택 9800'이 국내에 정식으로 출시되면서 대한민국 휴대폰 역사의 막이 올랐다.

기존 다이나택보다 훨씬 가벼워져 무게가 700g 밖에 나가지 않았지만

아직까지 벽돌의 이미지를 벗어나지는 못했다. 240만 원(당시 공중전화 통화료 20원)의 가격으로 독주를 시작한 다이나택 9800은 대기시간 26시간에 연속통화시간은 2시간에 불과했지만 호응은 대단했다.
해외 휴대폰이 국내 시장을 주도하자 삼성은 이를 잠재우기 위해 88서울올림픽 개최에 맞춰 자체 기술로 개발한 국산 휴대폰 SH-100를 선보였다. SH-100은 다이나택 9800의 절반 정도의 크기로 더 저렴한 가격 180만 원에 판매됐지만 다이나택을 추격하기에는 역부족이었다.

**1990년대, 더 가볍게 더 새롭게**

그 후 90년대 시작과 동시에 세계 최초 플립형 단말기가 출시되는 등 휴대폰의 발빠른 변화가 시작된다.
1990년 모토로라가 '바(Bar)' 형태를 벗어나 처음으로 뚜껑을 여닫는 방식인 플립형 단말기(마이크로택 950)를 공개했다. 새로운 플립형 디자인에 219g의 획기적인 무게 감량으로 변신에 성공한 마이크로택 950은 국내 휴대폰 시장의 대중화를 주도하는 주인공이 됐다.
그 뒤를 이어 삼성전자도 3년 후에 무게와 부피를 확 줄인 휴대폰 SH-700(무게 100g대)을 출시했고 또 3년이 지난 1996년 4월에는 국내 이동통신 시장이 본격적인 CDMA(코드분할다중접속, 디지털 이동통신방식) 시대를 맞이하게 된다.
이때부터 통화방식이 아날로그에서 디지털로 바뀌면서 메모리 기능 등 갖가지 편리한 기능을 갖춘 지능형 전화기가 본격적으로 출시되기 시작했다.
같은 해 모토로라는 또 한 번 디자인의 혁명을 불러온 폴더형 휴대폰 스타택(StarTAC 7760, 슬림형 배터리 착용 시 무게 103g)을 출시하며 돌풍을

일으켰다.

스타택은 그 후 폴더형 휴대폰 중에는 가장 많이 팔린 모델로 2000년 5월 제품 단종 때까지 국내에서만 130만 대가 팔렸다.

또 국내 휴대폰 역사 8년이 되는 1996년은 처음으로 국산 기업의 휴대폰 시장점유율이 해외 기업을 제치고 50%를 돌파한 해이기도 했다. 이때 삼성전자는 국내 최초로 CDMA 휴대폰 단말기 SCH-100을 선보였다.

폴더형 스타택의 인기가 계속되는 가운데 드디어 스타택 출시 2년 만에 국내 업체에서도 폴더형 단말기를 내놨다. 삼성전자가 선보인 SCH-800은 모토로라 스타택과 비슷한 디자인에 일반 명함 정도의 크기로 선풍적인 인기를 끌게 됐다.

이어 1999년에는 폴더형 단말기 외부에 액정을 갖춘 삼성전자의 SCH-A2000 등의 '듀얼 폴더' 형태가 도입되면서 국내에는 폴더형 휴대폰들이 쏟아지기 시작했다.

또한 그 해 3월에는 삼성전자가 세계 최경량(50g)인 손목시계형 휴대폰 SPH-WP10과 오디오 휴대폰(MP3폰)도 선보이며 다양한 디자인의 단말기들이 출시됐다.

천지일보=이승연 기자

**V**

## 배경지식

### Мобильная связь в Корее

В Южной Корее иной стандарт мобильной связи, чем в России и в Европе – в Корее действуют стандарты CDMA и IMT2000, тогда как нам

привычен стандарт GSM. Однако этой разницы Вы можете и не заметить, если у Вас мобильный телефон, поддерживающий связь 3G (а это практически все современные аппараты). Связь будет работать при наличии подключенного роуминга. Желающие сэкономить на тарификации международных звонков могут приобрести SIM-карту местного оператора (KT, Olleh, SK Telecom или LG Telecom). Это можно сделать только на третий день пребывания в Корее (нужен паспорт со штампом с датой прибытия в Корею). Самый дешевый тариф стоит примерно ₩5000 за месяц разговоров + ₩10000 за SIM-карту. За мобильный интернет нужно платить отдельно.

Если же Ваш мобильный телефон не поддерживает 3G, то, как ни печально, в Корее он не будет работать. Однако это не так страшно, как может показаться. Существует сервис, предлагающий взять на прокат мобильный телефон (обычно iPhone), работающий в корейской сети. Приобрести в аренду мобильный телефон можно прямо в аэропорту. Ориентировочная цена ₩3000-4000 за каждый день. В залог нужно будет оставить свой телефон.

Кроме того, домой можно позвонить с городского телефона или с телефона-автомата, расположенного на улице. Оплатить разговор в автомате можно с помощью специальных телефонных карточек (продаются в магазинах и гостиницах), кредитной картой или монетам. Порядок набора российского номера телефона для звонка из Кореи: 001 (002 или 008) — 7 — код города — номер телефона абонента.

**Телефонные номера**, которые могут пригодиться в Корее:

- Полиция — 112
- Пожарная служба — 119
- Скорая медицинская помощь — 119
- Скорая помощь для иностранцев — (02) 790–7561

- Туристическая справочная — 1330

Также звонки можно осуществлять с помощью популярных интернет-приложений: Skype, WhatsApp, Telegram, Weibo или их корейский аналог — **Kakaotalk**. Для этого необходимо будет подключиться к источнику скоростного интернета.

## Интернет в Корее

Корея занимает одно из лидирующих мест в международных рейтингах, оценивающих качество доступа в интернет. Однако не стоит ожидать какого-то качественного отличия от российского интернета (по крайней мере, в крупных городах), поскольку в тех же рейтингах Россия также находится в лидирующей группе стран.

Найти точку доступа к интернету в Корее не так сложно. Так, wi-fi, скорее всего, будет предусмотрен в перечне предоставляемых гостиницей услуг. По крайней мере, в стандартных отелях (о различных видах корейских гостиниц подробнее читайте здесь). Тем ни менее, лучше заранее удостовериться, что такая услуга предоставляется постояльцам.

Кроме того, в центрах крупных городов (в частности, в Сеуле, Пусане, Тэджоне и т.д.) существуют общедоступные точки доступа к wi-fi. Также услуги бесплатного интернета обычно предоставляются в кафе (например, в Lotteria, McDonalds, Starbucks, MangoSix), ресторанах, торговых центрах, вокзалах,аэропортах, метро, музеях и других туристических местах (например, у ручья Чхонгечхон).

Если доступ в интернет нужен постоянно, то можно приобрести в аренду wi-fi роутер. Также как и мобильный телефон, его можно взять на прокат прямо в аэропорту или в отделениях местных операторов связи. Ориентировочная цена ₩3500-8000 за каждый день использования роутера. В залог нужно будет оставить ₩200000. Карточку на оплату роутера можно

приобрести в небольших сетевых магазинах (CU, MiniStop, 7-eleven, GS25 и т.д.) или в соответствующем отделении местного оператора связи.

Также можно подключить платный wi-fi на телефоне, что обойдется примерно в ₩1000 за каждый час использования интернета или в ₩2000 в сутки. Для этого нужно будет подключиться на телефоне к соответствующей сети и купить wi-fi доступ на открывшейся странице в интернете.

# 제7과

명절과 기념일

**Праздники и памятные дни**

## I설날 및 한식

### 1.1 설날

**설날**은 추석과더불어 한국의2대명절 중의하나로 음력 1월 1일이다. **설**이라고도한다.

설날에는조상에 차례를지내고,

친척이나이웃어른들에 세배를하는것이고유의풍습이다.

그믐밤에잠을자면눈썹이하얗게센다고하여밤을지새우기도한다.

설날부터정월대보름까지의 15일동안을정초라하며,

이기간동안행하여지는여러풍습이전해진다.

차례를지내고세배를한후에는 윷놀이·널뛰기·연날리기 등여러민속놀이를하며이날을즐겼다. <동국세시기>에따르면,

1년동안빗질하며빠진머리카락을빗상자안에모아두었다가설날해질무렵에태우며나쁜병을물리치길기원하는풍속이있었다고한다.

설날은남북모두 3일간의 공휴일로지정하고있다. 대한민국의경우 2014년부터대체공휴일적용대상공휴일이되었다.

## 1.2한식

**한식**(寒食)은 동지가지난후 105일이되는날이다. 양력으로 4월 5일 또는 6일에해당한다. 청명(淸明)과같은날이되거나하루뒤에되기도하므로옛속담에

"청명에죽으나한식에죽으나마찬가지"라는말이있어하루사이라큰차이가없음을나타내고있다.

한식에는술·과일·국수·떡·탕·포등여러음식을만들어산소에가져가서제사를지낸다. 또한보자기에싸간낫으로풀을베거나(이것을벌초(伐草)라한다) 무덤의잔디를새로입히기도한다.

한식의유래를살펴보면다음과같다.

중국 춘추시대 진(晋)나라에 문공이란왕자가있었는데임금이죽고나라안이어수선해지자여러나라를떠돌게되었다.

문공의충성스런신하 개자추는문공의허기를채워주기위하여자기의넓적다리

살을베어내어구워먹이기도하였다.

나중에임금이된문공은개자추를까맣게잊어버렸다.

그로부터오랜세월이지나서야자신의잘못을깨달은문공이개자추를불렀으나개자추는산에서내려오지않았다.

하는수없이문공은산에불을질렀으나그래도개자추는어머니와함께산에서내려오지않고불타죽었다.

문공은너무가슴이아파해마다이날이되면불에타죽은개자추의충성심을기리고자불을때지말도록하였다.

그로부터한식날이되면개자추의넋을위로하고자불을지펴서따끈한밥을해먹지않고찬밥을먹는다고한다.

한식은양력으로대개 4월 5일이나 6일쯤되므로식목일과비슷한때이다.

이무렵은씨를뿌리거나나무를심기에알맞으므로특별한놀이를하지않고조상의묘를찾아차례를지내거나성묘를하면서조용히하루를보낸다.

비가잘내리지않는건조기인데도개자추의넋을위로하기위하여비가내리는한식을 '물한식'이라하며, 이날비가내리면그해에풍년이든다는말이있다.

*** 연습문제**

**질문에답하십시오**

**1. 한국에는 어떤 명절이 있습니까?**

**2. 설날은 언제입니까?**

**3. 설날은 어떤 특징이 있습니까?**

**4.한식은 언제입니까?**

**5. 한식은 어떤 특징이 있습니까?**

**6. 우즈베키스탄에는어떤 명절이 있습니까?**

## II단오및 추석

### 2.1.단오

**단오**(端午)는 동아 명절의하나로, 음력 5월 5일이다. 다른말로 '술의날' 또는순우리말로'수릿날'이라고도한다.

시기적으로더운여름을맞기전의초하(初夏)의계절이며,모내기를끝내고풍년을기원하는 기풍제이기도하다. 수릿떡을해먹거나, 여자는 그네뛰기, 남자는 씨름을한다.

조상의묘에가서성묘를가기도하고, 창포 삶은물에머리를감는다. 강릉과 전라남도 영광에서는 단오제를열기도한다.

## 2.2추석

**추석**(秋夕)은 **한가위**, **중추**(仲秋), **중추절**(仲秋節), **가배일**(嘉俳日)로부르기도하며, 음력 8월 15일에치르는 명절로서 설날과더불어 한국인에게전통적으로가장중요한명절이다.

가을추수를끝내고햅쌀과햇과일로조상들께감사의마음으로차례를지내며, 특히 송편은추석에먹는별미로들수있다.

추석에는일가친척이고향에모여함께차례를지내고성묘를하는전통이있다.

이때문에해마다추석이오면전국민의 75%가고향을방문하여전국의고속도로가정체되고열차표가매진되는현상이벌어지는데, 이를흔히 '민족대이동'이라고부른다.

한국에서는추석의전날부터다음날까지 3일이 공휴일[1]이고, 북에서는추석당일하루만공휴일이다.

*** 연습문제**

**질문에답하십시오**

**1. 추석은 언제입니까?**

**2. 추석은 어떤 특징이 있습니까?**

**3.단오는 언제입니까?**

**4. 단오는 어떤 특징이 있습니까?**

**II**

**러시아어로번역하십시오.**

## 1.1한국의명절

1. 달력에표시된한국의명절입니다. 우리나라의 4대명절은설, 추석, 단오, 한식입니다.

| 설 | 한식 |
|---|---|
| 날짜 : 1월 1일(음력)<br>하는일 : 차례, 세배, 복조리걸기<br>음식 : 떡국<br>놀이 : 윷놀이, 연날리기등<br>의미 : 새해맞이 | 날짜 : 4월 5일경<br>하는일 : 차례, 성묘<br>음식 : 찬음식<br>의미 : 조상의뜻을기림. |

| 단오 | 추석 |
| --- | --- |
| 날짜 : 5월 5일(음력)<br>하는일 : 창포물로머리감기<br>음식 : 수리취떡, 약떡<br>놀이 : 그네뛰기, 씨름등<br>의미 : 풍년을기원함. | 날짜 : 8월 15일(음력)<br>하는일 : 차례, 성묘<br>음식 : 송편<br>놀이 : 강강술래, 씨름등<br>의미 : 조상들께감사하는마음<br>한가위, 중추절이라고도함. |

2. 한국의명절에는또어떤것들이있을까?

| 정월대보름 | 동지 |
| --- | --- |
| 날짜 : 1월 15일(음력)<br>하는일 : 부럼깨기,<br>보름달보며소원빌기등<br>음식 : 오곡밥, 묵은나물등<br>놀이 : 더위팔기,<br>달집태우기,<br>쥐불놀이등 | 날짜 : 음력 11월또는양력 12월 22일경<br>음식 : 팥죽<br>하는일 : 팥죽을끓여집안곳곳에한그릇씩떠놓은후에집안식구들이모여팥죽을먹음.<br>일년중밤이가장길고낮이가장짧은날임. |

2. 한국의기념일

| 어버이날 | 현충일 |
| --- | --- |
| 날짜 : 5월 8일<br>의미 : 조상과부모님의사랑을기념 | 날짜 : 6월 6일<br>의미 : 나라를위해목숨을바친분들을기 |

| | |
|---|---|
| 함. | 림. |

| 개천절 | 한글날 |
|---|---|
| 날짜 : 10월 3일<br>의미 : 단군이처음나라를세운날 | 날짜 : 10월9일<br>의미 : 세종대왕의한글창제를기념하는날 |

III

*** 연습문제**

1. 알맞은것을고르십시오:

- 달이지구를한바퀴도는시간을기준으로하여만든달력
    1. 음력
    2. 복조리
    3. 수리취떡
    4. 오곡밥
    5. 권장
    6. 추모

- 취나물을떡가루에섞어만든수레바퀴모양의떡
    1. 음력
    2. 복조리
    3. 수리취떡
    4. 오곡밥
    5. 권장
    6. 추모

- 죽은사람을생각하고그리워함
    1. 음력
    2. 복조리
    3. 수리취떡

4. 오곡밥
5. 권장
6. 추모

- 복이들어오기를바라며설때벽에걸어두는조리
  1. 음력
  2. 복조리
  3. 수리취떡
  4. 오곡밥
  5. 권장
  6. 추모

- 권하여장려함.
  1. 음력
  2. 복조리
  3. 수리취떡
  4. 오곡밥
  5. 권장
  6. 추모

- 찹쌀에찰수수, 차조, 검은콩, 붉은팥의다섯가지곡식을섞어지은밥
  1. 음력
  2. 복조리
  3. 수리취떡
  4. 오곡밥
  5. 권장
  6. 추모

**2. 단오와관련 없는 것은어느것입니까?**

① 씨름

② 수리취떡

③ 강강술래

④ 그네뛰기

⑤ 창포물에머리감기

**3. 한국의기념일에대한설명으로옳은것은어느것입니까?**

① 식목일 : 한국의주권을되찾은날

② 어린이날 : 한국건국을축하하는날

③ 어버이날 : 한국군의발전을기념하는날

④ 스승의날 : 독립운동을기념하는날

⑤ 현충일 : 나라를위해목숨을바친분들을기리는날

**IV**

## 배경지식

**Праздники Узбекистана**

**Узбекский народ** любит и умеет радоваться жизни, поэтому **различные праздники**, будь то свадьбы, юбилеи или официальные события, проводятся с большим размахом, при огромном скоплении народа, под зажигательную музыку национальных оркестров, с песнями, плясками, весельем и конечно обилием вкуснейших узбекских блюд.

**Государственных праздников в** Узбекистан**е**, собственно, не так много, это **День Независимости – 1 сентября**, **День конституции – 8 декабря**, **День Почестей и славы – 9 мая**, но правительство с пониманием относится и к **традиционным национальным праздникам**. Все они приравнены государственным и объявлены выходными днями.

Одними из самых значимых событий в году, являются **Рамазан** и**Курбан-хаит – два великих исламских праздника**, наступающих после долгого духовного поста (ураза), заставляющего очистится и задуматься о бренности жизни и величии Всемогущего.

В дни празднования, люди после поздравительной службы в мечети, совершают положенные ритуалы, связанные в основном с поминовением усопших, затем принимают гостей или отравляются навестить родственников. Занятие благотворительностью в эти дни считается особенно богоугодным. Поэтому, даже самые необеспеченные семьи стараются угостить касой плова соседей или знакомых.

**Любимейший праздник в** Узбекистан**е**, без преувеличения, конечно **Навруз – время весеннего равноденствия**, **наступления нового года**, **пробуждения природы и начала посевных работ**.

Истоки этого события уходят корнями в зороастризм, говорят, что этому обычаю не менее 3000 лет.

**Подготовка к празднику** начинается заблаговременно. За неделю до знаменательного события люди приводят в порядок свое жилище, сады, огороды, приусадебные участки: вскапывают землю, сажают молодые деревья, белят и подрезают уже посаженные.

**21 апреля, наконец, приходит Навруз - веселый праздник всеобщего единения**, который сопровождается обильными застольями, организованными в каждой махалле (соседская община), музыкой, веселыми танцами, шутками, смехом, народными играми и гуляньями.

Кроме веселого застолья, еще одним непременным атрибутом **Навруза** является сумаляк – **первое блюдо нового года**. К его приготовлению допускаются только женщины, которые в течение суток на улице, сменяя друг друга, непрерывно помешивают в огромном котле варево из пророщенных пшеничных зерен.

Говорят, что, отстояв свою «смену» у котла, женщина имеет право просить у Всевышнего все, что угодно, и ее просьба будет рассмотрена благосклонно. На следующий день всем желающим раздают получившееся блюдо – тягучую сладковатую массу приятного шоколадного цвета, предмет вожделения детворы и взрослых.

Многие находят в своих порциях небольшие камешки, и это вовсе не небрежность стряпух, вымытые камешки были специально положены, чтобы предотвратить пригорание лакомства. Так что найденный «сюрприз» – залог успешного, изобильного года и отсутствие серьезного негатива на ближайшие 365 дней.

Не все знают, но **сумаляк** – настоящий витаминный удар по весенней усталости и зимнему авитаминозу, не зря же он так популярен в народе.

Также с празднованием **Навруза** связана и одна из любимейших забав **узбекского народа**, конноспортивная игра **Купкари,** в которой состязаются настоящие мужчины**.**

## 제8과

## 외국파트너방문 (공항에서손님맞이,인사)

Визит иностранного партнера (встреча в аэропорту, приветствия, прощание, формы обращения)

**1.1**

**고박사:** 안녕하세요? 실례하지만, 잭빌더스씨인가요?

**잭빌더스:** 네, 그래요. 고박사이시군요.

**고박사:**네, 한국에오신것을환영합니다.

빌더스씨를찾으려고계속출구를보고있었어요.

**잭빌더스:**저를알아보셨군요! 공항으로마중나와주셔서정말고맙습니다.

**고박사:**당연히나와야죠! 여행이편안하셨기를바래요.

**1.2**

**이반:**실례합니다, 혹시블랙씨아니십니까?저는 TST

시스템의이반페트로프입니다. 오래기다리셨어요?

**블랙:**아, 아니요. 비행기방금도착했어요. 저를만나주셔서감사합니다.

**이반:**환영합니다. 여행은좋았나요?

**블랙:**네, 감사합니다. 저는괜찮습니다.

-**이반:**제차는밖에있습니다. 가시지요.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어문장을만들고번역하십시오.**

실례지만, _____씨입니까? – Извините, Вы мистер/миссис

_____?

_____에오신것을환영합니다. – Приветствую Ваш приезд в

_____.

_____의위치를알아내다, 찾아내다. – Искатьместо для

_____.

비행기여행 – путешествиенасамолете.

편안하다- удобный.

**2)우즈베키스탄으로오신손님은어떻게맞이합니까?**

**3) 본문의내용과관련하여비슷한대화를만들어보삽시오.**

**II**

**다음새로운어휘를사용하여대화를만들어보세요.**

ПРИВЕТСТВИЕ\ПРОЩАНИЕ:

안녕하세요 - Здравствуйте

안녕- привет

안녕히주무세요- спокойной ночи

ОБРАЩЕНИЯ:

어머니, 엄마 - Мама

아버지, 아빠 - Отец

형 - Старший брат (для парней)

오빠 - Старший брат, парень

(для девушек)

누나 - старшая сестра (для парней)

언니- старшая сестра (для девушек)

할아버지- дедушка

할머니 - бабушка

아저씨- дядя

아줌마 - тётя

남자 - мужчина

여자 - женщина

소녀- девочка

소년- мальчик

МЕСТОИМЕНИЯ:

저 - я

우리 - мы

당신,너 - ты

얼마나- сколько

어디에- куда

왜? - почему, зачем

НАРЕЧИЯ:

오늘- сегодня

## 배경지식

### Приветствие в корейском языке

Стандартное приветствие в корейском языке – «안녕하세요», но есть несколько вариантов, которые можно использовать в формальном или повседневном общении. Также существует несколько дополнительных приветствий, которые можно использовать в зависимости от обстоятельств. Вот краткий список корейских приветствий, который может быть вам полезен.

**Используйте «안녕» в кругу друзей.** Это самый повседневный вариант перевода слова «привет».

- Используйте это приветствие с друзьями и родственниками, которые младше или одного с вами возраста. Это неформальный способ приветствия, и вы можете использовать его с людьми, с которыми вы в достаточно близких отношениях.
- Избегайте использования данного выражения в общении с авторитетными для вас людьми, например, с инструктором, надзирателем или пожилым человеком. Также не используйте его с незнакомцами.
- Это приветствие также можно перевести как «здравствуй».

**Используйте «안녕하세요» в большинстве случаев.** Это выражение является самым распространенным приветствием и может быть использовано в общении с большинством ваших знакомых.

- Можно использовать **안녕하세요** как с друзьями, так и с пожилыми людьми. Это самый формальный способ приветствия, но в то же время и вежливый вариант слова «привет», что делает это выражение самым подходящим для всех каждодневных ситуаций.
- В корейском языке нет отдельных вариантов фраз «добрый день» или «добрый вечер». Есть выражение «доброе утро», но оно используется редко. Вместо этого в любое время дня чаще всего используется **안녕하세요.**
- Это приветствие также может расцениваться как «здравствуй» или «здравствуйте».

**Используйте «안녕하십니까?», если нужно выразить уважение.** Используйте это приветствие в ситуациях, когда хотите выразить глубочайшую форму искренности и уважения.

- Являясь формальным приветствием, это выражение редко используется среди друзей и родственником в ежедневном общении. Поводом для его использования может послужить прибытие крайне важного и уважаемого гостя. Вы также можете приветствовать так своих возлюбленных и близких, которых не видели долгое время, чтобы выразить больше эмоционального тона.
- Как и в случае с выражением *안녕하세요*, значение *안녕하십니까* близко к приветствию «здравствуйте».

**Другие приветствия**

**Отвечайте на телефонный звонок приветствием «여보세요».**

- Используйте это выражение, отвечая на звонок независимо от того, кто звонит.
- Это выражение считается крайне вежливой формой приветствия, но используется только в телефонных разговорах. Не используйте *여보세요* при личном общении.

**Говорите «좋은 아침» по утрам.** Это выражение близко по значению со словами «доброе утро».

- Это альтернативный вариант утреннего приветствия, он не является самым распространенным. «*안녕하세요?*» остается стандартным приветствием даже в таких случаях. «*좋은 아침*» можно использовать для разнообразия.

**Говорите «만나서 반갑습니다» при встрече с кем-либо.**

- Это выражение означает «рад встрече с вами».
- Дословно эта фраза переводится «я так рад, что встретил вас».
- Самым формальным приветствием является выражение «**만나서 반갑습니다**», и вы можете использовать его при встрече с кем-либо, кто старше вас или опытнее в профессиональном плане.
- Вы также можете использовать «**만나서 반가워요**». Это выражение считается достаточно вежливым, но все-таки немного более повседневным. Использование его может быть уместным в повседневном общении при встрече с новым одноклассником, с товарищем вашего друга или с незнакомцем, который младше вас или вашего возраста.

# 제9과

## 스케줄
## График

## I

### 1.1. 약속

**니나:**오빠, 안녕!오랜만이에요.점심같이먹을까요?

**철수:**니나야, 안녕!잘지냈어?난지금약속이있어....가야돼...

**니나:**괜찮아요. 그럼내일시간이있어요?

**철수:**난이번주 스케줄이꽉차있어.

1.2.

**베이커:**7월초순으로예정되어있는시카고의귀사방문에관해서말씀드리려고 전화했습니다.

**스미트:**베이커씨, 전 6월
20일뉴욕에도착해서베이커씨와퍼스널컴퓨터에관해의논하는 스케줄을잡았습니다.

### 1.3예정을확인

**김미란:**베이커씨,안녕하세요?금요일오후에만날수있을까요?

**베이커:**좋아요. 그날오후에아무런약속이없습니다. 오전 10시부터회사회의에참석해야해요.그래서 2시이후에만날수있습니다.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어문장을만들고, 그문장을번역하십시오.**

비행 스케줄 – расписание самолетов

빡빡한; 요구가심한, 과도한요구를하는 – чрезмерное, забитое, переполненное

여행일정, 여행 스케줄 – план (расписание) путешествия

그분의 스케줄을알아보겠읍니다. – Узнаю его расписание.

저는오늘 스케줄이꽉찼읍니다. – Мое расписание на сегодня переполнено.

2) 대화를만들어보십시오:

☎상대방이약속을요청할때

시간이되는지....좀살펴(생각해)보겠습니다 . – Проверю, есть ли время.

일정표를살펴보겠습니다 – Проверю своё расписание.

수첩(일정)을좀보겠습니다. – Просмотрю свою записную книжку.

☎언제/몇시가좋겠습니까?

몇시가좋은시간입니까(좋겠습니까)? - Во сколько Вам удобно? (Хорошее время)

당신에게는몇시가좋은시간입니까? - Во сколько Вам удобно?

언제가편하겠습니까? – Когда Вам удобно?

11시면되겠습니까? - В 11 часов удобно?

다음주월요일이면되겠습니까? - Следующий понедельник удобно?

오전 11시어떻습니까? - Как насчет 11 часов?

☎~시로합시다

오전 10시면되겠습니다. - В 10 часов удобно.

저는오전 10시가편하겠습니다.- В 10 часов удобно.

오전 11시까지준비할수있습니다. - Я могу подготовиться до 11 часов утра.

11시에뵐수있겠습니다.- Сможем увидеться в 11 часов.

오후 1시이후면가능하겠습니다.- Возможно после часу дня.

오후 4시경이후면한가합니다. - Я свободен после 4 часов дня.

11시에 20 분간시간이있습니다. - У меня есть 20 минут свободного времени в 11 часов.

한가하실때뵙지요. – Увидимся, когда Вы будете свободны.

☎안되겠습니다

오후 2시는어렵습니다. – В 2 часа после обеда будет сложно.

8시는좀늦습니다. – В 8 часов поздно.

내일은안되겠습니다. – Завтра не получится.

그땐내가바쁠것같습니다. – В то время я, кажется, буду занят.

다른약속이있습니다–Уменя есть другая встреча.

다른사람과약속이있습니다. – У меня встреча с другим человеком.

## II

### 3. 한국어로번역하십시오.

**1.**

**Иванов:** Это Иванов говорит. Я хотел бы договориться о встрече с господином Джефрисом.

**Секретарь:** О, да господин Иванов. Доброе утро. Я возьму его график. Вы слушаете?

**Иванов:** Да.

**Секретарь:** Когда бы вы хотели прийти, господин Иванов?

**Иванов:** Завтра, если возможно.

**Секретарь:** Боюсь, он завтра занят (буквально: связан). Это срочно? Если да, то может мы сможем вставить вас куда-нибудь.

**Иванов:** Нет, это не так срочно. Послезавтра можно?

**Секретарь:** В какое время вы хотели бы прийти?

**Иванов:** Как можно позже во второй половине дня.

**Секретарь:** Сожалею, та вторая половина дня тоже заполнена. Как насчет в пятницу днем в пять?

Да, это идеально, спасибо. До свидания.

2.

**Саша:** Я звоню, чтобы перенести нашу встречу. Михаил и Анна не могут на этой неделе.

**Жанна:** Как Вам следующая неделя?

**Саша:** Какой день Вы предлагаете?

**Жанна:** Какой день Вам удобен? Вам подходит среда? Или четверг?

**Саша:** В четверг мы свободны после обеда.

**Жанна:** Отлично.

**Саша:** Итак, мы встречаемся в четверг в 14.00.

3.

**Лаура Нельсон:** Добрый день! Могу я поговорить с мисс Анной Крейг?

**Анна Крейг:** Анна Крейг слушает.

**Лаура Нельсон:** Здравствуйте, Мисс Крейг. Это Лаура Нельсон, адвокат из компании «Нельсон». Вчера вы мне оставили сообщение с просьбой перезвонить.

**Анна Крейг:** О, здравствуйте, Мс Нельсон. Я рада, что вы перезвонили. Спасибо.

**Лаура Нельсон:** Пожалуйста. Чем я могу вам помочь?

**Анна Крейг:** Я звонила, чтобы назначить встречу. Я бы хотела узнать, могу ли я увидеться с вами в вашем офисе на этой неделе. Это довольно срочное дело.

**Лаура Нельсон:** Минуточку, мисс Крейг. Мне нужно проверить свой дневник… Что ж, четверг или пятница подойдут. Какой день вы предпочитаете?

**Анна Крейг:** Как насчет пятницы?

**Лаура Нельсон:** Да. Я буду немного занята утром, но освобожусь после полудня.

**Анна Крейг:** Это будет здорово. Мне тоже подходит.

**Лаура Нельсон:** В 2 часа будет вам удобно?

**Анна Крейг:** Да. Но можно вместо этого встретиться в 3?

**Лаура Нельсон:**О.К. Это тоже прекрасно устраивает. Итак, я увижу вас в офисе в пятницу в 3.

**Анна Крейг:** Спасибо, Мс Нельсон. С нетерпением жду встречи.

**Лаура Нельсон:** Я тоже. Ну, до встречи.

III

## 배경지식

### Южная Корея

Главным условием установления прочных деловых отношений в Южной Корее является уважительное отношение к окружающим. Личные отношения между людьми являются основой и предпосылкой любого бизнеса. Деловые отношения носят консервативный характер, большое внимание уделяется трудовой этике. Непременным условием является всеобщая гармония. Во время переговоров будьте максимально честны и искренни, Встречайтесь лицом к лицу, а после отъезда поддерживайте со своими партнерами связь по электронной почте или по телефону.

В бизнесе основной упор делается на способности, знания и умение «играть в команде».

Пунктуальность в бизнесе считается признаком обязательности. У корейцев часто принято встречаться и обсуждать деловые вопросы один на один. Возраст и положение имеет в Корее первостепенное значение.
Переговоры в Южной Корее ведутся медленно, часто это один из способов заставить партнера, которого поджимает время, принять невыгодное для него решение. Не упоминайте, если это возможно, о крайних сроках.
В Корее не любят грубую откровенность. Утвердительный ответ или кивок головы может означать «возможно» или «я понимаю». Отрицательный ответ может выражаться манерой скашивать глаза в сторону или втягиванием воздуха сквозь зубы и молчаливым ожиданием, пока вы снова не заговорите.
При встрече и при прощании лучше всего поклониться. Вручать визитку следует правой рукой. Ничего не пишите на визитке и не кладите ее в карман, где вы носите бумажник. Во время переговоров не повышайте голоса и не жестикулируйте. По отношению к пожилым выказывайте подчеркнутое уважение. В присутствии старших не принято курить и носить солнцезащитные очки.
Деловые обеды в Южной Корее принято устраивать в ресторане или кафе, очень редко дома.
Входя в корейский дом, ресторан или переступая порог храма, всегда снимайте обувь и оставляйте ее у входа, но обязательно ставьте ботинки так, чтобы носки их смотрели от дома. Надевая ботинки снова, не садитесь спиной к храму.

Корейцы употребляют в пищу очень много чеснока. К этому надо привыкнуть. Помните, что и сами корейцы могут находить не слишком приятными запахи, исходящие от тех, кто употребляет в пищу полусырое мясо или пьет много кофе. Жители азиатских стран, которые не привыкли

употреблять в пищу кисломолочные продукты, могут считать запах, вкус или даже сам вид сыра отвратительным.

Не принято отправлять еду, взятую с сервировочного блюда сразу себе в рот, сначала ее надо положить на тарелку или в чашку. Никогда не берите еду руками. Даже фрукты в Корее принято брать палочками для еды...

Попытка иностранца вести себя согласно корейским традициям и правилам этикета не останутся незамеченными и, возможно, станут ключом к вашему успеху.

В беседе, если речь зайдет о культуре или истории страны, не путайте Южную Корею с другими азиатскими странами. Гордость за свой язык, историю, культуру и ощущение своего места в истории является существенной частью имиджа корейцев.

*По материалам книги Терри Моррисон, Уэйн А. Корневэй Деловая Азия. Правила путешественника. Москва. Поколение. 2007.*

## 제10과

## 대한민국 투자프로젝트

## Проекты Южной Кореи

## I

## 1.1. 나보이 특구 활성화

회장: 나보이 특구에 대한 종합정보를 제공하는 한글안내서 발간 등 투자여건 홍보가 있었으면 해요.

사장: 나보이 특구의 조세, 관세 혜택, 임금, 운송비 등에 대한 자세한 투자 정보를 포함하는 한글안내서가 발간될 거라고 들었는데요.

회장: 그런데 말이에요. 우즈베키스탄은 유라시아 대륙 중심의 지리적 요충지로서 유라시아를 잇는 물류 거점국가로서 발전 가능성은 아주 커요.

사장: 맞아요, 회장님, 수천 년의 인류 역사 속에서 동서를 이어준 비단길, 실크로드의 길목이 바로 우즈베키스탄이었다는 사실이죠. 우즈베키스탄은 또 다시 실크로드의 길목으로 화려하게 부활할 것으로 생각하는 경제학자들이 좀 있어요. 더욱이 지금은 우즈베키스탄이 몇 십억 달러 규모의 인프라 투자계획을 발표하고 인프라 여건을 개선하고자 노력하고 있고, 빠른 시일 내 물류 거점국가로서 발전 가능성을 높여 나가고 있는 시점이에요.

*** 연습 문제**

1) **모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

특구 – особая зона, регион

종합정보 – комплексная информация

제공하다 - предоставлять

한글안내서 발간– издание вестника на корейском языке

투자여건 홍보- оповещение условий инвестиций

조세, 관세 혜택- налоги, льготы по таможенному платежу

임금, 운송비 – оплата труда, расходы по доставке

대륙 중심 – центра континента

지리적 요충지 – важная географическая позиция

물류 거점국가 – государство – плацдарм торгового обмена

발전 가능성 – возможность развития

인류 역사 속 – в истории человечества

동서 – восток и запад

경제학자 – ученый - экономист

몇 십억 달러 규모의 인프라 투자계획을 발표하다 - представлять инвестиционный проект размером в несколько миллиардов долларов

인프라 여건을 개선하다 – улучшать условия инфраструктуры

시점 – точка, позиция

**2) 우즈베키스탄은 유라시아 대륙 중심의 지리적 요충지로서 어떤 가능성이 크다고 합니까?**

3) 본문의 내용과 관련하여 다음 단어와 비슷한 단어를 쓰십시오.

1. 자세하다 – (  )  2. 화려하다 – (  )

3. 개선하다 – (  )  4. 노력하다 – (  )

5. 발전 – (  )  6. 가능성 – (  )

7. 높이다 – (  )

## 1.2. 경제협의회 개최

수미 : 오늘 서울에서 산업분야 대표들이 참가하는 경제협의회가 열린다는 걸 들었어요? 총리 및 경제부장관도 회의에 참석 할 것으로 보인대요. 협의회 참석자들에게 앞으로 경제정책의 주요기조와 내년도 상황 전망을 제시한대요.

노디라: 네, 들었어요. 문제는 경기침체가 불황으로 이어지느냐 아니면 전반적인 경제성장을 이끌어 낼 수 있는 기구가 포함되느냐에 지요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

열리다 - проводиться

산업분야 - сфера индустрии

참가 - участие

경제협의회 – экономическое сообщество

총리 – премьер-министр

경제부장관 – заместитель министра экономики

경제정책의 주요기조 – основные факторы экономической политики

상황 - ситуация

경기침체가 불황으로 – из-за экономического застоя

경제성장 – экономический рост

기구 - инструмент

**2) 밑줄 친 '회'는 어떤 뜻입니까?**

1. 협회 2. 대회 3. 동창회 4. 이사회

**3) 회사에 취직할 때 본인을 위해서 무엇이 중요합니까? 순서를 정해 보십시오**

1. 장래성 2. 휴가 기간 3. 회사 분위기 4. 보수금 5. 회사 위치

1. 2. 3. 4. 5.

**II**

**러시아어로 번역하십시오.**

**2.1. 주 우즈베키스탄 합작 프로젝트**

오타벡: 사장님, 한국 국영 석유공사 (KNOC), 한국가스 공사 (KOGAS), 그리고 "KOLON"SK Gas, LG International Corporation, STX Energy, BTX Co. Ltd.,이러한 회사들이 우즈베키스탄의 HXK "Uzbekneftegas" 와 함께 투자진행을 위해 적극적인 활동과 큰 가능성이 기대되는

다양한 합작 프로젝트에도 공동 개발 작업을 펼치고 있다고 들었는데 맞아요?

사장: **네, 나도 그런 뉴스를 들었어요.** 이와 관련해 동력 자원, 유용광물, 광물자원의 채취와 가공은 시간이 흐름에 따라 양국에 상호이익이 되는 협력 관계에 있어 가장 우선적인 분야의 하나가 되고 있지요.

오타벡씨: **예, 사장님.** 뉴스에 따르면 전체적인 양국간의 관계 발전 분석에 따라 우즈베키스탄과 대한민국 간의 협력 증대 강화는 상호이익에 관한 관심사이며, 양국간의 이익에 부합되는 것이라고 합니다. 다양한 방향에서 경제 협력 방법을 효과적으로 이용하면 가까운 장래, 양국의 공동번영에 있어 커다란 자극을 줄 겁니다.

*** 연습 문제**

**1) 다음 밑줄 친 '양'의 의미가 다른 하나는 무엇입니까?**

1. 양단 2. 양국 3. 서양 4. 양쪽 5. 양분

**2) 다음 물건들에 대해 어느 회사의 제품이 믿을 만한지 이야기해 보십시오.**

| | | |
|---|---|---|
| 핸드폰 | 전자제품 | 시계 |

| | | |
|---|---|---|
| | 신발 | |
| 자동차 | 옷 | 약품 |
| | 향수 | |

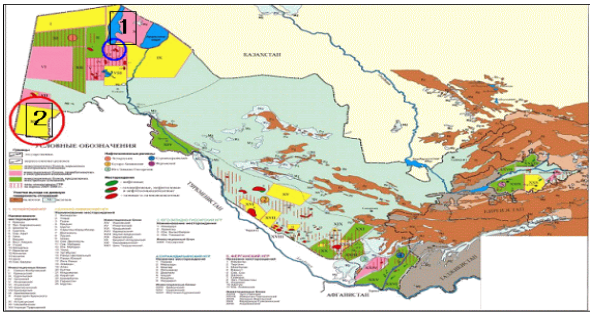
**2) 한국어로 번역하십시오.**

1. Корейская экономика соприкасается с внешней политикой, прежде всего в вопросах экспорта отечественных товаров и инвестиций.
2. Согласно исследованиям отдела маркетинга чтобы выйти из кризиса нужно экономическое и техническое сотрудничество с иностранными предприятиями.
3. Промышленный рост был обеспечен в основном за счет экспортно ориентированных отраслей.
4. Соглашение об инвестициях в рамках Организации экономического сотрудничества и развития планируется подписать к декабрю.
5. Минэнерго сообщило о снижении объемов импорта нефти на минувшей неделе.
6. В нашем городе открылось представительство известной корейской компании «Нуга Медикал» - «Нуга Бест», которое предлагает

уникальное массажное оборудование для профилактики и оздоровления организма.

**3) 본문을 읽고 질문을 만드십시오.**

**수르길 가스전 및 우준쿠이 광구 위치도**




수르길 가스전

수르길 프로젝트는 아랄해 인근 수르길 가스전을 우즈베키스탄 국영석유가스공사(UNG : Uzbekneftegaz)와 공동 개발하여, 생산된 가스를 판매하며, 또한 가스화학 플랜트의 건설. 운영을 통해 화학제품을 판매하고자 하는 사업이다.

2006년 3월 한국가스공사-UNG 간 수르길사업 MOU을 체결함으로써 시작되었고, 한국가스공사 35%, 호남석유화학 35%, LG상사 10%, SK가스

10%, STX에너지 10%로 한국 측 컨소시엄이 구성[차후 LG상사와 SK가스가 빠짐으로 인해 한국가스공사 45%, 호남석유화학 45%가 됨]되었으며, 2008년 2월 수르길사업에 대한 우즈베키스탄 '대통령령 제 797호'이 발효됨에 따라 한국 컨소시엄 50%, 우즈베키스탄 국영석유가스공사 50%로 합작회사 Uz-KoGas Chemical 이 설립되었다.

## 나보이 프로젝트

### 개요 및 현황

우즈베키스탄 정부는 2008년 12월 '나보이 FIEZ 설치'에 관한 대통령령(제4095호)을 제정하여 나보이 FIEZ 투자 유치를 위한 세제 및 관세 등의 인센티브와 FIEZ 내 화폐(currency) 사용에 대한 제한 완화 등을 규정하였다.

그 후 이 대통령령에 따라, FIEZ 관리체계, 통관 및 세제 혜택을 위한 행정 절차, 외국인 출입국 절차, 투자기업 선정 및 등록절차 등은 내각령 형태로 마련되었다. 대통령령과 내각령을 통해 추진되던 나보이 FIEZ는, 우즈베키스탄 정부가 2009년 9월 기존의 '경제자유구역(FEZ : Free Economic Zone)에 관한 법률'을 개정하여 FIEZ를 FEZ의 한 유형으로 규정함으로써 법률적 근거를 마련하였다.

FEZ의 새로운 유형으로 FIEZ를 추가하는 한편, 대통령이 FEZ를 설치하고, 설치 기한을 연장하며, 또 조기 해제할 수 있도록 하고, 내각에서는 FEZ의 경계를 설정하고, 규정(Regulation)하도록 함으로써, FIEZ 관련 그간의 조치사항을 사후적으로 법률화했다.

나보이 FIEZ[첨부-5]를 설치한 목적은 세계 시장에서 요구하는 수준의 제품을 생산하는 현대적인 첨단산업을 육성하기 위해 외국인 투자(특히 FDI)를 유치하고, 또 이와 관련하여 교통 및 사회 인프라 등, 산업 수용기반을 조성하기 위한 데 있다.

III

## 뉴스를 보고 질문을 한국어로 만드십시오

### «Реконструкция железных дорог это путь к воссоединению и будущему», - президент

06.08.2015

Президент Пак Кын Хе расписывается на железнодорожной шпале на станции «Пэнмачочи» в округе Чорвон-гун, провинция Канвон-до, 5 августа

Построенная в 1914 г., линия Кёнвон представляла собой 222.3-километровую железнодорожную ветку, которая соединяла Сеул и Вонсан. Она былп перерезана в 1945 г. в связи с разделением Корейского полуострова. В ознаменование 70-летия этого разделения 5 августа начался первый этап восстановления железнодорожной линии. Корейское правительство провело церемонию на станции «Пэнмакочи» в Чорвоне, провинция Канвон-до, в ознаменование реконструкции 9.3-километрового отрезка линии «Кёнвон» сразу к югу от Демилитаризованной зоны (ДМЗ).

В ходе церемонии президент Пак Кын Хе заявила: «Восстановление линии «Кёнвон», которая разделила радости и горести корейского народа, будет

точкой отсчета для того, чтобы залечить раны трагической истории Корейского полуострова. Восстановление также послужит стартовой точкой для того, чтобы направить Корею на путь воссоединения и в будущее с надеждой».

Президент Пак заявила: «В качестве составной части нашей «Евразийской инициативы» восстановленная линия «Кёнвон» станет железной дорогой, которая поможет Корее совершить новый экономический рывок вперед и претерпеть одну из величайших трансформаций в ее истории».

Она заявила, что восстановленная железная дорога соединит Ёсу, Пусан, Сеул, Чорвон, Вонсан, Рачжин и Хасан и в дальнейшем выйдет в Сибирский, и, в конечном счете, в европейские регионы.

«Проявляя дальновидность, правительство будет предпринимать меры, которые позволят расширять сотрудничество креативным образом, путем соединения китайской инициативы «Один пояс, одна дорога», российской «Новой восточной политики» и американской инициативы «Новый Шелковый путь», - заявила она.

Относительно Северной Кореи президент Пак заявила: «Возможности принять участие в этом проекте всегда будут открыты для Севера. Я надеюсь, что Пхеньян сможет активным образом принять политику "открытых дверей" и выйти на путь перемен с тем, чтобы создать будущее, наполненное сопроцветанием и развитием».

Подчеркивая значимость ДМЗ и гармонии между двумя Кореями, президент Пак заявила: «Если обе Кореи смогут открыть пути для новой

надежды через диалог и сотрудничество, мы могли бы превратить ДМЗ во всемирно известное место, где сосуществуют история, общество, жизнь и мир. Если это воплотится в реальность, слово «ДМЗ» будет означать «Зона воплощения мечты», где могли бы реализоваться все мечты всех корейцев, а также людей со всего света».

«Южной и Северной Корее следует вместе взяться за руки для того, чтобы начать путь к мирному воссоединению путем соединения основной заблокированной артерии через Корейский полуостров», - добавила она.

## IV

## 문법 설명

В корейском языке практически нет личных местоимений, при обращении к “вышестоящему“. Поэтому корейцы используют слова китайского происхождения, обозначающие должность и при обращении в именительном падеже добавляют к ним суффикс – 님.

Например:

| Слово | Суффикс вежливой формы | Полный вариант |
|---|---|---|
| 사장 | 님 | 사장님 |
| 선 | | 손님 |
| 형 | | 형님 |

Что касается употребления личных имен и фамилий при обращению к собеседнику, то важно знать, что по фамилии обращаются в формальной ситуации.

При этом очень важно при написании и произношении фамилии собеседника не путать и не менять местами именное слово, которое следует за фамилией и обозначает должность, титул или звание собеседника. Это слово всегда стоит в именительном падеже и обычно является личным именем с добавленным к нему суффиксом вежливости.

## V

## 배경 지식

### Национально-культурная семантика фразеологического фона

Общеизвестно, что фразеологический состав языка – явление самобытное. Эта самобытность обусловлена тем, что «фразеологизмы возникают на основе образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанные с его культурными традициями».

В лексическом составе определенной части фразеологизмов корейского языка содержится указание на национальное своеобразие:

Хотя в языке существуют фразеологизмы (их подавляющее большинство), план выражения которых не обнаруживает никаких национальных черт.

Таковы, например, 돼지 꿈을 꾸다 (букв. видеть во сне свинью) – «хороший признак, к удаче»; 배가 아프다 (букв. живот болит) – «завидовать кому-либо» и т.п.

Здесь в содержание идиомы закладывается духовное основание – нравственная, этическая, эстетическая и т.п. система ценностей ориентации в мире. Эта система находит свое выражение в соотнесении с эталонами и стереотипами, характерными для менталитета корейского народа.

Денежная система.

푼 -한 푼의 가치도 없다 (букв. не стоит ни одного пхуна) – «никуда не годится, не имеет никакой ценности, никакого значения»; 돈 (деньги) - 돈을 부리다 (букв. сыпать деньгами) – «зря тратить, расходовать»; 돈이 양반 (букв. деньги, что янбан) – «о важной роли денег в жизни человека» и т.д.

Меры измерения.

치 (мера длины = 3,3 см) -한 치 앞을 못 보다 (букв. Не может видеть вперед на один чи) – «быть ограниченным, не замечать общего за частным»; 리 (мера длины, равная 0, 393 км) – 천리만리 (букв. 1000 ли – 10 000 ли) – «очень далеко»; 근 (мера веса = 0, 6 кг) - 몸이 천근만근 (букв. тело весом 1000 кын, 10 000 кын) – «сильно переутомиться, устать».

# 제11과

# 해외무역

## Международная торговля

## I

### 1.1. 무역의 발달

디요르: 사장님, 저는 한국무역의 발달에 대해서 학교에서 배웠는데 다른 나라와 차이가

좀 있는 것 같습니다.

사장님: 같은 면도 있고 다른 면도 있어요. 모든 국가는 대체로 수입보다는 수출을 늘리려고 노력하고 있지요. 대한민국의 수출이 크게 늘어나고 있는 것은, 다른 나라에서 공업 원료나 기계, 혹은 천연자원을 수입하여 제품을 만들어 파는 가공 무역이 활발하기 때문이에요. 대한민국의 수출은 1960년대에는 경공업 제품 중심이었지만 1970년대 말부터는 금속, 철강, 기계, 전자 제품, 선박과 같은 중화학 공업 제품의 비율이 높아지고 있어요.

이제 한국은 수출의 양이 크게 늘어났을 뿐만 아니라, 수출의 대상국도 많아졌어요.

한국이 수입하는 상품은 크게 원자재, 자본재, 소비재의 세 가지로 분류할 수 있지요. 제품의 원료가 되는 원유, 석탄, 철광석, 원목 등을 원자재라 하고컴퓨터나

반도체 등 첨단 기술 제품과 각종 기계류 등을 자본재라고 해요. 농수산물이나

가정용품 등은 소비재라 하고요.

디요르: 예, 맞습니다. 그리고1980년대에 들어서면서, 세계 각국이 자기 상품은 될 수

있는 대로 많이 수출하고 다른 나라 상품은 적게 수입하려는 보호 무역주의

경향을 나타내어, 수출하기가 어렵게 되었다고 들었습니다. 그래서 미국, 유럽의 여러 나라, 일본 등이 중심이 되어 우루과이 협상을 맺었다고 합니다.

사장님: 그래, 맞아요. 전에는 많은 국가들이 외국 상품에 대하여 높은 세금을 매기고 수입을 억제했지만, 그 협상 이후에는 각국이 이러한 제한을 풀고 수입을 자유화하여, 자유 무역을 실현시키자는 주장이 나옸어요. 그래서 한국도, 선진국 시장은 물론, 상당 기간 동안 보호가 필요한 농업 부문까지 단계적으로 개방을 하지 않을 수 없게 되었지요. 외국의 물건이 많이 들어오면, 일반 소비자는 여러 상품 중에서 선택할 수 있는 기회가 많아져서 좋은 물건을 값싸게 살 수 있게 되지만 기업은 외국의 기업과 치열한 경쟁을 벌여야 하기 때문에, 새로운 기술 개발을 위해 노력을 해야 해요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

1. 무역 - торговля
2. 수입 - импорт
3. 수출 - экспорт
4. 공업 - промышленность
5. 원료 - сырье
6. 기계 - станки,
7. 천연 자원 – природные ресурсы
8. 제품 - товар
9. 가공 - переработка
10. 경공업 제품 중심 – центр товаров легкой промышленности
11. 금속, 철강, 기계, 전자 제품 – металлы, железная сталь, станки, электротовары
12. 선박 - корабль
13. 중화학공업 – тяжелая и химическая промышленность
14. 비율 - соотношение
15. 수출의 양 – объем экспорта
16. 수출의 대상국 – страны, куда отправляются экспортные товары
17. 원자재, 자본재- сырьевые ресурсы, денежные ресурсы
18. 소비재 – потребительские товары
19. 분류 - классификация
20. 원유, 석탄, 철광석, 원목 – сырая нефть, уголь, железная руда, брёвна
21. 반도체 - полупроводник
22. 첨단 기술 제품 – товары передовой техники
23. 농수산물 – сельскохозяйственные продукты

24.가정용품 – бытовые товары
25.보호무역주의 경향 – тенденция протекционистской торговли
26.협상 – переговоры
27.세금을 매기다 – устанавливать налоги
28.수입을 억제하다 – подавлять импорт
29.제한을 풀고 수입을 자유화하다 – убирать ограничения и либерализовать импорт
30.실현시키다 – побуждать к осуществлению
31.주장 – утверждение
32.선진국 - передовая страна
33.농업 부문 – сельскохозяйственный сектор
34.단계적 개방 – поэтапное открытие
35.일반 소비자 – обычный потребитель
36.치열한 경쟁 – жесткая конкуренция
37.기술 개발 – разработка технологий

**2) 한국이 수입하는 상품은 크게 몇가지로 분류할 수 있습니까? 설명하십시오.**

**3) 서로 다른 뜻의 말을 연결하십시오.**

| | |
|---|---|
| 수입 | 하락 |
| 판매 | 저하 |
| 상승 | 구매 |
| 침체 | 중공업 |

경공업 활성화

증대 수출

## 2.2. 경제안정화

사장님: 신제품 시장에서는 생산증대가 경제안정화를 위한 주요 조건이란다.

노디르: 예, 사장님, 새경제조건에서 성공적으로 생산을 조정하는 회사들이 있답니다.

사장님: 그렇지만 많은 기업들의 자사제품 판매 증가전망은 어둡다. 주문량은 월 평상

수준의 60%를 기록하는데 그쳤고 창고에 쌓여 있는 완제품 재고량은 90%나 된다.

노디르: 맞습니다. 뉴스를 보면 중간상품 분야는 더 좋지 않은 상태며 여기서 주문률과

재고품 보유율 사이에 가장 큰 간격이 벌어졌답니다.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

1. 신제품 시장- Рынок новой продукции

2. 생산증대 – увеличение производства

3. 경제안정화 – стабилизация экономики

주요 조건 – основные условия

새경제조건에서 – в новых экономических условиях

생산을 조정하다 – налаживать производство

기업 – предприятие

자사제품- своя продукция

판매 증가전망은 어둡다 – перспективы увеличения сбыта сложные

주문량 – объем заказа

월 평상 수준 – средний уровень в месяц

창고 - склад

완제품 재고량 – объем запасов готовой продукции

중간상품 분야 – сектор промежуточных товаров

주문률과 재고품 보유율 사이에 – между уровнем заказов и уровнем запасов

간격 - разрыв

**2) 여러분은 어느 직장에 다니고 싶은지 골라 보고 왜 그 회사를 택했는지 설명하십시오.**

| 회사 | 근무 시간 | 보수 | 교통편 | 기타 |
|---|---|---|---|---|
| 약국 | 주 5일<br>(아침8시 ~ 저녁8시) | 월 190만 원 | 버스로<br>1시간 | 일년 한번씩 20만원어치<br>약을 무료로 받을 수 있다. |
| 은행 | 주 5일<br>(8시 ~ 6시) | 월 170만 원 | 버스로<br>1.5시간 | 대출 받을 수 있다. |
| 무역회사 | 주 6일<br>(9시 ~ 6시) | 월 120만 원 | 지하철로<br>15분 | 외국출장이많다.<br>상여금이많다. |
| 병원 | 주 5일<br>(8시 ~ 6시) | 월 180만 원 | 지하철과버스로<br>40분 | 의료상담 무료이다 |
| 자동차제작<br>업체 | 주 6일<br>(9시 ~ 6시) | 월 180만 원 | 걸어가면<br>10분 | 점심식사 공급 |

**3) 과학의 발전으로 인류의 생활은 더욱 편리해질 것입니다. 그러나 또 다른 문제들이 생일 수도 있습니다. 과학의 발전이 인류에게 주는 좋은 점과 나쁜 점에 대해 이야기해 봅시다.**

| 좋은 점 | 나쁜 점 |
|---|---|
| | |

**II**

러시아어로 번역하십시오.

**2.1. 한국뉴스투데이, 엔젤클럽 투자유치 IR 기회 제공**

2015 대한민국 투자유망기업 대상‘ 선정 및 시상식 진행

창조경제의 핵심 기반인 ICT 전문지인 한국뉴스투데이가 투자유망기업을 발굴하여 부문별 ’2015 대한민국 투자유망기업 대상‘을 선정하여 시상식을 진행한다.

한국뉴스투데이는 기업의 IR활동을 강화하여 투자유치 및 제품의 신뢰도와 브랜드가치를 높이고자 하는 기업들의 많은 참여를 기대했다.

주최측 관계자는 현직 평가위원을 초청해 “정부자금 획득 전략 교육”과 함께 진행하는 ’2015 대한민국 투자유망기업 대상‘ 선정 및 시상식은 실제로 정부지원을 받아야하는 창업/중소벤처기업들의 자금조달을 원활히 할 수

있도록 평가위원 관점에서의 도움을 주고자하며 이에 따라 엔젤클럽의 투자유치를 위한 IR 기회를 제공한다면서 도움이 필요한 창업기업, 중소기업 및 중견기업 등 우수한 기업들의 많은 참여를 기대한다고 덧붙였다.

자세한 내용은 한국뉴스투데이 홈페이지를 방문해 공지사항을 참조하면 된다.

## 2.2. 한국어로 번역하십시오.

1. В 1986 году фирма заключает экономический союз с Keohwa Motors и уже через два года выпускает совместный вездеход Санг Енг Korando, давший ей мировую известность.

2. Среди корейских брендов существуют много марок, не очень известных в России, но пользующихся заслуженной популярностью в Корее, а также в соседних Тайване, Малайзии, Китае и даже в США.

3. Эти бренды имеют свои научные лаборатории и производят косметику, используя новейшие научные разработки.

4. Skin79 (Скин79) - крупный и очень известный бренд на корейском рынке, а также пользующийся популярностью на территории США.

5. В Корее множество дизайнеров и модных производителей одежды. По уровню развития моды в мире Южная Корея является лидирующей страной. В настоящее время существует очень много модных и известных во всем мире корейских марок одежды.

III

뉴스를 보고 질문을 한국어로 만드십시오.

**ВВП**

Основным макроэкономическим показателем рыночной экономики, безусловно, является ВВП. **Валовой внутренний продукт** представляет собой результат экономической деятельности страны за определенный промежуток времени (как правило, за год), т. е. это совокупность конечных товаров и услуг, которые создаются резидентами данной страны в пределах экономической территории. **Конечные товары** – это те, которые предназначены для конечного потребления, сбережений и реализации на внешнем рынке (экспорт). Следует заметить, что в ВВП не включается стоимость промежуточных товаров и услуг, которые необходимы для осуществления самого процесса производства, поскольку они уже входят в стоимость товарной продукции.

Внутренний продукт рассчитывают на валовой основе. Это связано с тем, что при его исчислении учитывается также и потребление основного капитала, или амортизация, направленная на покрытие износа основных производственных фондов. **ВВП** – это внутренний продукт, поскольку в его создании участвуют только резиденты данной страны, т. е. фирмы и домашние хозяйства, экономический интерес которых привязан к данной стране.

**IV**

문법 설명

**Независимые и зависимые имена существительные.**

**<u>Виды зависимых имен существительных</u>**

1) Универсальные зависимые имена существительные

Это имена существительные, употребляемые почти во всех случаях, в основном, в виде таких членов предложения, как подлежащее, прямое дополнение, дополнение, сказуемое, обстоятельство.

분 (человек)

데 (место)

바 (случай)

것 (вещь)

2) Зависимые имена существительные, используемые как подлежащее. К ним присоединяются частицы именительного падежа и употребляются как подлежащее.

지 (после того как)

수 (возможно)

리 (случай)

나위 (уровень)

한국에 간 지 5 년이 되었어요. (прошло пять лет, как я уехал в Корею)

우리 친구들이 할 수가 없었다. (Наши друзья не смогли поступить иначе)

3) Зависимые имена существительные, используемые как сказуемые. Они в основном ставятся только перед предикативным падежом «-이다» и употребляется как сказуемые.

따름 (только)

뿐 (кроме, только)

말해 봤을 뿐이다 (Я только попробовал сказать)

들었을 뿐이다 (Я только слушал)

터 (положение)

때문 (причина)

«터» или «때문» могут использоваться также и с адвербиальным падежом «에».

4) Зависимые имена существительные, употребляемые как нарицательные.

В предложении выполняют функцию обстоятельства.

대로 (как есть)

양(словно)

척 (как)

체 (как- будто)

듯 (словно)

만큼(также, как, настолько)

등  (то ли то ли)

5) Единичные зависимые имена существительные.

Они, употребляясь в качестве единицы количества, используются после числительных, выраженных атрибутивными словами.

관 (3, 75 килограмма)

개 (счетное слово для вещи)

근 (0,6 килограмм)

그루 (счетное слово для деревьев)

돈 (3,75 грамма)

되 (единица объема, 1,804 литеров)

리 (0,393 километров)

마리(счетное слово для животных)

말 (единица объема, 18,04 литеров)

명(счетное слово для людей)

번 (раз)

섬(единица объема, 180 литров)

양 (37,5 граммов)

원 (корейская денежная единица)

자 (0,303 метра)

정보 (единица площади, 0,992 гектара)

숨 (узбекская денежная единица)

평 (единица площади, 3,3 метра квадрат)

Данные зависимые имена существительные, обозначающие счет, обычно не имеют ограничения использования частиц, присоединяемых после них.

## Различие между зависимыми именами существительными и другими частями речи.

Среди зависимых имен существительных имеются такие, которые по форме и значению окончания похожи на другие части речи, в следствие чего трудно их различить. Если зависимое имя существительное употребляется после атрибутивных слов, то оно выступает в роли существительного, после неизменяемых частей речи - частицей, после сказуемого – окончанием. Например:

1) «대로» (в такой степени, как)

아는 대로 말해 주세요 Скажите, как вы знаете) зависимое имя существительное.

너는 너대로 준비해 (ты готовься по- своему.) частица

2) «만큼» (также, как, настолько)

먹을 만큼 가져 가거라 (Возьми столько, сколько сможешь есть) - зависимое имя существительное

동생이 너만큼 키가 크다 (братишка ростом как ты) - частица.

3) «되» (единица объема, 1,804 литра), «말» (единица объема , 18,04 литра)

열 되가 한 말이다 (Десять «тве» будет один «маль») – зависимое имя существительное.

되는 말보다 작은 단위이다. («Тве»-меньшая единица, чем «маль»)- независимое имя существительное.

4) «듯» (словно, как- будто)

흉터가 씻은 듯 깨끗해졌다 (Синяк прошел, как рукой сняло) - зависимое имя существительное

비 오듯이 흐르는 눈물 (Слезы текут как дождь) - окончание

비가 올 듯하다 (Кажется, дождь будет) - прилагательное

5) «이» (человек)

착한 일을 하는 이 (Человек, творящий добро) - зависимее имя существительное.

지은이(автор), 옮긴이 (человек, который переводил) - суффикс

6) «들» (указатель множественного числа)

소, 돼지, 말들은 동물이다 (Коровы, свиньи и лошади – это животные) - зависимое имя существительное.

나무들은 물이 필요하다 (деревьям нужна вода) - суффикс

7) «데» (место)

그가 사는 데를 모른다 (Я не знаю, где он живет)- зависимое имя существительное.

비가 오는데 어디 가니? (Куда идешь, ведь дождь идет) - окончание

## V

### 배경 지식

**Звонок на работе (часть 2)**

Когда Вы просите позвать кого-то к телефону, то и дома и на работе отвечающий обычно говорит ‘네, 잠시 (잠깐, 조금) 기다려주십시오, 바꾸어드리겠습니다.’ (дословно: да, подождите немного, я позову к телефону). Здесь отсутствие дополнительного вопроса для получения информации о звонящем, подразумевает то, что собеседник уже

представился. Если же звонящий не сделал этого, можно уточнить, употребив выражения ‘누구(시)라고 전해드릴까요? (여쭐까요?)’ (дословно: кто спрашивает?). ‘실례지만 누구시라고 여쭐까요?’ (дословно: прошу прощения, кто спрашивает?).

В случае, если человека которого спрашивают нет на месте, то принято отвечать, используя следующее выражение: ‘죄송합니다. 지금 안 계신데, 뭐라고 전해 드릴까요?’ (дословно: прошу прощения. Сейчас нет на месте, что передать?). Также можно употреблять более конкретные выражения ‘지금 자리에 안 계시는데요, (죄송합니다만) 30분쯤 후에 다시 걸어주셨으면 합니다.’ (дословно: Сейчас нет на месте. Прошу прощения, перезвоните через 30 минут).

В ответ на указанные выше выражения, звонящий приветливо и в вежливой форме может попросить собеседника о следующем: ‘수고스럽지만 말씀 좀 전해 주시겠습니까?’(дословно: Извините за беспокойство, но не могли бы Вы передать следующее). Например:

죄송(미안)합니다만, 박영수한테서 전화 왔었다고 전해 주시겠습니까?

Прошу прощения, но не могли бы вы передать, что звонил Пак Ён Су.

죄송(미안)합니다만, 박영수한테서 전화 왔었다고 전해 주시면 고맙겠습니다.

Прошу прощения, я буду благодарен, если вы передадите, что звонил Пак Ён Су.

Однако в данном случае употребление повелительного наклонения нежелательно.

Если же человек, которому Вы звоните на месте, то разговаривать необходимо в вежливой, обходительной форме, кратко и просто, не затрагивая личных вопросов. Это и является основой культуры телефонного разговора.

Также на работе много случаев, когда приходится звонить от чьего-либо имени. При этом самым подходящим считается выражение ‘안녕하십니까? OOO님의 전화인데요, OOO씨를 부탁합니다.’ (дословно: Здравствуйте. Вам звонят от господина OOO, можно поговорить с мистером OOO?). Например:

네, 안녕하십니까? 한국물산 영업 이사님의 전화인데요. 김종국 사장님 좀 부탁합니다.

- Здравствуйте. Я звоню от имени директора торговой фирмы корейской местной продукции. Можно поговорить с директором Кимом Джонгугом?

При соединении с необходимым абонентом следует поприветствовать собеседника и сообщить ему о своей профессии, имени и т.п. Используя выражение: ‘안녕하세요? 저는 OO회사 OO과 OO입니다. OOO님의 전화인데요, 바꿔드리겠습니다.’ (дословно: Здравствуйте. Я с фирмы OO с отдела OO. С Вами хочет поговорить господин OOO,  соединяю.). Например:

안녕하십니까? 저는 한국물산 영업부의 이석범 과장입니다. 저희 이사님의 전화인데, 바꾸어드리겠습니다.

- Здравствуйте. Я директор торгового отдела фирмы корейской продукции. Звоню от имени нашего директора, соединяю.

Однако время от времени бывают и случаи не правильного набора номера. В такой ситуации человек, который отвечает на звонок должен вежливо и любезно сообщить звонящему о том, что он неправильно набрал номер. Например:

아닌데요. (아닙니다.) 전화가 잘못 걸렸습니다.

Нет, Вы неправильно набрали номер.

Между этими двумя предложениями также можно вставить выражение ‘몇 번에 전화하셨습니까?’ (дословно: На какой номер вы звонили?). Однако в данной ситуации следует помнить, что использование выражения ‘전화

잘못 거셨습니다.’ (дословно: Неправильно набрали номер) вместо ‘전화가 잘못 걸렸습니다.’ неуместно. Если же непосредственно Вы сами неправильно набрали номер, то нужно вежливо извиниться и положить трубку. Например:

죄송합니다. (미안합니다.) 전화가 잘못 걸렸습니다.

Прошу прощения. Я неправильно набрал номер.

При окончании разговора, в зависимости от собеседника, также необходимо использовать учтивые и вежливые выражения. Так, например, если собеседник старше Вас или выше по социальному положению, то принято говорить следующее: ‘안녕히 계십시오.’, ‘고맙습니다. 안녕히 계십시오.’, ‘그만 끊겠습니다. 안녕히 계십시오.’ (дословно: Всё кладу трубку. До свидания.). В последнее время среди молодого поколения также используется выражение ‘들어가세요.’ (дословно: заходите), но т.к. оно стоит в повелительном наклонении, употребление его следует избегать. Также, какими бы близкими и дружескими не были бы отношения между двумя людьми, не стоит употреблять выражение ‘야, 끊어.’ (дословно: Эй, заканчивай!). Здесь уместно более приветливое выражение ‘잘 있어. 끊을게.’ (дословно: Счастливо оставаться. Кладу трубку).

В последнее время все больше становятся популярными телефонные автоответчики, помогающие получать звонок и при непосредственном отсутствии человека. Обычно запись на автоответчике включает в себя извинение за невозможность ответить на звонок и обещание перезвонить, в случае если звонящий представился или оставил контактную информацию о себе. Например:

- 안녕하십니까? 조민수입니다. 지금은 제가 전화를 받을 수 없군요. 전화하신 분의 성함과 연락처를 알려주시면 빠른 시간 내에 연락을 하도록 하겠습니다. 삐 소리가 난 다음에 말씀해 주십시오.

Здравствуйте. Это Чо Мин Су. Сейчас я не могу ответить на Ваш звонок. Если Вы оставите свою фамилию и имя, я позвоню в самое ближайшее время. Оставьте свое сообщение после звукового сигнала.

- 안녕하십니까? 저는 대한물산의 김성민이라고 하는데, 지난번에 이야기한 납품 관계로 연락을 했습니다. 지금 있는 곳은 회사 사무실입니다.

Здравствуйте. Я Ким Сонг Мин из фирмы корейских продукций, звоню насчет поставки, о которой мы говорили в прошлый раз. Сейчас я нахожусь в офисе фирмы.

Также после записи сообщения можно вставить дополнительные выражения благодарности за звонок. Например:

전화를 주셔서 고맙습니다.

Благодарю за звонок.

## 제12과

## 계약서

## Контракт

### 1.1.근로 계약서의 의의

아지즈: 근로계약은 대등한 인격자 사이에 이루어지는 것은아니라고 생각해.

자본제사회는 대등한 상품소유자 사이의 자유로운 상품교환을 원리적

기초로 하는  사회이며, 노동도 말하자면 하나의 상품으로 취급되는

것이야(노동의 상품화). 그러나 근로자의 육체로부터 분리할 수 없는 노동력을 일정 기간 타인의 지배하에 두어 타인에게 그 처분권을 양도하는 일을 사실상 근로자 자신을 타인의 노무지휘(勞務指揮)에 복종시켜 타인에게 종속하는 결과가 된대.

수미 : 그래, 맞아, 근로계약은 민법적 고용계약에 한하여 자본주의적 고용(종속관계 근로)의 역사적 특수성을 명백히 한 개념이지. 비록 자본주의적 종속근로는 계약의 자유제한에 대해 규제를 하지 않으면 안 돼. 이는 국가의 법률에 따라 이루어지고 있어.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

근로계약은 – трудовой договор

대등한 – равнозначный

인격자 – персона

사이 – отношения

이루어지는 것 – построение

자본제사회 – капиталистическое общество

대등한 상품소유자 – владельцы равноценного товара

자유로운 상품교환 – свободный товарообмен

원리적 – принципиальный
기초 – основа, фундамент
노동 – труд

상품화 – мерчендайзинг

육체부터 분리할 수 없는  노동력 – трудоспособность, не отделимая от тела

일정 기간 – определенный срок
타인 – другой человек
지배 - управление
처분권 – право продажи
양도 – передача

사실상 – фактически

근로자 - рабочий

노무 - труд

지휘 – управление

복종 – повиновение

종속 -  подчинение

민법 – гражданское право

고용계약 – договор найма

자본주의적 – капиталистический

역사적 특수성을 – историческая особенность

명백히 – очевидно

개념 – понятие

자유제한 – ограничение свободы

규제 – уклад, система

국가의 법률 – государственный закон

**2) 아지즈는 근로계약은 대등한 인격자 사이에 이루어지는 것이라고 생각합니까?**

**그가 그렇게 생각하는 이유를 설명하십시오.**

**3) 맞는 것을 서로 연결하십시오.**

| | |
|---|---|
| ADB | 관세, 무역에 관한 일반협정 |
| BIS | 국제표준화기구 |
| GATT | 아시아개발은행 |
| ISO | 국제결제은행 |
| KEDO | 아시아-태평양경제협력기구 |
| ASEAN | 동남아시아국가연합 |
| APEC | 한반도에너지개발기구 |

## 1.2.불공정한 계약

수미 : 아지즈,안녕! 어제 뉴스 봤어? 공정거래위원회는 에스엠엔터테인먼트가 연예인 및 연습생과 불공정한 전속계약을 체결한 행위에 대해서는 자진시정을 감안하여 경고조치하고, 자진 시정하면서 연습생과 일률적으로 3년 연장 계약한 행위에 대해서 시정명령을 의결하였대.

아지즈: 음, 그래, 나도 그것에 대해 들었을 때 너무 기뻤어. 그들은 사람들과 그렇게

할 권리가 없지.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그 문장을 번역하십시오.**

공정거래위원회 - Комиссия по вопросам честной торговли

연예인 – эстрадный артист

연습생 – стажер

불공정한 – несправедливый, нечестный

전속계약을 체결한 행위에 – действия по заключению договора принадлежности

자진 – добровольно

시정 - поправка

감안하여 – принимая во внимание

경고조치 – предупредительные меры

일률적으로 – по шаблону

명령 – приказ

의결 – решение

**2) 공정거래위원회 명령의 내용이 무엇입니까?**

**3) 맞는 것을 서로 연결하십시오.**

| | |
|---|---|
| GDP | 국제통화기금 |
| WIPO | 세계은행-세계개발부흥은행 |
| GNP | 국민총생산 |
| IBRD | 세계지적재산권기구 |
| IMF | 경제협력개발기구 |
| OECD | 국내총생산 |

**II**

러시아어로 번역하십시오.

**2.1. ▸ 근로자에게 불리한 근로계약의 효력**

근로자와 사용자와 체결한 근로계약서 중에, 근로기준법에 적혀 있는 근로조건보다 근로자에게 불리한 조항은 효력이 없고, 계약 당사자가 백번 감수하기로 하고 천번 서명을 해도 그 효과가 없다. 그럼 근로기준법에 나와 있는 근로조건보다 근로자에게 유리한 조항은 어떤가? 그건 당사자가 서로 감수하기로 하고 서명한 이상 유효하므로 사용자가 그것을 불이행하면 채무불이행이된다.

근로계약에 있어서는 법이 근로자를 보호하기 위하여 개인간의 권리관계에 개입하여 근로자에게 상당히 유리하도록 하여 주는 것이다.

▸ 계약의 의의

계약의 넓은 의미는 사법상의 일정한 법률효과의 발생을 목적으로 하는

당사자의 합의를 말한다. 계약을 넓은 의미로 볼 때 채권의 발생을 목적으로 하는 채권계약(매매계약, 임대차계약 등), 물권의 변동을 목적으로 하는 물권계약(소유권이전합의, 근저당 설정계약 등), 신분관계의 변동을 목적으로 하는 신분계약(혼인, 입양 등)을 포함하게 됩니다.그러나 좁은 의미로 볼 때 계약은 채권의 발생을 목적으로 하는 계약 (채권계약)만을 의미한다.

계약은 보통 당사자의 합의만으로 성립하며 어떠한 형식을 필요로 하지는 않으나 후에 계약의 존부에 관하여 분쟁이 발생하였을 경우에는 이에 관한 증거의 제시가 필요하므로 실제에 있어서는 계약서를 작성하는 것이 중요하다.

민법은 채권계약으로서 14종의 계약을 규정하고 있으나(전형계약), 계약자유의 원칙상 이들과 내용이 다른 계약은 얼마든지 있을 수 있다(비전형계약).

*** 연습 문제**

1) 한국에서 외국인 근로자의 수가 증가 하고 있습니다. 좋은 점과 나쁜 점에 대해 이야기해 봅시다.

| 좋은 점 | 나쁜 점 |
| --- | --- |
| | |

**2) 한국어로 번역하십시오.**

ПРИМЕРНЫЙ ДОГОВОР ПОРУЧЕНИЯ

г. _____ "___"_____20___г.

_____, именуемое

(наименование предприятия)

в дальнейшем "Предприятие", в лице_____, (должность, Ф. И. О.)

действующего на основании _____ (устава, положения либо доверенности)

_____, с одной стороны, и _____ (наименование внешнеэкономической организации)_____, именуемое _____ в дальнейшем

"Внешнеэкономическая организация", в лице_____,

(должность, Ф. И. О.)

действующего на основании _____(устава, положения либо доверенности) _____, с другой стороны, заключили

настоящий договор о нижеследующем:

1. Внешнеэкономическая организация обязуется заключить с иностранной фирмой от имени, по поручению и за счет Предприятия контракт, все права и обязанности по которому возникают у Предприятия

с момента его заключения.

2. Поручения Предприятия включают, в частности:

Существо сделки:
_____

(экспорт, консигнация, агентское соглашение)

Прочие касающиеся сделки условия:
_____(рынок, партнер, категории

_____.

валюты и др.)

Товар: _____

(наименование)

Номенклатура (ассортимент) _____

Количество и комплектность _____

Качественные показатели _____ Сроки, которые должны быть предусмотрены Внешнеэкономической организацией в контракте с иностранным партнером:
_____.

Максимальный (минимальный) уровень контрактных цен:
_____.

3. В случае невозможности исполнения поручения. Внешнеэкономическая организация обязуется в _____ срок информировать об этом Предприятие, которое в _____ срок обязуется принять решение об изменении или расторжении настоящего договора.

4. Предприятие выплачивает Внешнеэкономической организации _____вознаграждение в размере: _____

(указывается срок и порядок выплаты)_____.

Помимо вознаграждения в указанном размере

Предприятие возмещает Внешнеэкономической организации израсходованные

ею суммы, необходимые для исполнения договора.

5. Внешнеэкономическая организация обязана выполнить: _____

(договор своими силами, вправе передоверить исполнение договора другой организации во всех случаях, передоверить другой организации только в случае, если вынуждена к этому силою обстоятельств для _____ с обязательным уведомлением соблюдения интересов Предприятия)

Предприятия о произведенном перепоручении в течение _____срока, а также предоставлением: _____

(указываются сведения, которые организация должна сообщить о ее заместителе).

Предприятие вправе отказаться от замены, предложенной Внешнеэкономической организацией.

6. Настоящий договор прекращается: _____

(указываются основания прекращения договора).

В случае прекращения договора до того, как он был полностью исполнен, виновная сторона возмещает другой стороне понесенные ею убытки.

7. _____

(включаются другие условия, согласованные сторонами)

8. К договору прилагаются:_____

(приводится перечень приложений)

9. Юридические адреса и расчетные счета сторон:

Предприятия:

_____

Внешнеэкономической организации:

_____

Предприятие Внешнеэкономическая организация

_____ _____

М.П. М.П.

http://dogovor-online.ru/dogovor/obrazets-dogovor-porucheniya-na-zaklyuchenie-kontrakta-s-inostra.html

**3) 본문을 보고 질문을 만드십시오.**

▸ 임대차 계약서 작성요령

**1.** 기본사항

등기부상 본인명의인지 여부를 주민등록증으로 확인하고 대리인의 나올 경우 위임장과 인감증명서를 지참했는지를 확인한다. 특히 본인의 배우자가 나오는 경우가 많은데 이 경우에는 최소한 권리증은 확인하여야 한다.

**2.**임대차 계약시 주요 확인사항

- 임차주택의 사용부분을 계약서상에 정확히 표시(층수와 호실 등)
- 계약금 및 잔금의 금액 및 지급일정과 임대차기간 명시
- 임대료 지급의 방법

・전임차인의 퇴거일과 입주일 및 관리비 등 제세공과금 처리 여부
・시설상태 및 수리여부 확인
・구조변경 및 원상회복 문제
・위약 및 계약해제 사항
・특약사항란은 구체적으로 기입
・중개업자에게 의뢰한 경우는 중개수수료 지불문제 확인 및
중개대상확인·설명서 작성 및 교부
・단독주택인 경우 도시계획확인원을 통해 주택이 철거대상이 아닌지,
토지대장에는 올라 있어도 건축물관리대장에는 없는 무허가 건물은 아닌지
등에 대한 확인

**3. 권리관계 확인시 체크포인트**

・먼저 등기소에서 등기부등본을 발급받으면 임대인과 소유자의 일치여부는 물론, 근저당권, 가등기, 압류, 가압류, 가처분 등의 권리관계를 철저히 확인하여야 하며, 이 같은 내용이 있으면 계약하지 않는 것이 가장 좋다. 이런 주택의 경우 전세보증금을 한 푼도 돌려 받지 못할 수 있기 때문이다.

・중개업자나 집주인이 미리 떼어놓은 등기부등본을 제시하는 경우에는
발급날짜가 계약
체결일 보다 많이 앞서는 경우 발급날짜와 계약체결일 사이에 권리변동의
소지가 있기 때문
에 인지부착 여부와 발급날짜 등을 확인해야 한다.

・만약 등기부등본 확인시 근저당권이 설정된 경우 주택 가격에서 선순위 근저당금액을 뺀 금액이 전세금보다 많다면 큰 문제가 되지 않지만 하지만 주택 값이 폭락할 경우나, 경매 낙찰가액이 주택 값보다 턱없이 적을 경우엔 선순위 근저당권 금액을 제하고 전세보증금을 보전받는 일은 쉽지 않기 때문에 100% 안심할 수 없다.

・일반적으로 근저당이 설정돼 있더라도 안전한 집은 채권최고금액과
계약하려는 전세보증금을 합한 액수가 주택의 예상경락가보다 적은 집이다.
이 때 예상경락가는 시세의 70-80%선으로 잡으면 된다. 또 세입자가 여럿이면
각 세입자의 전세보증금을 모두 합해야 한다.

・집 주인이 자주 담보권을 설정한 경우도 훗날 세입자의 안전에 위협이 될 수 있으므로 피하는 것이 좋다.
가등기, 가처분이 설정된 집에 전세를 들면 전입신고와 확정일자를 받아도 아무 소용이 없다. 소유권이전청구권가등기는 소유권이 불분명한 상태이며, 가등기권자가 언제든지 본등기에 의해 새로운 소유주가 될 수 있고, 기존 소유주와 맺은 전세계약자는 전세금을 보호받을 수 없다.

・처분은 한 주택을 놓고 두 사람이 소유권 분쟁을 벌이고 있을 때 원소유자가 임의로 주택을 처분하지 못하도록 법원에 임시 보전한 상태를 말한다. 이런 상태에서 가처분 등기를한 사람이 승소할 경우 세입자는 불법 점유자가 돼 강제 퇴거당하는 것은 물론 전세금도 돌려 받지 못할 수도 있어 특별한 주의를 요한다.

**4. 확정일자 받기**

・확정일자란 공증인이나 법원 공무원, 동사무소 공무원이 사문서에 기입하는 일자인(印)을 말하는 것으로, 그 기입된 일자 현재 해당 문서가 존재하고 있다는 것을 증명하는 것이다. 확정일자인은 동사무소·등기소·공증사무소에서 받을 수 있다.
전세계약서에 받는 확정일자는 청구자의 성명과 문서명을 확정일자부에 기입하고 확정일자부의 번호를 계약서에 쓴 후, 확정일자인을 찍고 그 안에 청구한 날의 일자를 기재하게 된다.

・임대인의 동의없이 임차인 단독으로 청구할 수 있으며 전세계약서를 공증받았을 경우는 이미 확정일자를 갖춘 것으로 간주돼 별도로 청구할 필요가 없다. 그리고 반드시 임차인이 해야 하는 것은 아니며 계약서를 소지한 사람이면 누구나 대신 받을 수 있다.

http://www.bizforms.co.kr/biz_contents/keyword/keyword_003_01_18.asp

III

## 뉴스를 보고 질문을 한국어로 만드십시오

***Заключение договоров с иностранными компаниями***

*Когда фирма планирует сотрудничество с несколькими иностранными партнерами по разным направлениям, необходимо определить особенности работы с иностранными контрагентами и налоговые последствия для обеих сторон.*

Рассмотрим данную тему на примере:

Компания ЗАО «Холдинг-Р» планирует сотрудничество с несколькими иностранными партнерами по следующим направлениям:

– проведение маркетингового исследования силами голландской компании «Research-N», которая имеет постоянное представительство в России;

– покупка права использования видеоизображения, созданного немецкой компанией «Info-G»;

– аренда здания, находящегося на территории России и принадлежащего кипрской строительной компании «Build-C».

**Планируем документооборот заранее**

Первое, на что необходимо обратить внимание, – наладить в компании надлежащий документооборот. Во многих организациях в процессе согласования договоров с «иностранцами» не участвует главный финансист компании (финансовый директор или главный бухгалтер). В итоге в договоре забывают предусмотреть обязанности иностранца по уплате налогов, по представлению документов, необходимых российской стороне как налоговому агенту. Да и сам договор попадает в бухгалтерию, когда уже все свершилось и поздно что-либо исправлять – остается только переплачивать

налоги за свой счет, или, хуже того, – платить штрафы. Поэтому, повторюсь, первое, что можно посоветовать компании «Холдинг-Р», – организовать движение документов таким образом, чтобы специалисты бухгалтерского учета и налогообложения обязательно участвовали в согласовании условий контрактов до их подписания.

## IV

## 문법 설명

### Производные существительные в корейском языке

Словообразование является важным звеном языковой системы, связующим лексику с грамматикой. С одной стороны, оно служит пополнению лексического состава языка новыми словами, создаваемыми на базе уже существующих слов, формированию лексического значения мотивированного слова, часто также группировке слов в лексические разряды. А поскольку однокоренных (мотивированных) слов в языке подавляющее большинство, словообразование является и важным ключом к лексике языка в процессе ее усвоения, к пониманию значения новых слов; словообразовательная структура слова всегда в той или иной мере указывает на его лексическое значение.

Словообразованием 단어의 구성론 в корейском языке называется раздел языкознания, изучающий способы образования новых слов. Одним из основных способов образования новых слов в корейском языке является аффиксация. В аффиксации выделяются суффиксальный (суффиксация), префиксальный (префиксация), суффиксально-префиксальный способы. С помощью суффиксации в корейском словообразовании могут образовываться все части речи.

Словообразовательные суффиксы в корейском языке, в свою очередь, подразделяются на: исконно-корейские суффиксы и сино-корейские суффиксы.

Способы словообразования делятся на несмешанные (простые) и смешанные.

**Суффиксация** в корейском языке относится к **несмешанным** способам словообразования.

Несколько реже, чем аффиксация, распространено в корейском языке словосложение. Однако часто сложное существительное 복합명사, образованное путём словосложения совмещается с суффиксальным способом словообразования. И тогда данный словообразовательный способ становится смешанным (т.е. в словообразовании участвует несколько способов словообразования). Например, существительное '달맞이' «встреча луны» образовалось по следующей модели: путем словосложения к существительному '달' «луна» присоединена основа '맞-' глагола '맞다' «встречать», далее путем суффиксации присоединен словообразующий суффикс '-이'. В данном случае совмещаются словосложение и суффиксация.

Рассмотренные нами выше способы словообразования в корейском языке называются морфологическими способами словообразования.

В корейском языке наименьшую грамматическую единицу, имеющую определенное значение называют «형태소» морфемой. Морфемы в свою очередь подразделяются на самостоятельные (независимые) «자립형태소» и несамостоятельные (зависимые) морфемы «의존형태소», на лексические «실질형태소» и грамматические морфемы «형식형태소». И в словообразовании, и в морфологии мы имеем дело с морфемами, поскольку и словообразовательные, и грамматические (морфологические) значения слов выражаются чаще всего аффиксами. Морфемный строй языка - его морфемика «형태소론» - охватывает, таким образом, морфологию и словообразование.

Словообразовательные суффиксы в корейском языке относятся к несамостоятельным лексическим морфемам. т.е. словообразующие суффиксы

не могут употребляться самостоятельно и только лишь участвуют в образовании лексем (слов). Рассмотрим следующий пример:

까치 한 마리가 지붕(집웅)에서 먹이를 찾는다. Сорока на крыше ищет корм.

В данном примере в слове '집웅' «крыша» морфема '웅' и в слове '먹이' «корм» морфема '이' выполняют функцию образования слова, однако характер образования этих слов не одинаков. Морфема '웅' в слове '집웅' является составным элементом этого слова, при этом в языке больше не наблюдается случаев присоединения данной морфемы к другим корням, при котором образуется другое слово, что и позволяет отнести данную морфему к пассивным и непродуктивным морфемам. С этой точки зрения морфема '이' активна и продуктивна, и, присоединяясь к другим корням, образовывает новые слова ('깊이' «глубина», '넓이' «ширина», '길이' «длина» и т.п.) и тем самым служит для образования существительных. При этом каждая из этих морфем не может употребляться самостоятельно и не несет в себе самостоятельной семантической нагрузки.

Способы словообразования делятся на несмешанные (простые) и смешанные. **Суффиксация** в корейском языке относится к **несмешанным** способам словообразования.

Несколько реже, чем аффиксация, распространено в корейском языке словосложение. Однако часто сложное существительное 복합명사, образованное путём словосложения совмещается с суффиксальным способом словообразования. И тогда данный словообразовательный способ становится смешанным (т.е. в словообразовании участвует несколько способов словообразования).

Суффиксы в корейском языке с точки зрения активности и продуктивности делятся на: активные и неактивные, продуктивные и не продуктивные.

К активным и продуктивным суффиксам относятся: 1) словообразующие суффиксы, участвующие в образовании отглагольных существительных по модели «основа простого или сложного (составного) глагола + активный и

продуктивный суффикс '-이', '-음/-ㅁ'; 2) словообразующие суффиксы, участвующие в образовании отглагольных существительных по модели «основа простого или сложного (составного) глагола + неактивный и непродуктивный суффикс».

К не активным и непродуктивным суффиксами в современном корейском языке лингвисты относят словообразующие суффиксы '-어', '-아리/-어리', '-암/-엄', '-애', '-웅', которые являются исконно-корейскими морфемами и участвуют в основном в образовании исконно-корейского лексического слоя языка.

К весьма активным и продуктивным словообразующим суффиксам в корейском языке относятся суффиксы: '-님' со значением уважения, '-들' со значением множественности, '-쯤' со значением временного пространства и массы «около, примерно», '-경' и '-여' со значением числового пространства, при обозначении даты или времени «более, свыше», '-씩' в значении «распределения» количества, '-짜리' в значении «по» при распределении цены, '-어치' в значении «на» при счете количества денег, '-끼리' в значении «лишь, между» при распределении группы лиц, которые присоединяясь к именам, образуют существительные и при этом придают им вышеназванные дополнительные значения.

Словообразующие суффиксы в корейском языке относятся к несамостоятельным лексическим морфемам. Следовательно, словообразующие суффиксы не могут употребляться самостоятельно и только лишь участвуют в образовании лексем (слов).

## V

## 배경 지식

В составе корейских пословичных изречений встречаются образы хищных зверей (тигра, льва, волка), которые обычно служат олицетворением злой силы, жестокости, неблагодарности: *«범을 길러 산에 놓아주니 주인을 문다» («Вырастил тигра, выпустил в лес, а он хозяина кусает», «새벽 호랑이 중이나 개를 가리지 않는다» («На заре тигр не разбирает, (кто ему попался) – монах или пес»); «Как волка ни корми, он всё в лес смотрит («глядит»)».*

С представлением коварства, ловкости и хитрости связан образ лисы: *«백 년 묵은 여우는 못 속인다» («Столетнюю лису не проведешь»)* и другие.

Олицетворением силы жадности, грубости и глупости является медведь: *«곰이 개미를 핥아먹자고 돌을 들었다가 그 돌에 치운다.» («Поднял медведь камень, чтобы слизать с него муравьев, да об него ушибся»),*

Помимо образов хищных зверей в составе корейских паремий встречаются образы домашних животных. Так, вол и лошадь – воплощение таких качеств, как сила, трудолюбие, преданность: *«소 같은 우둔한 짐승도 부리는 임자를 안다» («Даже глупый вол признаёт своего хозяина»), «소 같이 번다» («Трудится, как вол»).*

Мудростью, жизненным опытом наделен образ старой лошади: *«늙은 말이 길을 안다» («Старая лошадь хорошо знает дорогу»); «Старый конь борозды не испортит (не портит)»* и другие.

С представлением глупости, упрямства и неблагодарности связаны образы осла: *«당나귀데» («Упрям, как осёл»), «은혜를 모르는 건 당나귀뿐이다» («Только ослу неведома благодарность»).*

Один из наиболее распространённых образов корейских пословичных изречений – собака. Образ этот многозначен: с его помощью изображаются как положительные, так и отрицательные качества: *«내 밥 먹은 개가 발뒤축 문다» («Съевшая мою кашу собака меня же и кусает за пятки»), «도적 개 살이 안찐다» («Вороватая собака не жиреет»); «С лихой (паршивой) собаки, хоть шерсти клок».* В данных примерах образ собаки используется для передачи таких отрицательных качеств, как неблагодарность, жадность, драчливость и т. п. В таких изречениях, как «*개한테 한 말은 안 나도 부인한테 한 말을 난다» ( «Сказанное собаке – не разнесётся, сказанное жене – разнесётся)», «개새끼도 주인을 보면 꼬리를 친다» ( «Щенок и тот виляет хвостом, когда увидит своего хозяина»),* собака наделена чертами привязанности, преданности своему хозяину. Старая собака олицетворяет мудрость, жизненный опыт, тогда как образ щенка нередко связан с представлением о неразумности, наивности и глупости: *«늙은 개 공연히 짖는다» («Старая собака зря не лает»).* Кошка, как и собака, – один из излюбленных «персонажей» пословичных изречений. Однако в отличие от собаки образ кошки несёт только отрицательную нагрузку, выступая символом вредности, жадности, хищности: *«고양이 고기 보고 달려들 듯» («Набрасывается, как кошка на мясо»).*

Образ свиньи в пословичных изречениях олицетворяет неопрятность человека: *«돼지는 흐린 물을 좋아한다» («Свинья любит мутную воду»), «Ему, как свинье, век на небо не глядеть»*.

Неторопливость, медлительность изображается образами черепахи, краба, рака: *«토끼 가는데 거북이도 간다» («Куда добежит заяц, туда доберётся и черепаха»); «가재 걸음» («Ползёт, как рак»), «Черепахой идёт»* и другие.

С образом курицы связано представление о сварливой и верховодящей жене *(«암탉이 울면 집안이 망한다» («Когда курица запоёт, в доме наступает разлад»))*.

В корейских пословицах и поговорках встречаются образы коршуна, олицетворяющий вольность, феникса, служащий олицетворением гениальности, верности, мудрости и красоты: «*사내자식은 솔개 넋이라» («Мужчина душой, что коршун»), «닭이 천이면 봉이 하나» («Кур – тысяча, а феникс - один»)*. Символом одиночества, а также предвестником осени в корейских изречениях выступает образ одинокого дикого гуся: *«짝 잃은 외기러기» («Как гусь, потерявший свою подругу»)*.

# 제13과

## 비지니스와 문화

## Бизнес и культура

## I

### 1.1. 사생활

우미드: 민석아,
비지니스상담을할때중요한것은사생활에관련질문을조심해야
한다고해. 내가책에서읽었어.
Privacy는 '사생활, 사적자유'의뜻을갖고있어. 다시말하면개인의생활중
남에게알리고싶지않은부분인데,그부분에관해서묻는것은실례가돼.가령
«나, 지난주말에온양온천에갔었다»라고누가말했다면무슨일로갔느냐고
물을때상대가더이상말하지않으면그부분은사생활의영역이되지. 왜냐하면
그이후의부분은남에게알려주고싶지않았기때문에갔다는부분까지만말한
것이니까.
민석: 물론이지.
그런데도궁금해서또누구와갔느냐고물어본다면그이후는사생활의침해가된
다고보아야해.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어서문장을만들고, 그문장을번역하십시오.**

비지니스상담 – бизнес-переговоры

사생활 – частная жизнь

사적자유 – личная свобода

실례 - невежливость

상대 - собеседник

영역 - сфера

침해 – посягательство, нарушение

**2) 여러분은 'Privacy'라는 단어가 무슨 뜻이라고 생각합니까?**

**3) 다음을익히고 (  ) 안에알맞은단어를쓰십시오**

| |
|---|
| **가격표답변요청하다첨부파일수신참조** |

1) 요금은(  )을/를보면알수있습니다.
2) 그이메일의수신인은원장님으로하고나머지의사들은(  )을/로해서보내세요.
3) 사장님께서 ()자료를다이멜로보내겠다고하셨습니다.
4) 이메일을보시면사진도 (  )로보냈으니까꼭보세요.
5) 셜명후질문(  )으로바로들어가니까이따물어보는것이좋습니다.

**1.2. 숙녀 우선 ('Ladyfirst'): 숙녀 우선 관행은 서양의 오랜 전통**

우미드: 민석아, 한국에서요즘남자들이여성에게많이잘해주지?

비지니스관계면

더잘해주는게아니야?

민석: 글쎄, 그렇지않은것같아. 한국남성들은상당히국제화가된사람이라도 'ladyfirst'
관행을지키는데는갈등을느끼는경우가많은것같아. 남존여비관행사회에 익숙해있기때문에 '과연이렇게까지해야하느냐'의거부반응이일어나는것이 보통이라해도과언이아니지.
우미드: 그래, 네말이맞아. 난미국에서 2년동안일했는데거기서는남성들은 숙녀에대하여는깍듯이하고있어. 그렇지않을때오히려남자의체면이깎이는 것이일반적인정서야. 물론최근에는여성들의사회진출이활발해져서남성의 지나친보호에여성들자신이받아들이지않을만큼'ladyfirst'에다소변화가있는 것도사실이지만말야.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어서문장을만들고, 그문장을번역하십시오.**

비지니스관계–деловые отношения

국제화 - интернационализация

관행 - практика

갈등–разногласие

남존여비–уважение к мужчинам и пренебрежение к женщинам

사회 - общество

거부 - отказ

반응 - реакция

과언 - преувеличение

체면 - лицо

정서 - эмоция

사회진출–продвижение в обществе

보호 - защита

변화 - изменение

**2) 1.** 한국 남성들이 구미 남자들만큼 여자에게 잘 해줘야 한다고 생각합니까**?**

**2**. 여러분 나라에 **'ladyfirst'**에 대해서 어떻게 생각합니까**?**

**3) 다음을익히고관계있는것끼리연결하십시오.**

1) 대리점여러영업소가있을경우, 제일주가되는영업소를말한다.
2) 본점가전제품이나우유등상품의판매를대신하고수수료를받는다.
3) 지점보통은행이나백화점이각지역에두고있다.
4) 할인점이곳에가면싼값에물건을살수있다.

**II**

러시아어로 번역하십시오**.**

**2.1.대한항공**

KOREAN AIR

1929년에 신용욱이 조선비행학교를 설립함으로써 태동하였다. 이후 조선비행학교는 1936년 10월에 조선항공사업사로 바꾸면서 정기 운항을 시작하였다. 해방 이후 조선항공사업사는1946년 3월 1일 대한국민항공사(영어: Korea National Airlines)(1948년 10월까지는 대한국제항공사)로 이름을 바꾸고 영업을 재개하였다. 1969년 3월 1일 인천 거점의 운송전문 기업인 한진상사에서 대한항공공사의 부채를 떠안는 조건으로 14억 5,300만 원에 인수하는 동시에 민영화되어 현재의 대한항공으로 발족했다

대한항공은 남아프리카 항공, 델타 항공, 싱가포르 항공, 에미레이트 항공, 에티하드 항공, 영국 항공, 카타르 항공 그리고 콴타스 항공과 같이 5대양 6대주를 모두 취항하는 항공사이다.현재 보잉과 에어버스의 기종을 고루 보유하고 있으며 2015년 7월 현재 회전익기체와 비즈니스 항공기,훈련기를 포함한 275대의 항공기를 보유하고 있다.

| **IATA** | **ICAO** | **항공사 콜사인** |
|---|---|---|
| KE | KAL | KOREAN AIR |
| **창립일** | 1969년3월 1일 | |
| **허브 공항** | 김포국제공항, 인천국제공항 | |
| **거점 도시** | 김해국제공항, 제주국제공항 | |
| **동맹체** | 스카이팀 | |
| **보유 항공기** | 275 | |
| **취항지 수** | 161 | |
| **핵심 인물** | 조양호 (대표이사 회장)<br>지창훈 (대표이사 총괄사장)<br>이상균 (대표이사 재무 부문 총괄 부사장) | |
| **자본금** | 298,931,160,000원 (2014년) | |
| **매출액** | ▲11,909,748,647,633원 (2014년) | |
| **영업 이익** | ▲395,047,443,737원 (2014년) | |
| **순이익** | ▲457,822,464,260원 (2014년) | |

| | |
|---|---|
| **자산 총액** | 23,465,724,376,256원 (2014년) |
| **모기업** | 한진그룹 |
| **자회사** | 한국공항진에어칼리무진체코 항공 (44%) |
| **웹사이트** | http://kr.koreanair.com |

*** 연습 문제**

**1) 다음회사,**

**기업중에서품질과서비스가가장우수하다고생각하는곳을말해봅시다.**

| 업종 | 회사이름 | 품질과서비스내용 |
|---|---|---|
| 휴대폰제작회사 | | |
| 자동차제작회사 | | |
| 항공사 | | |

**2) 당신은성차별에대해어떻게생각하십니까?**

**2) 한국어로번역하십시오.**

1) В целях содействия техническому развитию промышленности правительство рекомендует крупным компаниям создавать не менее одного научно-исследовательского центра, а малым и средним предприятиям — объединяться для ведения научных разработок в своего рода консорциумы по отдельным областям.

2) Для выполнения совместных проектов общенационального значения правительство расширило налоговые льготы и финансовую помощь не только государственным, но и частным научно-исследовательским учреждениям.
3) В 1974 г. появилась Корейская корпорация распространения техники (ККРТ), задача которой состояла в том, чтобы связать научно-исследовательские учреждения с деловыми кругами путем придания прикладного характера результатам исследований и разработок.
4) В 1981 г. была создана Корейская корпорация технического развития (ККТР) для оказания финансовой помощи и усовершенствования существующих технологий.
5) В 1991 г. корейское правительство издало специальный закон, предусматривающий учреждение Корейской банковской корпорации по технике (КБКТ), которая начала свою деятельность в июле 1992 г. В настоящее время действует более 50 корпораций такого типа.

## III

## 뉴스를보고질문을한국어로만드십시오

**Как выглядит Подтверждение?**

Налоговый кодекс не устанавливает обязательной формы документов, подтверждающих постоянное местопребывание зарубежного партнера в иностранном государстве. Чаще всего такими документами является справка, составленная по форме, установленной внутренним законодательством иностранного государства, или справка, написанная в произвольной форме. На ней проставляют печать (штамп) компетентного (или уполномоченного им) органа иностранного государства и подпись уполномоченного должностного лица этого органа. Обычно им является Минфин соответствующего государства.

В выдаваемом документе должен быть указан конкретный период, в отношении которого подтверждается постоянное местопребывание компании (например, календарный год). Этот период должен соответствовать тому, за который причитаются выплачиваемые иностранной организации доходы. Налоговому агенту представляется одно подтверждение постоянного местонахождения иностранной организации за каждый календарный год выплаты доходов. Кроме того, на данном документе должен быть проставлен апостиль. Датой представления Подтверждения считается дата, указанная в нем при выдаче уполномоченными органами (письмо Минфина РФ от 21 июля 2009 г. № 03-08-05).

## IV

## 문법설명

### Научный стиль в корейском языке

Индивидуальный характер научной речи связан с тенденцией к стандартизации. Она проявляется как по отношению к структуре всего текста, так и к использованию в нем языковых средств.

Многие виды описательных текстов строятся по установившемуся строгому стандарту, отступать от которого не рекомендуется.

Так, например, научная статья начинается с изложения истории вопроса, обоснования актуальности выбора объекта исследования, определенные задачи и методы исследования. В главной части содержатся факты, полученные в результате исследования, их систематизации, объяснение. В третьей части формируются выводы как следствие того, о чем было сказано во второй части, содержится заключение – краткое повторение основных положений работы. Статья обычно заканчивается списком литературы, а также в отдельных случаях приложением.

Композиционная схема аннотации еще более жесткая, что объясняется той целью, которая перед ней стоит: кратко информировать читателя о теме и содержании работы. Например, аннотация к научной статье ‘인과관계의미표현류’ « выражения с причинно-следственным значением»:

본고에서는중급이상에서배우는인과관계연결어미인 '느라고, 길래, (으)므로'와인과관계의미를가지며통사구조로이루어진 '는바람에, -는통에'를모두인과관계의미표현류라절하고이들의의미와용법을예문을통해비교, 제시해본다.

« Рассмотрим соединительные окончания, причинно-следственного значения '느라고, 길래, (으)므로', которые изучаются на втором уровне и далее. Также подробно рассматриваются и сравниваются на примерах способы использования и семантическое значение данных окончаний и синтаксических выражений -는바람에, -는통에, имеющих причинно-следственное значение».

Имеются определенные правила оформления композиционных частей автореферата диссертации и требования к содержанию этих частей.

Стандартизация структуры текста поддерживается и стандартностью языкового оформления. Чем выше требования стандарта и композиции, тем чаще используются языковые стандарты. Так, например, в автореферате диссертации:

논문의목적은새로운자료를보여주고... «цель работы показать новый материал...»,결론에달하다«прийти к выводу»,논문의과학중요성«научная значимость работы»,연구의결과를심사했다«результаты работы были обсуждены» и т.д.

К жанрам учебно-научного подстиля относятся: лекция, семинарский доклад, реферативное сообщение.

Жанровое разнообразие научного стиля соответственно отражается на отборе и функционировании языковых единиц. При этом одни жанры замкнутые, более стандартные (например, рецензия), другие допускают варьирование в зависимости от того, какую конкретную цель преследует данное произведение, для какой аудитории предназначается и т.п. Такое, например, журнальная статья может содержать описательный материал, заключать обзор литературы. Статьи-обзоры также могут быть различными в зависимости от объема материала, задач и т.п.

Некоторые жанры закреплены за письменной формой (монографии, статья и т.п.), другие – за устной (лекции, доклады и т.п.), но все устные жанры могут проявляться и в письменной форме. Например, доклад может быть прочитан и напечатан. Все научные сообщения готовятся заранее и обычно читаются по письменному тексту.

Современные научные произведения представлены главным образом в форме монолога. Монологическая форма в наибольшей степени соответствует содержанию и задачам научных произведений.

В научной речи представлены все три основных типа монолога: описание, повествование и рассуждение. Кроме этих трех типов, характерных и для других книжных стилей, выделяют четвертый тип, характерный только для научной речи – критико-полемический. Это такой способ изложения, который направлен на оценку различных точек зрения и отстаивание своей. Монолог – главная, но не единственная форма научного стиля.

Научный диалог, по сравнению с монологом, имеет ряд преимуществ: 1) он позволяет оперативно обмениваться суждениями по тем вопросам, по которым в науке нет однозначного решения; 2) дает возможность свободно переходить от изложения одной мысли к другой, даже без видимых связей

между ними. Поэтому научный диалог – более свободная, раскованная форма, не требующая такого строгого подчинения законам научного стиля, как монолог.

Исследователи современного научного стиля выделяют несколько видов научного диалога: 1) интеллектуальная беседа, 2) научная дискуссия, 3) монография, построенная по схеме диалога, 4) элементы диалога в монологическом повествовании. Беседа в зависимости от обстановки может быть более или менее официальной. Например, разговор о проблемах творчества между близко знакомым в домашней обстановке и беседа на ту же тему в официальной обстановке. Существенно различен стиль научной диалогической речи в устной и письменной формах.

## V

## 배경지식

### Приветствия, используемые при знакомстве

При знакомстве приветствия и способы приветствия будут зависеть от того представляете ли Вы себя сами, либо кто-то представляет Вас другим. Встречаясь с малознакомыми людьми и представляя себя собеседникам, самыми подходящими будут выражения: ‘처음 뵙겠습니다. (저는) ООО입니다.’ «Рад знакомству. (я) ООО.» и ‘인사드리겠습니다. (저는) ООО입니다.’ «Позвольте представиться. (я) ООО». Например:

처음 뵙겠습니다. 저는 마이클 윌리임입니다.

Рад знакомству. Я Майкл Вильям.

Также для того, чтобы собеседник смог больше узнать о Вас, можно в вышеуказанные примеры (в середину или в конце) добавить дополнительную информацию. Например, в случае если Вы хотите отметить, что собеседник и Вы являетесь выпускниками одной школы и хотите установить тем самым с ним добродушные отношения, то можно использовать следующее выражение: '처음 뵙겠습니다. 저는 청주고등학교 50 회인 OOO 입니다.' «Рад знакомству. Я OOO, ученик из 50 выпуска школы Чонгджу». Однако при добавлении информации о своем месте работы лучше употреблять выражения 'OO의' (окончание притяжательного падежа) или 'OO에 있는' (предлог «в»), чем 'OO에 근무하는' «работающий в OO». Например:

처음 뵙겠습니다. 한국물산의 김진영입니다.

Рад знакомству. Я Ким Джин Ёнг из фирмы корейской продукции.

처음 뵙겠습니다. 한국물산에 있는 김병철입니다.

Рад знакомству. Я Ким Бенг Чоль, работающий на фирме корейской продукции.

По отношению к ровесникам или младшим по возрасту или социальному статусу можно использовать выражение '처음 뵙겠습니다. OOO입니다.' «Рад знакомству. Я OOO», соответственно меняя, в зависимости от собеседника, окончания в данном выражении. Например:

처음 뵙겠습니다. 최선영입니다.

Рад знакомству. Я Цой Сонёнг.

При представлении себя нескольким людям используется такое же выражение, как и при представлении одному человеку, т.е. '처음 뵙겠습니다.

(저는) ООО입니다.’ «Рад знакомству. (я) ООО». Однако в данном случае выражение ‘처음 뵙겠습니다. ’ не совсем уместно и его можно заменить на ‘안녕하십니까? ’. Например:

안녕하십니까? (저는) 김칠성입니다.

Здравствуйте. (я) Ким Чиль Сонг.

안녕하세요? 저는 이수정이라고 해요 1.

Здравствуйте. Я И Суджонг.

В отличие от непосредственного представления себя собеседнику, в случае, когда Вы представляете другого человека, возникает проблема: кого в этом случае представлять первым? Для решения данной проблемы корейские лингвисты определили следующее:

1) Первым представлять того, кто более знаком или близок по отношению к Вам;

2) Представлять младшего по возрасту или социальному статусу вышестоящему или взрослому;

3) Представлять мужчину женщине.

[1]박상재. 장수골만세. –서울,지경사, 1990. - 16쪽.

# 제 14 과

## Корейские компании

## I

### 1.1. 현대자동차, 현대건설

수미 : 아지즈, 현대자동차에 대해 알고싶었지? 난 다음과 같은 정보를 얻었어.

현대자동차, 현대건설 1947년 현대토건사로 창업한 뒤 1950년 1월 현대토건사와 현대자동차공업사가 합병해 현대건설(주)이 설립되었어. 1960년대 중반, 한국 최초로 해외로 나간 건설회사야. 글로벌 경기 불황인데도 불구하고 건설사로서는 드물게 매년 5,000억~7,000억의 순이익을 내고 있고, 2014년 현재, 매출은 플랜트 53.44%, 건축 23.14%, 토목 20.94%로 구성된다고 해. 2011년에는 베트남 호치민의 초고층 건물인 BITEXCO FINANCIAL TOWER의 공사를 시공하였대.

현대자동차는 현대건설의 자동차산업 진출을 계기로 만들어졌어. 국산화 및 유럽과 대미수출을 추진하고 1998년 기아자동차 인수를 계기로 세계 10위권의 자동차 회사로 성장하였어.

아지즈: 고맙어. 난 이 표를 찾았어.

| | |
|---|---|
| **형태** | 대규모 기업집단 |
| **창립** | 2000년9월 1일 (현대그룹으로부터 계열분리) |
| **핵심 인물** | 정몽구(회장)정의선(현대자동차 부회장) |
| **자산 총액** | 126조원 (2011년 8월 기준)[1] |
| **모기업** | 현대자동차 |

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

건설 - строительство

창업 - создание

합병 - соединение

설립 - учреждение

글로벌 경기 불황임에도 불구하고 – несмотря на глобальный экономический застой

순이익 – чистая прибыль

매출 - продажа

플랜트 - завод

고층 건물 – многоэтажное здание

공사 – строительные работы

시공 - подряд

국산화 – локализация отечественного производства

수출 - экспорт

추진 - продвижение

인수 - прием

세계 10위권의 자동차 회사 – 10 –я в мире автопромышленная компания

성장 - рост

**2) 현대자동차는 어떻게 탄생했습니까?**

**3) 비슷한 의미의 한문을 가진 단어끼리 연결하십시오.**

고급 급고

고전 음악 최고

외교관 영화관

서기관 대사관

관람객 사회관

사교 급부

구급차 고대

급비생 교분

## 1.2. 삼성 SAMSUNG

아지즈: 노디라, 안녕, 선생님이 주신 과게 준비했어? 난 삼성에 관한 정보를 구했어.

삼성그룹은 대한민국에 본사가 위치한 다국적 재벌 또는 기업집단이야. 실제로 삼성그룹이라는 상호의 회사가 존재하는 것은 아닌데, 삼성전자를 중심으로 삼성물산, 삼성생명 등 다수의 자회사를 두고 있어. 1938년, 이병철이 대구에서 삼성상회를 창립하였는데, "삼성"이라는 상호 아래 여러 계열사를 설립하면서 그 규모를 키웠어. 1950년대 후반, 인수합병의 대표주자로 나서면서 오늘날 재계 서열 1위의 거대 기업집단으로 성장하였다고 해. 삼성은 2013년 그룹 전체 380조 원 규모의 매출을 올렸지. 해외 매출 비중이 훨씬 큰 삼성의 매출액은 GDP와 직접 비교하기는 어려운데, 삼성의 매출액이 대한민국 GDP의 26.6%나 차지해. 삼성의 수출은 2013년 1천572억 달러로 한국 전체 수출액 6천171억 달러의 25%에 해당되고.

노디라: 그래, 난 삼성에 관한 표를 인터넷에서 찾았는데, 우리, 함께 삼성그룹에 대한 발표를 하자.

| | |
|---|---|
| 형태 | 대규모 기업집단 |
| 산업 분야 | 복합 |
| 창립 | 1938년3월 22일(삼성상회 설립일) |
| 창립자 | 이병철 |
| 사업 지역 | 전 세계 |
| 핵심 인물 | 이건희(삼성전자 회장)이재용(삼성전자 부회장)<br>최지성(삼성 미래전략실장, 부회장)<br>이수빈(삼성생명 회장 겸 삼성라이온즈 구단주)<br>권오현(삼성전자 대표이사 부회장)<br>홍라희(삼성미술관 리움 관장)<br>이부진(호텔신라 대표이사 사장 겸 제일모직 사장)<br>이서현(제일모직 사장 겸 제일기획 사장) |
| 매출액 | 310조 662억 원(2013) |
| 자회사 | 삼성전자, 삼성중공업, 삼성SDI, 삼성물산, 삼성생명,<br>삼성카드, 삼성증권, 호텔신라, 제일모직, 삼성엔지니어링 등 |

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

본사 – головное предприятие

다국적 재벌 – Транснациональная олигархия

기업집단 – конгломерат

자회사 - Дочерняя компания

계열사 – филиалы

인수합병 - Слияние

대표주자 – руководитель

재계 서열 – финансовая последовательность

거대 기업집단 – крупнейший конгломерат

비중 – удельный вес

차지한다 – занимает (столько-то %)

**2) 삼성그룹이라는 회사가 무엇 가지 자회사를 두고 있습니까?**

**3) 다음을익히고 (  )에알맞은단어를쓰십시오.**

| |
|---|
| **판매율 전망 업체 반응 개발** |

1) 작년에 비해서 우리 회사 제품의 (  )이/가 3% 떨어졌다.
2) 무역 전시회에서는 무역(  )들이 모여 제품을 전시하고 정보를 얻는다.
3) 새로 나온 휴대폰은 대학생들로부터 좋은 (  )을/를 얻고 있다.
4) 그 경제 기사 내용은 물가가 올라서 경기가 나빠질 것이라는 (  )을/를 내놓는 말이다.
5) 어제신제품 (  )
회의에서문대리님이음료수냉장고를만들어보자는제안을했다.

**II**

러시아어로 번역하십시오.

## 2.1. SK텔레콤

1984년 3월 29일 '한국이동통신서비스주식회사'라는 이름으로 한국전기통신공사(현 KT)의 자회사로 설립되었다. 1988년 5월에 '한국이동통신주식회사'로 사명을 변경하였고, 1994년 공개 입찰을 거쳐 선경그룹(현 SK그룹)에 인수되어 민영화되었다. 3년 후인 1997년 3월, 사명을 'SK텔레콤'으로 바꾸어 이동통신 서비스를 제공하고 있다.

1999년 신세대 전용 이동통신 브랜드인 'TTL'을 출시하였으며, 2000년에는 베트남 CDMA 이동전화 사업에 진출하였다. 2004년 위성DMB용 위성을 일본 MBCo와 공동으로 쏘아 올렸으며, 계열사인 TU미디어를 통하여 이동전화용 위성DMB 방송을 제공하였다.

| | |
|---|---|
| 창립 | 1984년4월 20일 한국이동통신<br>1997년3월 1일 SK텔레콤 |
| 해체 | 1997년2월 28일 한국이동통신<br>2002년3월 31일 신세기통신<br>2003년4월 1일 SK IMT |
| 분할 | SK텔레콤 플랫폼사업부문 |
| 핵심 인물 | 장동현 (대표이사 사장) |
| 자본금 | 446억3947만3000 원 (2014.12.31) |
| 매출액 | 17조1637억9755만5368 원 (2014.12.31) |
| 영업이익 | 1조8251억503만6330 원 (2014.12.31) |
| 순이익 | 1조7993억2002만9914 원 (2014.12.31) |
| 자산 총액 | 27조9412억3318만410 원 (2014.12.31) |
| 주요 주주 | Citibank ADR 26.89%, SK(주) 25.22%, 자사주 13.69% |
| 모기업 | SK(주) |
| 자회사 | SK커뮤니케이션즈, SK브로드밴드, SK플래닛, PS&Marketing, 등 |
| 종업원 | 4천349 명 |
| 웹사이트 | SK텔레콤 |

*** 연습 문제**

**1) 다음을 익히고 관계있 는 것끼리 연결하십시오.**

1) 회계부
회사의이미지를관리하며회사의이름을알린다.
2) 영업부 물건값이나월급따위를치러준다.
3) 총무부 이익을얻을목적으로사업을경영한다.
4) 홍보부 회사의건물, 시설, 사무용품,
서류등을관리한다

**2) 다음을 익히고 관계 있는 것 끼리 연결하십시오.**

| |
|---|
| **경쟁력 경쟁자 경쟁사 경쟁률** |

1) (  )을/를 높이기 위해서 가격을 조금 내리는 것이 좋다.
2) 그 업체가 상을 타려면 (  )들보다 더 좋은 제품을 제안해야 한다.
3) 그 업체는 (  )이/가 높아서 아직까지 따라갈 회사가 거의 없다
4) (  )에서 우리 회사보다 먼저 신기술을 개발했다고 한다.

**2) 한국어로 번역하십시오.**

1) За последнюю неделю все три корейские шинные компании объявили о новых контрактах с ведущими глобальными автопроизводителями.

2) Помимо тех усилий, которые правительство страны прилагает для создания сети научно-исследовательских учреждений и центров по обучению

специалистов, в 1972 г. был принят "Закон о содействии развитию промышленных технологий".
3) В соответствии с ним производствам предоставляется ряд налоговых льгот и финансовая помощь
4) Промышленная технология будет развиваться успешно в условиях честной конкуренции между независимыми предприятиями. Для этого необходимо свести к минимуму государственный контроль и ограничения. При этом будет принят ряд эффективных мер содействия техническому развитию.

5) Мелкому и среднему бизнесу государство оказывает финансовую и техническую поддержку. Для того, чтобы наладить работу слабых звеньев, которые, как правило, встречаются в деятельности большинства малых и средних предприятий, будет развиваться специальная служба консультаций.
Источник
http://www.most.go.kr/

**3) 본문 보고 질문을 만드십시오.**

**한국전력** KEPCO KOREA ELECTRIC POWER CORPORATION

1898년 1월 26일 세워진 '한성전기회사'를 그 기원으로 한다. 그 후 1927년 남선전기, 1943년 조선전업(주)등 전력회사들이 차례로 설립되었으며 이 3개의 전력회사들이 1961년 7월 1일 '한국전력주식회사법'에 의해 '한국전력주식회사'로 통합 신설되었으며, 1982년 주식회사에서공사로 탈바꿈하면서 현재의 이름이 되었다. 1989년 '한국전력공사법'이 개정되면서 주식의 일부를 증권거래소에 상장하였다. 2000년 정기국회에서 '전력산업구조개편 촉진법'이 통과되었으며, 2001년 발전부문이 6개의 자회사로 분리되었다. 2014년 12월 전라남도 나주의 광주전남공동 빛가람혁신도시로 본사를 이전하였다.

| | |
|---|---|
| **산업분야** | 전력공급 |
| **창립** | 1898년 한성전기회사<br>1908년 일한와사, 1915년 경성전기, 1927년 남선전기<br>1943년 조선전업(주)<br>1961년 한국전력주식회사<br>1982년 한국전력공사 |
| **분할** | 한국전력공사 통신사업부문 |
| **본사** | 전라남도나주시 전력로 55 (빛가람동) |
| **핵심인물** | 조환익 (사장) |
| **자본금** | 3,209,820,385,000원 (2014.12.31) |
| **매출액** | 57,474,882,588,650원 (2014) |
| **영업이익** | 5,787,565,167,424원 (2014) |
| **순이익** | 2,798,966,709,806원 (2014) |
| **자산총액** | 163,708,288,920,669원 (2014.12.31) |
| **주요주주** | 한국정책금융공사 29.94%, 대한민국 정부 21.17%, 국민연금공단 3.58%, 외국인투자자 25.18%, 그 외 주주 15.82% |
| **자회사** | 한국수력원자력한국남부발전(주)한국중부발전(주)한국동서발전(주)한국서부발전(주)한국남동발전(주)한국수력원자력(주)한국지역난방공사(주)<br>한전KPS(주)한전KDN(주)한전원자력연료(주)한국전력기술(주)한전산업개발(주)가로림조력발전 |
| **웹사이트** | http://cyber.kepco.co.kr/kepco/main.do |

III

뉴스를 보고 질문을 한국어로 만드십시오

Как рассказал "РБГ" президент "Гваньджоу" Ю Донг Гаг (Yoo Dong Gug), южнокорейский технопарк может предложить России уникальные технологии в автомобиле- и роботостроении, производстве композитных материалов, осветительных приборов, светодиодов и плазменных панелей. Отдельным пунктом в направлениях развития "Гваньджоу" стоит производство технологий для "умных" домов и бытовой техники нового поколения. При этом всего в корейском технопарке резидентами являются более 90 высокотехнологичных компаний. И ко всем ним у россиян появляется доступ.

Технопарк "Гваньджоу" был создан во время корейского финансового кризиса в 1990 году как институт поддержки предпринимательства усилиями корейского правительства, провинции Гваньджоу и местного университета. "О финансовой составляющей сотрудничества говорить пока рано, однако уверен, что уже в ближайшие два-три года мы сможем запустить конкретные проекты", - пояснил корейский специалист. В свою очередь, Максим Киселев подчеркнул, что уже в этом месяце стороны подготовят список стартап-компаний для отправки в рабочую командировку друг к другу. Это также подразумевает, что в ближайшие месяцы стороны проведут крупные конференции, где компании-резиденты представят рабочие прототипы и научные разработки. "Нам надо наладить канал обмена информацией между учеными, менеджерами и компаниями. Мы хотим знать, кто что делает, и сделать так, чтобы наши компании вышли на прямой контакт. Естественно, одну из главных ролей здесь будут играть наши сайты", - пояснил Киселев.

**"Российская Бизнес-газета" - Инновации №854 (25) № 854 от 10 июля 2012 г.**

## IV

## 문법 설명

Одной из причин заимствования англо-американизмов в корейском языке является необходимость номинации новых понятий в языке. В языке, в

который производится заимствование, отсутствует само понятие, обозначаемое заимствованным словом. Носители языка начинают употреблять новое понятие, называя его тем словом, которым оно обозначалось в языке-источнике. С универсальным распространением Интернетом и процессами глобализации английский язык стал частью перспективного развития корейского языка. Почти вся корейская компьютерная терминология американского происхождения.

Например:

| Конглиш | Вариант языка-оригинала | перевод слова на русском |
|---|---|---|
| 모니터 | monitor | монитор |
| 키보드 | keyboard | клавиатура |
| 마우스 | mouse | мышка |
| 로그인 | login | регистрация, логин |
| 네트워크 | network | сеть |
| 홈페이즈 | homepage | домашняя страница |
| 노트북 | notebook,laptop | ноутбук |
| PC 방 | Internet Café | интеренет-кафе |

Так распространение английского языка в Республике Корея приобретает все большие масштабы. Признается престижность его американского варианта, как самого перспективного, что обусловлено экономической и научно-технической мощью государства.

Так, например, одним из путей пополнения компьютерного жаргона в является заимствование лексики из английского языка. К заимствованиям, грамматически не освоенным русским языком, можно отнести слова: «гамовер» -- несанкционированная остановка компьютерной программы (от англ. game over конец игры); «смайли» (от англ. smily) -- смешная рожица, представляющая собой последовательность знаков препинания (:-)), набранных на клавиатуре компьютера.

## V

## 배경 지식

В офисе по окончанию рабочего дня, когда служащий, закончивший свою работу, уходит раньше, чем остальные, то, обращаясь к вышестоящим или взрослым, используется выражение ‘먼저 (나)가겠습니다’ букв. «я ухожу первый» или ‘내일 뵙겠습니다’ букв. «завтра увидимся».

Например:

은주: 먼저 가겠습니다.

준석: 은준 씨, 벌써 다 끝냈어요?

ЫнджУ: Я ухожу.

Чунсок: ЫнджУ, ты уже всё завершил?

Также допускается такое выражение, как ‘먼저 실례하겠습니다’ букв. «прошу извинения, я должен оставить вас».

실례합니다. 제가 먼저 가도 괜찮겠습니까?

Прошу прощения. Я могу оставить Вас?

실례지만, 먼저 가도 돼요?

Прошу прощения, можно я пойду?

По отношению к лицам гораздо старше или к высокопоставленным лицам, лучше дополнительно к вышеприведенным фразам, использовать выражение ‘죄송합니다. 다른 일이 있어서요’ «Прошу прощения, у меня есть другие дела», объясняя причину своего ухода раньше остальных.

При встрече знакомого человека в автобусе, лифте и других общественных видах транспорта, можно использовать приветствие ‘안녕하십니까?’. Если кто-то выходит первым, он обычно говорит: ‘먼저 내리겠습니다’ или ‘먼저 실례하겠습니다’. В ответ на это взрослый или вышестоящий говорит: ‘잘 가게’ «доброго пути» и ‘또 만나세’ «еще увидимся». В случае если первым выходит старший по возрасту или социальному положению, то он использует выражение ‘먼저 내리네’ «выйду первый» или ‘먼저 실례하네’ «я должен идти». Младший или нижестоящий, прощаясь со старшим по возрасту или социальному положению, говорит ‘안녕히 가십시오’.

При приветствии вышестоящего или взрослого человека в обеденное время или во время ужина, используется выражение ‘점심 (저녁) 잡수셨습니까?’ букв. «Вы пообедали (поужинали)?». Однако по отношению к бабушкам, дедушкам или знакомым пожилым людям следует использовать более уважительные слова, т.е. заменить ‘점심’ и ‘저녁’ на ‘진지’.

Например:

진지 잡수셨습니까?

Вы пообедали?

Если встретившийся человек ровесник или младший по возрасту или социальному положению, то употребляется выражение ‘(점심) 식사하셨습니까?’.

При проводах человека в армию или заграницу на долгое время используется выражение ‘안녕히 다녀 오십시오.’.

## 제15과

## 문화차이

## (한국식당에서)

## Разница в культуре

## I

### 1.1. «오늘 한잔 어때?»

우미드: 저는 입사된지 얼마 안 되었지만 우리 업체에서 퇴근하면 동료들끼리 «오늘 한잔 어때?» 하는 소리를 가끔 들었어요. 한국 사람들은 술을 많이 좋아하나 봐요.

민수 : 네, 외국 직원한테 그런 말을 들은 적이 있어요. 하지만 요즘은 건강이나 가족과의

시간을 생각해서 나아진 것 같아요. 그래도 직장인들 사이에서는 아직도 퇴근 후

한잔 하자는 말들이 자주 들린대요.

우미드: 맞아요 2차, 3차라는 말들을 듣고 무슨 뜻인지 몰랐는데 지금은 다 알게 되었어요.

저는 술을 전혀 안 마셔서 한번도 한잔해본 적이 없지만 그 말의 뜻을 이제

알아들어요. 그런데 한국에 와서 한국 회사에서 일하다 보니 이제 술자리도 일의

연속이라는 말이 조금 이해가 가요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

입사 – поступление на работу

업체 – предприятие

퇴근 – завершение рабочего дня

동료 – коллега

«오늘 한잔 어때?» - «Как насчет того, чтобы выпить по рюмке?»

«술자리도 일의 연속» – место, где пропускают по рюмке, тоже можно считать продолжением работы

**2) 한국사람들은 지금도 예전처럼  술을 많이  마십니까?**

**3) 다음 문장으로 대화를 만들어서  번역하십시오.**

• 주문하시겠습니까?

- 많이 드세요.
- 같은 걸로 주세요.
- 제가 주문한 것은 이게 아닌데요.
- 모두 몇 분이십니까 ?
- 두 명이 식사할 테이블 좀 부탁합니다.
- 계산서 좀 주세요.
- 마실 것은요 ?
- 맛있게 드셨어요 ?
- 커피 한 잔 갖다 주시겠어요 ?
- 저녁 식사 맛있게 하셨습니까 ?
- 저를 따라 오세요.
- 빨리 될 수 있는 것이 뭐지요 ?
- 뭘 추천하시겠어요 ?
- 음료수는 뭘로 하시겠습니까 ?
- 디저트를 드시겠습니까 ?
- 디저트로 무얼 드시겠습니까 ?
- 어떤 종류의 차를 드릴까요 ?
- 다른 것은 필요하신 게 없습니까 ?
- 잠시 있다가요.

• 한식을 드셔보시겠어요 ?

• 신용카드를 받습니까 ?

• 가져 갈 음식을 주문하고 싶습니다.

• 남은 음식을 싸 주시겠어요 ?

• 남은 음식을 좀 싸 주세요.

• 여기서 드실건가요, 가지고 가실건가요 ?

## 1.2. 회식

사르도르: 오늘은 피로도 풀 겸 갈비탕 집으로 왔는데 모두 괜찮으신지 모르겠습니다

김사장 : 좋아요. 요즘 날씨가 쌀쌀한데 영양 보충해 가면서 일을 해야 그러지 않으면

병이 나요.

사르도르: 올해 가을은 비도 많이 오고 정말 추운 편인 것 같습니다.

김사장 : 그럼 우리 먼저 건배부터 할까요? 위하여!

사르도르: 우리 회사 직원들 모두 이번 주문을 끝내느라고 애 많이 썼습니다.

김사장 : 그래요. 모두들 수고했어요. 그래서 오늘 회식 자리를 마련했으니까 많이들

드시고 스트레스를 푸세요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

피로 – переутомление

갈비탕 집 – кафе, специализирующееся на Кальбитханг

(бульон с говяжьими ребрышками)

영양 보충 – восполнение питательных веществ

건배 – тост

위하여! – за! (к примеру: **우정을 위하여!** За дружбу!)

수고했어요 – спасибо (за проделанную работу)

스테레스를 푸세요 – расслабьтесь от стресса

**2) 다음에 대해서 이야기해 봅시다**

앞으로 50 후 어떻게 변하게 될지, 무슨 일이 일어날지 말해 봅시다

| | **지금의 모습** | **50년 후의 모습** |
|---|---|---|
| 식당 | | |
| 회식 | | |
| 술자리 | | |
| 예절 | | |

**II**

**러시아어로 번역하십시오.**

**2.1. 이문화와 문화 충격 (culture shock)**

인간은 자기가 자란 문화와 다른 문화를 만나게 될 때 여러 가지 형태의 충격을 체험하게 된다. 이제까지의 사회생활에 적응하면서 익혀진 수단이 이문화에서 별로 효과가 없기 때문에 심리적인 혼란이 일어나게 된다. 이문화에 대한 이와 같은 반응을 일반적으로 '컬처 쇼크' (문화 충격 : culture shock)라고 부른다. 이 말은 빌르즈와 험프리가 1957년에 처음 사용하였으며,

그 동안 여러 전문가에 의하여 연구가 진행되어왔다. 그들이 내린 정의를 종합하면 다음과 같다.

이문화에서 자란 사람끼리의 생활에서는 각자가 자신의 문화 속에서 몸에 익혀 왔던 패턴으로 접촉하게 된다. 자신은 무의식적으로 이질의 방식으로 (자신은 정상이나 상대가 볼 때는 이질이 된다) 상대를 대응하고, 그래서 서로 불일치나 위화감이 일어난다. 문제는 이와 같은 불일치, 위화감 그 자체가 아니라, 그 결과로서 일어나게 되는 심리적 부적응 상태를 '컬처 쇼크'라고 한다.

*** 연습 문제**

요즘 한국에서는 미국처럼 초대를 받거나 접대를 받은 경우가 아니라면 자기 음식값은 자기가 내는 것이  보통이다. 따라서 식사비를 계산하는 경우에는 정확히 자기 몫을 내거나 계산서를 따로따로 부탁하기도 한다.

**1) 다음문장으로 대화를 만들어서 번역하십시오.**

• 내가 계산하겠습니다.

• 내가 지불하겠습니다.

• 각자 계산하기로 합시다.

• 이것은 내가 사는 겁니다.

• 이번에는 내가 사죠.

**2) 보기에서 알맞은 단어를 골라 .....에 써넣으새요.**

| |
|---|
| *거래하다 대인관계 동료 상담하다 상사 실수하다 연속 원만하다 타다 음주 지위 친밀감* |

1) 아무에게나 밝게 웃는 그의 얼굴을 보면 누구나.....이/가 든다고 한다.

2) 10년 동안 ..... 왔던 회사가 문을 닫았어요.

3) 그 사람은 성격이 .....고 다른 사람들에게 친절해서 인기가 있다.

4) 이번 주말에 우리 회사에서는 모든..... 들과.....들이 같이 여행을 한다.

5) 산생님, 우리 아이 문제에 대해서 .....고 싶은데요.

6) 준석 씨는 오늘도 늦었군요. 사흘 ..... 지각이네요.

7) 좋은 .....을/를 유자하면 회사 생활이 더 재미있을 거야.

8) 적당한 .....은/는 건강에 좋다는 연구 결과가 나왔다지만 술을 많이 마시고 .....지 않도록 조심해야 한다.

9) 생선을 너무 센 불에 구우면 ……(으)니까 약한 불에 구우세요.

월급을 ……(으)면 부모님께 선물을 사 드리고 싶어요.

10).....이/가 높아지면서 월급도 올라갔다.

## 2.2. 한국어로 번역하십시오.

1. В корейском языке для каждого типа отношений существует свои правила разговора.

2. Совершенно недопустимо разговаривать, например, с учителем, в неофициальном стиле речи, это может быть воспринято не только как неуважение, но и как оскорбление.

3. Язык и культура народа складываются одновременно.

4. Культура - это духовный компонент человеческой деятельности.

5. Культура раскрывает свое содержание через систему норм, ценностей, значений, идей и знаний, традиций и обычаев.

III

## 뉴스를 보고 질문을 한국어로 만드십시오.

**Корейские кулинарные фестивали приветствуют кухни со всего мира**

По всей Южной Корее для повышения осведомлённости и благожелательного отношения к мультикультурным семьям пройдут кулинарные фестивали, организаторами которых выступят местные компании и органы самоуправления.
20-го ноября на рынке Урим (Urim), что возле станции Чхоннянни (Cheongnyangni) в Сеуле, пройдёт «Urim Seolleongtang Party». Помимо

соллонтана (seolleongtang), традиционного корейского супа из воловьей ноги, посетители также смогут попробовать вкусные блюда китайской, вьетнамской и филиппинской кухонь. Это мероприятие позволит мультикультурным семьям узнать о корейской кухне и познакомиться с корейским рынком, делясь собственными кулинарными традициями.

«CJ Group» организовала кулинарный конкурс для многонациональных семей, который пройдёт 20-го ноября в выставочном центре «Coex». 12 участников, отобранных в предварительном раунде, будут соревноваться друг с другом в приготовлении соуса кочхучжан (gochujang), который делается из красного перца. Наградой победителю будет 10 млн. вон и возможность работать в «CJ Foods».

Кроме того, 18-21 ноября в выставочном центре «Coex» пройдёт «Food Week 2010», крупнейшая в Корее международная выставка-ярмарка, посетители которой смогут узнать побольше о кухне стран Юго-Восточной Азии, включая такие страны как Камбоджа, Индонезия, Лаос и Малайзия.

**http://southkoreanews.ru/story/961#more-961**

## IV

## 문법 설명

В корейском языкознании выделим следующую классификацию конглиш-заимствований:

1) Прямо заимствованные англо-американизмы;

2) Фабрикованные понятия (ложные заимствования);

3) Сокращенные заимствования;

4) Гибридная лексика;

5) Кальки;

6) Аббревиатуры и фонетически изменившиеся слова.

*Прямо заимствованные англо-американизмы*

Англо-американизмы широко используются в самых различных сферах общественной жизни Южной Кореи. Особенно высока частность их употребления в публицистической и научно-технической литературе, а также в обиходно-разговорной речи образованных слоёв общества.

Прямо заимствованные слова из английского языка с тем же значением, что и в языке-оригинале, т.е. они, обозначают то же явление.

바이바이 (Bye-bye) - пока-пока

스태미너 (Stamina) - жизнеспособность, стойкость

타이밍 (Timing) - выбор времени

커피 (Coffee) - кофе

프로젝트 (Project) - проект, план, программа

Стоит заметить, что в эту категорию входят, в основном, определения материальных понятий, заимствованные вместе с реалией или профессиональные термины, относящиеся к той или иной сфере деятельности человека.

*Фабрикованные понятия (ложные заимствования)*

Это понятия, состоящие из лексем, потерявших под воздействием новой заимствующей культуры свои исходные значения и обретших новые, не существующие в языке-оригинале, а образованные самими носителями заимствующего языка.

백넘버 (back number) - номер на спине спортсмена

샌드위치데이 (sandwich day) - рабочий день, попадающий между двумя выходными

아메리칸스타일커피 (Black coffee) - чёрный кофе

오토바이(Motorcycle)- мотоцикл

네임카드(Business card)- кредитная карта, бизнес карта

원피스(Dress)- платье

*Сокращенные заимствования*

Это заимствования, которые под влиянием внешних факторов сокращены для удобства произношения.

오티(Orientation)- координирование

에이컨(Air conditioner)- кондиционер

아파트(Apartment building)- квартира, апартаменты в здании

디비(Database)- информационная база, база данных

디시(Discount)- скидка, сбавка

도큐(Documentary)- документально обоснованный, доказанный

미션(Transmission)- передача, пересылка

리모컨(Remote-control)- управление на расстоянии, дистанционное

레지(Register)- регистратор, протоколист

셀프(Self-service)- самообслуживание

*Гибридная лексика*

Это лексика, которая образована из соединения корейской или сино-корейской и английской лексики.

Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – пластиковый пакет

휴대(용 + tele)phone = 휴대폰- сотовый телефон

install + 하다 = 인스털하다 - инсталлировать

box + 圈 = 박스권 – торговый диапазон

combination + 하다 = 콤비하다 - комбинировать

*Кальки*

Это дословно переведенные на корейский язык при помощи корейской или сино-корейской лексики, английские понятия.

Например:

Выражение «CD를굽다» – перевод с английского «to burn CD» – жечь компакт-диск .

Английское выражение «shoot» - «стрелять», используемое в баскетболе, также переведено на корейский язык глаголом «쏘다», где в словосочетании ‘정상회담(頂上會談)’ 정상(頂上) определяет глав стран, проводящих переговоры, это понятие образовано при дословном переводе английского понятия «summit meeting», в котором «summit» обозначает именно «산꼭대기» и переведено при помощи сино-корейской лексики. Калек в корейском языке не так уж и много.

*Фонетически изменившиеся слова*

Это слова вследствие своего приспособления к фонетической системе корейского языка, изменившие свою фонетическую форму до неузнаваемости.[2]

Например:

버전(Version)- вариант, текст, переделка, версия, интерпретация

비자(Visa)- виза, виза пометка на документе

[2] Современный русский литературный язык. Под редакцией П.А.Леканта. - Москва: Высшая школа,1982.с.27-37.

| Конглиш-заимствование | Значение Конглиш-заимствования | Слово в языке-оригинале | Значение слова в языке-оригинале |
|---|---|---|---|
| 본드 | супер-клей | bond | любая склеивающая субстанция |
| 부킹 | ознакомительный запрос в ночной клуб | booking | резервировать места где-либо |
| 핸들 | ручка автомобиля | handle | может быть, дверная ручка и т.д. |
| 아이디 | имя пользователя | I.D. | карточка, отождествляющая человека |
| 젤리 | желе подобная конфета | jelly | желе |

При заимствовании может измениться объем значения слова, нередко происходит переосмысление слов. Так, во многих случаях слова, заимствованные из английского языка и его американского варианта, используются в другом значении, чем в языке-оригинале. Например, английское слово ‘handle’ «ручка, рукоятка» в корейском языке употребляется как определение для руля автомобиля (핸들), слово 'hit’ «популярная песня» в корейском языке используется как определение всего того, что находится на пике популярности (힛).

V

## 배경 지식

### Звонок на работе (часть 1)

Отвечая на звонок на работе, следует употреблять более конкретные выражения. Это объясняется тем, что работа, в отличие от дома, это место, где группа людей стремится к коллективной выгоде и пользе, соответственно нельзя допустить возникновения даже незначительного непонимания или недоразумения. Ведь много случаев, когда очень маленькое недопонимание может причинить невообразимый ущерб всему коллективу.

При ответе на внешний звонок следует правильно и ясно произнести название фирмы, при ответе на внутренний звонок: внутри фирмы, между сотрудниками и отделами, необходимо четко назвать отдел и личное имя ответчика.

Например:

네, 한국종합상사입니다.

Да, корейская объединенная торговая фирма.

네, 총무과 오대성입니다.

Да, отдел управления делами, О Дэ Сон слушает.

Если в указанных выше примерах слово ‘네’ заменить на ‘감사합니다’ (дословно: спасибо) или ‘고맙습니다’ (дословно: благодарю), то это будет еще более приветливым и обходительным по отношению к собеседнику.

Например:

감사합니다. 총무과 오대성입니다.

Спасибо. Отдел управления делами, О Дэ Сон слушает.

감사합니다. 나래 여행사입니다.

Спасибо. Туристическое бюро Наре.

감사합니다. 예술의 전당입니다.

Спасибо. Дворец искусств.

По правилам, звонящий услышав ответ собеседника должен поздороваться и назвать себя, т.е.: ‘안녕하십니까? (저는, 여기는) ООО입니다. ООО계십니까?’ (дословно: здравствуйте. (я, это) ООО. ООО на месте?). Например:

안녕하십니까? 저는 민호입니다. 김 수진 씨 계십니까?

Здравствуйте. Я Минхо. Ким Суджин на месте?

Если же вы звоните на сотовый телефон, то после представления себя необходимо поинтересоваться, есть ли у собеседника возможность разговаривать с Вами сейчас. Например:

지금 통화가 가능하지요?

Можете сейчас разговаривать?

В случае если Вы звоните кому-то домой и на звонок отвечает старший по возрасту, то следует сказать ‘안녕하십니까? 저는 ОО의 친구 ОО입니다. ООО 있습니까? ’ (дословно: здравствуйте. Я ООО, друг ООО. ООО дома?), т.е. необходимо объяснить в каких отношениях находятся звонящий и тот, с кем он хочет поговорить. Например:

안녕하십니까? 저는 수미의 친구 바바라입니다. 수미 있습니까?

Здравствуйте. Я Барбара, подруга . Суми дома?

Если есть необходимость уточнить правильно ли вы набрали номер, то можно дополнительно использовать выражение ‘안녕하십니까? OOO댁입니까? ’ (дословно: Здравствуйте, это дом OOO?), ‘(거기) OOO 씨 댁이죠?’(дословно: (это) дом господина OOO?). Например:

(거기) 청진동이죠?

(это) дом Чонгджина?

(거기) 마이클씨 댁이죠?

(это) дом Майкла?

На это собеседник обычно отвечает ‘네. ’ (дословно: да) или ‘아닌데요.’ (дословно: нет) соответственно. Помимо этого можно использовать такой вопрос как ‘운니동이죠?’ (дословно: это же массив Унни?), который также подразумевает ответ «да» или «нет».

При звонке на работу используются те же выражения, что и дома, т.е.: ‘안녕하십니까? (저는, 여기는) OOO인데요, OOO씨 좀 바꾸어주시겠습니까?’ (дословно: Здравствуйте. (я, это) OOO. Можно попросить OOO?). Например:

안녕하십니까? 여기는 어학연구소인데요, 김 교수님 바꾸어주시겠습니까?

Здравствуйте. Это научно-исследовательский институт, можно попросить профессора Кима?

Помимо этого допустимо использование выражения ‘안녕하십니까? (저는) OOO라고 하는 사람입니다. OOO씨 좀 바꾸어주시겠습니까?’ (дословно: Здравствуйте. Меня зовут OOO. Можно попросить OOO?). Например: 안녕하십니까? 저는 김 샐리라고 하는 사람입니다. 강 수진씨 좀 바꾸어주시겠습니까?

Здравствуйте. Меня зовут Ким Сели. Можно попросить Кан Суджина?

В случае если нужно соединить с определенным абонентом из какого-то отдела необходимо использовать выражение ‘안녕하십니까? OO번 (또는OO부서) 좀 부탁합니다. ’ (дословно: Здравствуйте. Соедините пожалуйста с номером OO (или с отделом OO)). 2 часть данного выражения может меняться в зависимости от ситуации. Например:

안녕하십니까? 경리부서  좀 부탁합니다.

Здравствуйте. Соедините пожалуйста с отделом финансов.

## 제 16 과

## 은행

## Банк

## 1.1. 은행업무

아지즈: 한국원화를달러로바꾸고싶습니다. 원화대달러의환율이얼마입니까?

은행원: 오늘의환율은 1,100원입니다. 얼마를어떻게바꿔드릴까요?

아지즈: 이것을 100달러짜리로바꿔주세요. 20달러를 5장, 10달러짜리 10장으로주세요.

은행원: 예, 손님. 여기있습니다.

아지즈: 여기서현금서비스를받을수있나요?
수표를현금으로바꾸고싶습니다.

은행원: 예, 물론이죠. 바꾸실금액이얼마나됩니까? 신분증좀주세요.

수표마다서명해주세요. 어떻게바꾸어드릴까요?

아지즈: 100달러짜리 7장, 20달러짜리 5장으로주세요.

은행원: 2%의수수료가있습니다.여기있습니다.

아지즈: 감사합니다.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어서문장을만들고, 그문장을번역하십시오.**

한국원화–корейская вона

원화대달러의환율–курс доллар к воне

100달러짜리로바꿔주세요–поменяйте на сто долларовые купюры

수표를현금으로–чек на наличные

금액 - сумма

신분증–удостоверение личности

서명해주세요 - распишитесь

수수료–комиссионные

**2) 다음문장과대화를만들어서번역하십시오.**

- 구좌를개설하고싶습니다.

- 당좌예금입니까, 저축예금입니까?

- 만원지폐를천원짜리지폐로바꿔주십시오.

- 소액권으로바꾸어주시겠어요 .

- 잔돈으로바꿔주세요.

- 신분확인을위해여권을보여주시겠읍니까?

- 대출을받을수있습니까?

- 이대출신청서를작성해주십시오.

- 국내로송금하실건가요,아니면해외로하실건가요.

- 아직입금된돈이없군요.

- 신용카드를도난당했으니무효로해주십시오.

- 사람들이왜온라인으로은행업무를볼까요?

## 1.2.은행사무결과

아지즈: 회장님, 말씀하신대로은행주주들의연도총회계획을세웠습니다.

지난한해동안의주요업무결과를발표하겠습니다. 다음과같은지수를알릴

예정입니다. 외화수지는 2배증가하였고일반들의외화예금률은 2.5배가

증가하였으며, 각기관들의원화예치도
2배증가하였다고보고서에올리겠습니다.

회장님:
우리은행이몇십억원에해당되는어음을발행했는데,그것은발표하지않을건가?

아지즈: 예, 회장님. 이어음들은
200여기업들이이용하였는데이것을회사부채를갚는데썼다는것을보고서에명시할것입니다.

*** 연습문제**

**1) 모르는단어를넣어서문장을만들고, 그문장을번역하십시오.**

회장님- председатель

명령 – приказ

은행주주들 – акционеры банка

연도총회–годовое общее собрание

계획을세우다 – устанавливать план

주요사무결과– основные итоги работы

공표되다 - оглашать

지수 - показатель

외화수지 – валютный баланс

외화예금률–процент валюты

증가하다 - увеличиваться

기관들의원화예치 – депозиты организаций в корейских вонах

보고서 - отчет

해당되다 - соответствующий, равный

어음을발행하다 – эмитировать векселя

기업–предприятие

부채를갚다 – погасить неплатеж

**2)기업들은어음을어떻게이용하였습니까?**

**3) 뜻이비슷한단어를연결하십시오.**

재정경비

융통부도

대부세금

자금투자

파산돈

조세대출

지출금융

**3)단어를넣어서문장을만들고, 그문장을번역하십시오.**

늘리다–증가하다

중단하다- 중지하다

공업가–산업가

감소–쇠퇴

거래–협정

공급–납품

소비–수요

## II

러시아**어로** 번역하십시오.

### 2.1.은행의기능[편집]

1. 돈의발행 : 대한민국에서는 한국은행에서 돈을발행하고있다.
2. 지불금의정착
3. 신용거래중개 :
   은행은중개자로서자체계좌의돈을빌려주고빌린돈을받는다.
4. 신용품질개선 : 은행은돈을일반영리단체와개인에게빌려주지만,
   돈을빌리는측의신용품질은높다.
5. 성숙변형 :
   은행은수요부채와단기간의부채를빌려주지만더오랜기간의대부금을
   제공한다.

## 은행업의법칙

---

은행업의법칙은은행과고객사이의관계의계약적분석을기반으로한다.
은행의정의는위에언급되어있으며,
고객의정의는은행이계좌를수행하도록동의한개인을말한다.

이러한관계의권리와의무는다음과같다:

1. 은행계좌의수지(balance)는은행과고객사이에서금융상의위치에있다.
   계좌가신용상태에있을때은행은고객에게서수지에대한빚을지고있다.
   계좌의돈을너무많이발행할때,
   고객은수지에대한빚을은행에지고있다.
2. 은행은고객의동의없이고객계좌로부터돈을빼내면안된다.
3. 은행은고객의계좌를한데관리할권한이있다.
   왜냐하면각계좌는단지같은신용관계의단면이기때문이다.
4. 은행은고객이동의하지않으면고객계좌의거래내역을공개하면안된다.
5. 은행은고객에게정당한통보없이, 또고객이동의하지않는한,
   고객의계좌를닫아서는안된다.
   계좌를닫는데에는관련된법과그에따른의무가있다.

## 2.2. 채용공고

우리은행

**우리은행 채용공고 (우리은행 사무지원 직군 채용)**

우리은행 2015년 사무지원 업무를 담당할 직원을 채용공고합니다.

우리은행 사무지원 직군은 영업점 고객 업무대행 등 전반적인 지원 업무를 담당하는 분야입니다.

### ◎우리은행 채용분야

-정규직: 사무지원 직군

### ◎우리은행 채용 지원자격

-학력, 전공 및 연령 제한 없음

-병역 필 또는 면제자로 해외여행에 결격사유가 없는 자

-우리은행 인사관리 규정상 결격사유가 없는 자

*금융, 회계, 전산, 한국사, 국어 관련 자격증 우대

### ◎우리은행 채용절차

서류전형 ☞ 면접/인적성검사/건강검진 ☞ 최종 합격자 발표

### ◎원서접수

-접수기간: 2015년 8월 7일 ~ 8월 13일 13:00

-접수방법: 우리은행 채용 홈페이지를 통한 온라인 접수

※우리은행 사무직원 직군 채용 관련 자세한 사항은 우리은행 채용 홈페이지를 통해 확인 하시길 바랍니다.

한국국가정보학원은 **2015년 금융권 채용 대비 경제학 과정, 경영학 과정, 법학 과정**이 개설하였습니다.

본 학원은 **금융권 경영학 과정을 2015년 8월 18일(화)에 개강**합니다.

금융권 경영학 과정은 종로국가정보학원만의 융합경영강좌로 서류전형부터 필기시험, 면접시험, 채용 후 실무현장에서 적용되는 강의입니다.

강의 관련 궁금하신 점은 한국국가정보학원 홈페이지를 통한 온라인 상담 또는 02) 111-1234로 문의 하시길 바랍니다.

검색창에 '한국국가정보학원'을 검색하시면 더 많은 내용을 확인하실 수 있습니다.

**[출처]** 우리은행 채용공고 (우리은행 사무지원직군 채용)|**작성자** 종로국가정보학원

http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=ssh8965&logNo=220446149710

**2) 한국어로번역하십시오.**

1. Банк России направил в Следственный комитет информацию о действиях руководства банка «Российский кредит», которое предоставляло регулятору недостоверную отчетность. Регулятор установил, что представляемая банком отчетность не отражала его реального финансового положения по причине неадекватной оценки принятых рисков.
2. Банковская гарантия

Банковская гарантия

Фирме_____

БАНКОВСКАЯ ГАРАНТИЯ N

г._____
страна_____ "____"_____20__ г.

Банк_____принял к сведению Ваше предложение к контракту N _____ от "___"_____20__г. с фирмой АСКОН на поставку _____, в сроки _____, на сумму _____USD.

Банк _____ выступает гарантом фирмы АСКОН ЛТД. регистрационное свидетельство _____ и обязуется вернуть Вам наличными (безналичным переводом) сумму _____ USD плюс _____ % годовых в случае, если фирма АСКОН не выполнит своих обязательств о поставке поименованной продукции (товаров) _____ и вследствие этих причин Вами не будут получены (приняты) указанная продукция (товары).

Наше обязательство о немедленном возврате указанной выше суммы вступит в силу, также и в следующих случаях:

1. Если фирма АСКОН откажется от контракта вследствие опоздания в поставке_____ или невыполнения гарантированных показателей со стороны фирмы АСКОН (поставщика) согласно условиям контракта.

2. Если фирма АСКОН будет объявлена банкротом или неплатежеспособной, или будет назначен куратор.

3. Если фирма АСКОН откажется продолжать исполнение поименованного контракта.

4. Если фирма АСКОН откажется от контракта вследствие аннуляции выданной ей ранее экспортной лицензии или если форс-мажорные обстоятельства будут длиться дольше, чем это предусмотрено в контракте или если фирма передаст выполнение контракта третьему лицу без согласия фирмы_____ (ЗАКАЗЧИКА).

5. Во всех случаях, когда фирма АСКОН признает свое обязательство о возврате произведенных ранее платежей произведенных фирмой

_____(ЗАКАЗЧИКОМ) или имеется решение арбитража_____ на условиях, предусмотренных в контракте, согласно которому фирма АСКОН обязана вернуть Вам означенную сумму платежей.

Настоящее обязательство (гарантия) вступит в силу немедленно по производству фирмой_____(ЗАКАЗЧИКОМ) любого платежа согласно

условиям контракта N _____ от "___"_____20__ г.

Гарантия остается в силе до момента окончания выполнения своих обязательств фирмой АСКОН по поименованному контракту и вступления фирмой _____(ЗАКАЗЧИКОМ) во владение _____ (продукцией, товарами).

Уполномоченное лицо банка
Полные реквизиты банка
Печать

**III**

## 뉴스를보고질문을한국어로만드십시오

Источник: Министерство экономики знаний www.mke.go.kr

Другим примером успешных иностранных инвестиций является Стэндард Чартед Фёрст Банк. Придя на южнокорейский рынок в январе 2005 г. после получения им 3,3 млрд. долларов США от Фёрст Банка, Стэндард Чартед Фёрст Банк сейчас стал крупнейшим иностранным инвестором в финансовом секторе Республики Корея. На долю Стэндард Чартед Фёрст Банка приходится одна пятая суммарных активов Стэндард Чартед Групп. С 2005 г. в банк были вложены дополнительно 900 млн. долларов США. Значение Стэндард Чартед Фёрст Банка подтверждается тем фактом, что он является единственной компанией во всей корпорации, которая представляет отчет непосредственно генеральному директору Стэндард Чартед.

Республика Корея рассчитывает в 2009 г. привлечь в виде иностранных инвестиций 12,5 млрд. долларов США, немного больше, чем целевой показатель в 12 млрд. долларов, намеченный на 2008 г. В дополнение к обычным секторам, таким как финансы и страхование, растет интерес инвесторов к сфере науки и технологий, центрам логистики и региональным штаб-квартирам многонациональных корпораций. Большой интерес к быстро развивающемуся в Южной Корее сектору электроники проявляют также компании, занимающиеся комплектующими и материалами.

Такой интерес инвесторов к этим областям становится понятным, если принять во внимание огромные инвестиции, которые Республика Корея ежегодно вкладывает в сферу науки и технологий, что помогает ей каждый год сохранять свое место в числе 10 ведущих стран мира. Такой курс принес положительные результаты во многих областях. В 2006 г. Республика Корея заняла четвертое место по количеству заявок на международные патенты, зарегистрированных Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС).

## IV

## 문법설명

### *Производное слово* (파생어)

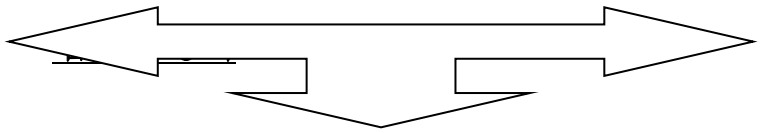
### 파생어의갈래

### *Виды производного слова*

**Производное слово (파생어)** – это слово, образованное путем присоединения к корню аффикса, т.е. производное слово – это новое слово, образованное путем присоединения одного или более аффиксов. В корейском языке существуют префиксальные (접두파생어) и суффиксальные (접미파생어) производные слова. Кроме того, много «Двусторонних производных слов» («양면파생어»), образованных путем присоединения к корню префикса и суффикса. Производное слово отличается от составного слова в основном присоединением аффикса.

**파생어**

<u>접두파생어</u>



군 – 불손 – 질

헛 – 소리<u>양면파생어</u>손 – 가락

짓–밟다헛 – 손 – 질슬기 – 롭다

군 – 매 – 질

선 – 불 – 질

Среди производных слов существуют слова, образующие другие корни и составные слова. Такие слова называются «производными составными словами». Также существуют «производные составные слова», где к составному слову присоединяется суффикс.

a. 옥이박이, 민갓머리, 군입정, 돌배나무, 개나리꽃, 참새떼, 찹쌀떡, 선머슴아이, 선잠깨다, 설집죄다.

b. 거짓말쟁이, 돌팔매질, 절름발이, 나들이꾼.

В (a) показываются префиксальные производные слова и другие составные корни, в (b) производные слова, образованные путем присоединения суффикса к составному слову.

## 접두파생어

### Префиксальное производное слово

Хотя префиксальное производное слово является производным словом, образованным путем присоединения к началу корня префикса, префикс в основном имеет значение дополнения.

a. 개떡, 갓스물, 군말, 엇셈, 들깨, 핫바지, 풋고주, 햇콩, 홀어미, 참기름, 맞선, 막장, 헛소리, 애벌레, 돌배, 메벼, 올벼, 찰떡, 들기름, 잣주름.

b. 엿보다, 짓찧다, 들볶다, 휘두르다, 빗맞다, 얄밉다, 새파랗다, 시꺼멓다,맞서다,갓나다, 막되다, 엇걸다, 덧붙다.

## V

## 배경지식

### Понятие концепта "Вежливость" и его составляющие в корейской лингвокультуре (часть 1)

Наиболее традиционное определение вежливости как проявления уважения, внимания к другим представляется неприемлемым в межкультурном аспекте, поскольку даже такие универсальные, на первый взгляд, понятия, как *уважение* и *внимание* различны в разных культурах (ср.

уважение к старшим на Востоке и Западе или внимание к незнакомым женщинам в арабских и латиноамериканских странах).

Понятие *вежливость* также неоднозначно, о чем свидетельствует тот факт, что в каждой культуре существует свой концепт вежливости и само это слово имеет разные толкования. Так, в корейском языке '예절이있다' «вежливый» означает «соблюдающий правила приличия; учтивый, проявление скромности, уважения и почитания в речи и поступках, выражение степени почтения». В корейской лингвокультуре вежливость столь значима, что в данном языке существует лексико-грамматическая категория вежливости.

Неслучайно вежливое/невежливое поведение понимается в различных культурах по-разному и соответственно имеет различные формы проявления.

Корейская вежливость проявляется во многом и по-разному: вы пропускаете спутника вперед, он проходит в дверь и говорит «извините!». Мужчина непременно встанет, если с ним заводит разговор другой человек (необязательно дама), не принято громко смеяться перед взрослыми, курить и пить спиртные напитки, жестикулировать, отвлекать от разговора, проявлять запальчивость в споре и вообще обострять спор, принято слушать и не перебивать.

Русские, проходя в придерживаемую дверь, скорее скажут *спасибо,* а не *извините.*

Незнание того, какое поведение считается вежливым, а какое невежливым в той или иной культуре, приводит к формированию различных этнических стереотипов, препятствующих пониманию и эффективному общению.

Так, современные корейцы с древних времен живут, соблюдая так называемый '언어예절' "речевой этикет", т.е., культура корейца, оценивалась по критерию насколько его речь была учтивой.

Область "речевого этикета" корейского языка значительно обширна. Так как сюда входит использование не вульгаризмов, а приличных в обществе выражений, адекватно выбранная лексика вежливого стиля, использование нормативного языка, использование учтивых приветствий между старшими и младшими, в зависимости от собеседника выбор соответствующих звательных слов и т.д.

Итак, корейцы считают, что основа понятия "вежливость"- это соблюдение этикета во время речи или письма.

В корейской лингвокультуре "вежливость" выражается следующими основными категориями: вежливые формы речи, эвфемизмы, приветствия, почтительные слова-обращения.

В корейском языке "приветствия" преимущественно делятся на: приветствия, используемые в повседневной жизни и приветствия, используемые в особых случаях.

## Приветствия, используемые в повседневной жизни

На работе утром, приветствуя вышестоящих или взрослых людей, обычно говорят ‘안녕하셨습니까?’ или‘안녕하십니까?’, соответственно различая эти выражения в зависимости от того, к кому обращено данное приветствие. Между коллегами используется приветственное выражение

среднего стиля вежливости ‘안녕하세요?’. Также корейцы редко используют выражение ‘좋은아침’ или ‘좋은아침입니다’ букв. «хорошее утро или доброе утро» по отношению к коллеге, младшему по возрасту или социальному статусу. Данное выражение является дословным переводом с английского языка, поэтому многие корейцы, особенно старшего поколения, считают данное приветствие не совсем уместным.

Все корейские утренние телерадиопередачи начинаются с выражений: ‘(시청자여러분, 청취자여러분) 안녕히주무셨습니까?’ букв. «Радиослушатели, зрители доброе утро!».

В учебном заведении или на работе, встречая старшего по возрасту или социальному положению, употребляют слова, характерные для утреннего приветствия, т.е. ‘(선생님, 과장님) 안녕하십니까?’ «(учитель, директор) Здравствуйте!».

Например:

안녕하세요, 김선생님.

*Здравствуйте, учитель Ким.*

В случае же если встречаешь того, с кем уже здоровался сегодня, то нет необходимости в повторном приветствии, достаточно просто поприветствовать друг друга либо поклоном, либо кивком или взглядом, в зависимости от статуса и ситуации.

# 제17과

# 경제상태의 색인

## Основные экономические индикаторы

### 1.1. 경제성장의 조건

부장 : 오이벡씨, 오늘 아침 뉴스를 봤어요? 경제부 서기관의 보고를 따르면 경제성장

보장을 위해 회사 소득세를 낮추고 중소사업 징세의 간소화될 거라고요.

오이벡: 예, 부장님, 그 보고를 들었어요. 그런데 소득세를 낮추는 것은 자기 시간에

국가예산과의 결재를 끝내는 업체들만 해당 되요.

부장 : 그 다음 경제부차관이 나온 인터뷰도 봤어요? 발표말씀은 요즘 농사분과의

작업을 안정화하려면 기업들의 기술, 장비와 제품의 경쟁력 강화해야

한다는 거예요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

경제성장 – рост экономики

조건 - условие

경제부 – министерство экономики

서기관 - секретарь

보고 - отчет

보장 - гарантия

소득세 – налог на прибыль

중소사업 – предприятия малого и среднего бизнеса

징세 - налогообложение

간소화 – упрощение

국가예산 - госбюджет

결재를 끝내는 – совершившие выплаты

업체 – предприятие

해당된다 – применяется

경제부차관 – зам.министра экономики

농사분과 – сельхоз. сектор

작업을 안정화하려면 – для стабилизации работы

기술, 장비와 제품 – технологии, оборудование и продукция

경쟁력 강화해야 한다 – нужно усилить конкурентоспособность

**2) 소득세를 낮추는 조건이  무엇입니까?**

**3)다음에 대해서 이야기해 봅시다**

앞으로 50 후 어떻게 변하게 될지, 무슨 일이 일어날지 말해 봅시다

| | 지금의 모습 | 50년 후의 모습 |
|---|---|---|
| 컴퓨터 | | |
| 전화 | | |
| 자동차 | | |
| 전자 제품 | | |
| 에너지 | | |
| 환경 | | |

## 1.2. 유가 증권 시장

울룩벡: 사장님, 한국유가증권의 역할과 한국의 경험을 우리 나라에 적용시키는 방안이 없을까요?

사장 : 글쎄요. 나는 대학에서 공부했을 때 한국의 유가 증권 시장의개발의 상태 분석을 한 적이 있었는데 우즈베키스탄에적용시킬 수 있는 방안이 있겠지?

울룩벡: 우리 나라 증권거래소는 유일의 정규 증권시장으로서 1차 시장과 2차 시장으로 구분되어 있다고 들었어요. 1차 시장은 투자자들이 기업이 발행하는 증권을 최초로 취득하는 발행시장에 해당하고, 2차 시장은 투자자들이 각자 보유한 증권들을 거래하는 유통시장에 해당합니다.

사장 : 우즈베키스탄 현행 증권시장법과 개정초안의 문제점을 파악하고 난 다음에 경제학자들은 적당한 방안을 찾겠지요.

*** 연습 문제**

**1) 모르는 단어를 넣어서 문장을 만들고, 그문장을 번역하십시오.**

유가증권시장 – рынок ценных бумаг

역할과 경험 – роль и опыт

적용시킬 수 있는 방안 – способ применения

개발의 상태 - состояние развития

분석 – анализ

증권거래소 – биржа ценных бумаг

유일 – единственный

정규- регулярный

구분 – разделение

투자자 – инвестор

기업이 발행하는 증권 – ценные бумаги, выпущенные предприятиями

취득 – приобретение

보유 - владение

거래 - сделка

유통시장 – рынок дистрибуции

증권시장법 – законы по рынку ценных бумаг

개정초안 – пересмотренный проект

파악 – понимание

적당한 방안 – соответствующий проект

**2) 우리 나라 증권거래소는 어떻게 구분되어  있습니까?**

**3) 여러분, 예측할 수 있을까요?**

| | 없다 | 적다 | 많다 | 100% | 이유 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

| | | (낮다) | (높다) | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 내가 해외로 대학원에 갈 확률 | | | | | |
| 내가 스타와 결혼할 확률 | | | | | |
| 내년에 서울의 집 값이 내려갈 확률 | | | | | |
| 2050 년 내에 한국이 통일될 확률 | | | | | |
| 가격이 전 세계적으로 떨어질 확률 | | | | | |
| 글로벌 금융 위기가 지속될 확률 | | | | | |

**II**

러시아**어로** 번역하십시오.

## 2.1. 환경 보호 분야에서 우즈베키스탄 공화국 프로젝트에 현재 상태 및 미래에 대한 전망.

우즈베키스탄 자연 보호 위원회는 특별하게 지정된 최상위 있는 조정하는 기관이며, 천연 자원의 사용 및 재생산에 관한 국가 통제와 부문간 관리, 자연 보호 분야의 업무를 수행합니다.

국가자연 보호위원회의 주요 업무:

- 천연 자원 사용 및 재생산 상태 제어 환경 보호 국가 통제와 부문간 관리 수행;
- 자연 보호 경영 활동의 부문간 통합 관리 수행;
- 공동의 환경 및 자원 절약 정책 개발과 수행;
- 환경 상황 개선, 좋은 생태 환경 보장

2009 년 10월 20일 우즈베키스탄 내각의 제 275 규정에 따른 “우즈베키스탄 공화국의, 기술 지원 무상 원조 프로젝트차후 유치 확대에 대한 조치” 및 2010년 9월 3일 제 40 규정에 따른 "2010년 우즈베키스탄 공화국의 무상 원조 프로젝트 유치 국제 금융 및 경제 기관 기증 국가 유지" 에 의하여 자연 보호 위원회는4가지 프로젝트 수행의 책임자로 지정되었습니다. 그리고 차후 국제 금융 기관의 7가지 프로젝트 원조 및 지원을 유치합니다. 이 프로젝트는 공화국의 환경과 천연 자원의 합리적인 사용을 개선하기 위한 것입니다.

*** 연습 문제**

**1) 뜻이 비슷한 단어를 연결 하십시오.**

기술　　정리

설비　　표준

조정　　수선

규격　　장비

결점　　파손

수리　　공학

불만　　고안

고장　　불합격품

발명　　불평

**2) 다음 문제에 관한 대화를 만드십시오.**

1) 지금 가장 골치 아픈 일이 뭐예요?

2)학교에 다닐 때 어떤 과목이 제일 골치 아팠어요?

3)지금 일을하는 회사는 무엇이 제일 골치 아파요?

**2) 한국어로 번역하십시오.**

1) После глобального экономического кризиса министерство финансов стало разрабатывать более детальный план формирования государственного бюджета.
2) В последнее время в Южной Корее из-за наплыва иностранной рабочей силы стало нелегко найти подходящую работу.
3) Несмотря на некоторое замедление темпов падения производства, общая тенденция снижения ВВП продолжается.
4) По подсчетам Goldman Sachs, за последние два месяца власти Китая потратили не менее 900 млрд юаней ($145 млрд), чтобы остановить падение рынка акций.
5) Эксперты Высшей школы экономики полагают, что в течение нескольких месяцев национальные компании и банковские структуры испытают на внутреннем рынке валютный голод.

III

## 뉴스를 보고 질문을 한국어로 만드십시오

### Самые популярные корейские марки одежды

Например, марка Kye с 2009 года ежесезонно учавствует в модных показах, проходящих в Сеуле. С тех пор как Kye стала участником модных пазов, она стала стремительно завоевывать все страны Европы, Америки, Австралии и даже Африки и Азии. Эта фирма делает особый акцент на производстве неординарных аксессуаров.

Еще одной из многих корейских фирм одежды является Low Classic. Эта фирма была образована тремя корейскими друзьями, которые окончили университет по специальности дизайнер. Их первая совместная коллекция была выпущена в 2010 году. С того времени данная марка стала распространяться не только в Корее, но и в Китае, Японии и США.

Так же известны такие корейские марки одежды как Centaur, Hexa by Kuho, Push Button, Juun. J, Fleamadonna, Reikenen, Human Potential, Jin Kay.

Последняя марка выпустила только одну коллекцию. Джин Кей по достоинству заслужил звание самого перспективного модельера современного мира. Раньше он работа с очень известными Корейскими

марками, но потом решил заниматься делом, которое ему нравится самостоятельно.

Fleamadonna действует с 2007 года. Создателем данного бренда является молодой дизайнер Джей Ким. Модели, создающиеся этим дизайнером, отличаются неоновыми принтами, сумасшедшими платформами, глубочайшими вырезами. Моделями из ее коллекций интересуются поп музыканты, актеры и другие известные личности. Сама она придерживается стиля панк. Недавно этот бренд проник в моду США.

**Корейские фирмы одежды** изготавливают очень качественную продукцию. В моделях описанных выше марок используются только натуральные материалы. Для пошива одежды применяются самые новые и технологичные станки. Много в пошиве одежды корейцы делают вручную. Но этот фактор не влияет на стоимость вещей из Кореи. Они были, есть и будут самыми дешевыми во всем мире.

В нашем магазине vip-room.ru, который находится не только в интернете, но и в реальном мире в городе Москва, вы можете заказать корейскую, японскую, китайскую одежду. Все по очень выгодным ценам, благодаря отсутствию накруток на оптовые цены. Для вашего удобства мы предусмотрели доставку для жителей Москвы до квартиры, а для жителей регионов до ближайших почтовых отделений. http://vip-room.ru/modnaia-odezhda/koreyskie-firmy-odejdy.html

## IV

## 문법 설명

***Виды неправильных глаголов***

| Виды отклонений от нормы | Виды изменений | Неправильные глаголы | Правильные глаголы |
|---|---|---|---|
| Неправильные глаголы на 'ㅅ' | Перед гласными 'ㅅ' выпадает | 낫다, 붓다, 젓다, 긋다, 잇다 | 빼앗다, 벗다, 웃다, 씻다, 솟다, 빗다 |
| Неправильные глаголы на 'ㅂ' | 'ㅂ' перед гласными чередуется с '오/우' | 반갑다, 고맙다, 아름답다, 돕다, 곱다, 맵다, 줍다, 눕다, 깁다, 덥다, 괴롭다. | 넓다, 좁다, 씹다, 뽑다, 입다, 붙잡다, 집다, 잡다, 업다. |
| Неправильные глаголы на 'ㄷ' | 'ㄷ' перед гласными чередуется с 'ㄹ' | 걷다, 묻다, 듣다, 싣다, 깃다, 깨닫다. | 받다, 얻다, 묻다, 닫다, 쏟다, 믿다 |
| Неправильные глаголы на '르' | '르' чередуется с 'ㄹ' | 나르다, 다르다, 빠르다, 고르다, 오르다, 서두르다, 부르다, 누르다, 기르다, 흐르다, 타오르다, 가르다 | 치르다, 들르다 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Неправильные глаголы на '여' | '어' меняется на '여' | '-하다'로 끝나는 동사전부 | 사다, 나다, 차다, 파다 |
| Неправильные глаголы на '러' | '어' меняется на '러' | 이르다, 푸르다, 누르다 | |
| Неправильные глаголы на '거라' | Повелительная форма '어라' меняется на '거라' | '-가다', '-하다'로 끝나는 동사 | 타다, 사다, 차다, 막다, 팔다 |
| Неправильные глаголы на '너라' | Повелительная форма '어라' меняется на '너라' | '오다'로 끝나는 동사 | 보다, 쏘다, 고다 |
| Неправильные глаголы на 'ㅎ' | 'ㅎ' выпадает | 어떻다, 이렇다, 그렇다, 저렇다, 빨갛다, 까맣다, 파랗다, 하얗다 | 많다, 괜찮다, 낳다, 넣다, 놓다, 좋다, 싫다. |

# V

## 배경 지식

**Лексический и научный фоны термина как носители национально-культурной семантики.**

Некоторые термины - например, 임피던스 «*импеданс»* (реактивное сопротивление, которое живая ткань оказывает электротоку) или *стратопауза* (переходный слой между страто - сферой и мезосферой, расположенный на высоте 50-55 км) - встречаются только в языке определенной отрасли знания, и мы их из дальнейшего анализа исключаем. Однако огромное число терминов *금속 «металл», 니트로 글리세린 « нитроглицерин», 점수 «партитура», 소금 «соль», 헝겊 «ткань»* и т. д.) одновременно являются обычными словами общенародного языка: они известны каждому говорящему, почему их можно найти не только в специальных справочниках, но и в филологических (например, толковых) словарях.

Так, согласно толкованию «Словаря корейского языка» *금속 «*металл» - это «химически простое вещество (а: также сплав), обладающее особым *блеском, ковкостью,* хорошей *теплопроводностью* и *электропроводностью»* (курсивом нами выделены понятийные СД.- *Е. В., В. К.).* Кроме того, все знают, что металлы - это прежде всего 철 «*железо», 구리 «медь», 은 «серебро», 금 «золото», 철강 «сталь», 알루미늄 «алюминий»;* что металлы бывают *함유 금속 «черные», 비철 금속 «цветные», 귀금속 «драгоценные»;* что они используются, например, для изготовления разменной *монеты (잔돈);* что металлы различаются по *весу (무게)*(скажем, алюминий легче свинца); что они тонут в воде; что некоторые металлы окисляются и ржавеют; что они бывают мягкие, хотя, как правило, они твердые. Многие люди (совсем не специалисты) могут рассказать о том, какое значение для человеческой цивилизации имело открытие обработки металлов *{век железа),* а также о

том, что центрами производства металлов в Корее является Ульсан, что после военных лет между Севером и Югом металлургия получила преимущественное развитие и что именно металлургия вместе с энергетикой легли в основу *индустриализации* страны, что Posco особенно славится производством металла и кораблестроением.

**Часть III. Коды корейской культуры ( выражения из мира бизнеса и экономики)**

○**발방미인: человек умелый во всем.**

○**간이부었다: чрезмерно отважный.**

○**삼천포로빠지다: вводить в заблуждение.**

○**눈에흙이들어가다: умирать.**

○**눈에불을켜다: делать что-либо, полностью сконцентрировавшись на этом деле.**

○**발이넓다: широкая сфера деятельности, много знакомых.**

○**미역국을먹다: провалить экзамен, потерять должность, проиграть в борьбе.**

**Отверженный. 왕따 (вангта).**

Тот, кто подвергся обструкции со стороны одноклассников или коллег, словом, коллектива, общества, страны. Ведь слог «ванг» означает «король», «та» - это начало слова «тадорим» - изгнание. Получается буквально «изгнание короля». Это словосочетание очень популярно среди представителей молодежи, чьи кумиры часто меняются.

**Нет такого, с кого нельзя вытрясти пыль. 털어서먼지안나는놈없다.**

На корейском языке в этом категорическом утверждении употреблена уничижительная форма обращения «ном» (эй,ты). Как говорят англичане “У каждого в шкафу найдется свой скелет”. Фраза сродни библейской: нет людей без греха.

**Никчемный человек. 딴따라(тантара).**

Это английское слово образовано звукоподражательным “тан–тара”, ср. со звуком трубы, является калькой в корейском и обозначает странствующую цирковую труппу клоунов и трубачей, которые ездили по деревням.

Традиционное корейское общество высоко ценило ученых, но смотрело пренебрежительно на артистов, относя их к низшему социальному сословию.

Сегодня все наоборот - певцы и актеры затмевают все и вся своей популярностью , всюду их сопровождают толпы фанатов. Многие родители всячески поощряют своих чад к музыкальной и танцевальной карьере. Они покупают им дорогие инструменты, нанимают репетиторов и даже отправляют учиться в зарубежные музыкальные школы.

Но есть семьи, где придерживаются старых взглядов. И когда сын приходит домой с модной прической и заявляет, что хочет стать поп-певцом, отец обязательно завопит: «Почему ты хочешь стать «тантарой?».

**Конечно, само собой разумеется. 당근이지! (연근이지!).**

Странные вещи происходят со словами. И не только в корейском языке. Слово «тангын» означает морковь. Но в последнее время с добавкой суффикса «иди» оно превратилось в синоним утверждения - «конечно», «само собой разумеется». Произошло это, наверное, потому, что оно созвучно слову «тангёиди». Скорее всего, некий молодой любитель Интернета кликнул это слово и пошло-поехало!

**Прохладный (освежающий)! 시원하다(сивонхада).**

Этим словом корейцы выражают хорошее состояние души и тела. Любимая команда победила “сивонхада». Злодей получил по заслугам - “сивонхада». Сходил в баню, сидишь в жару на ветерке, съел любимый острый суп с похмелья – «сивонхада», «сивонхада»,«сивонхада». Любимое и потому монофункциональное корейское слово.

**Прохладно. 썰렁하다 (соллонгхада).**

Есть игра: кто-то ищет спрятанную вещь, ивокруг стоящие помогают ему: «холодно», «прохладно», «тепло», «горячо». Понятно, что «холодно» - это далеко не в точку, «прохладно» - тоже не в масть. Вот кто-то в кампании ляпнул неуместную шутку, и в наступившей тишине кто-то бормочет: «Что-то здесь стало прохладно». Некоторые даже опускают градус еще ниже - «Здесь настоящий мороз».

**Это убивает меня! 죽인다! (дюгинда).**

«Ой, я сейчас умру!». Когда произносятся такие слова? Правильно! Когда очень смешно, очень вкусно, очень абсурдно и так далее. Точно так же

корейцы говорят: «Это убивает меня». То есть это настолько поражает, что остается только испустить дух.

**Держись! Сражайся! 화이팅! (хваитынг!)**

Жизнь как война. Южнокорейцы кричат английское слово «fighting!», подбадривая спортивную команду, провожая детей на вступительные экзамены в колледж, произнося тост на офисной вечеринке и еще во многих случаях.

В жесткой конкуренции за право поступить в университет родители не жалеют денег на репетиторов для своих детей. Ведь диплом о высшем образовании гарантирует работу в крупных корпорациях, и чем престижнее вуз, тем больше шансов. А как повышается репутация семьи, если их чадо поступило в университет. Накануне и в день экзамена матери часами молятся в буддийских храмах или христианских церквях, а отцы сжимают кулаки: «Хваитынг!» (в корейском алфавите нет буквы «ф»).

В день вступительных экзаменов тысячи автомобилей устремляются к учебным городкам. Полиция начеку, изо всех сил старается предотвратить «пробки», чтобы они не стали причиной опоздания к началу экзамена. Командование военно-воздушные сил даже отменяет учебные полеты, чтобы гул самолетов не мешал тестированию. Толпы родителей скандируют абитуриентам у входа в университет: «Хваитынг!».

Популярность этого слова кроется в многострадальной истории корейского народа, который пережил 40-летнее колониальное иго Японии, кровопролитную братоубийственную войну, разруху, голод. Республика Корея не только выстояла под ударами судьбы, но и сумела совершить экономическое чудо, войдя в число десяти ведущих стран мира. Но нельзя успокаиваться на достигнутом: на гребне успеха можно удержаться, только напрягая все силы. Хваитынг!

**У него язык закручен. 혀가꼬인다.**

Так говорят о корейцах, у которых за время проживания за рубежом изменилось произношение. Чувствуете иронию?

**Он может съесть даже печень блохи . 벼룩간도빼먹을사람.**

Это - о лихом вымогателе и пройдохе. Вроде похвала, но с оттенком брезгливости: « Этот все может, даже у блохи съесть печенку».

Почему печень? Потому что корейцы считают ее самым важным органом всякого живого существа. Во многих легендах, сказках, былях печень является и самой лакомой частью бедных жертв, попавших в руки или лапы плотоядных существ.

**Белые брови. 백미(пекми).**

Человека с бровями, белыми как мел, считают необычайно талантливым. Есть такая китайская легенда. В одной семье родились пять сыновей. У старшего были белые брови, его назвали Пек Ми. Он сделал блестящую карьеру и стал министром. Его младший брат Ма Сок пошел по военной линии, добился звания генерала. Но во время войны он провинился, и министр был обязан казнить его. Министр плакал, но исполнил свой долг. Сегодня тот или иной начальник, вынужденный уволить своего любимого сотрудника, горестно разводит руками и шепчет: «Плачу подобно Пек Ми». И всем становится ясно, о чем идет речь.

**В его словах есть костяк. 말에뼈가있다.**

По-корейски буквально: «В его словах чувствуется кость». То есть в сказанной фразе есть скрытый смысл.

**Если хвост длинный, то на него обязательно наступят.**

**꼬리가길면밟힌다.**

Короче: «Много наследил – поймают».

**Теленок стал драконом. 미꾸라지용되다.**

Так говорят о человеке, который, возвысившись, возомнил себя пупом земли. Русский аналог этой пословицы - «из грязи - в князи».

Избрание дракона идеалом человеческих стремлений можно объяснить тем, что корейцы свято верили: это мифическое животное двигает облака и насылает на землю дожди, туманы, громы и молнии, словом, обладает огромной властью. Потому и короля почитали, как олицетворение дракона, а престол называли «троном дракона».

Другое выражение: «Пробираться через драконовы ворота» означало – сделать чиновничью карьеру. На реке Янцзы есть место под названием Драконовы ворота, где течение настолько сильное, что, говорят, даже рыба, преодолевшая его, становится драконом. Так что заслужить похвалу, что ты прошел Драконовы ворота, как видите, не просто.

Здесь уместным было бы упомянуть эпическую поэму «Песнь дракона», объявшую тему, ни много ни мало, управления всей вселенной. Она была опубликована в 1447 году и является первой литературной работой, написанной на корейском алфавите. Поэма восхваляет основателей королевской династии Ли. Почти все корейцы знают первые строки поэмы:

Дерево с крепкими корнями щедро плодоносит и не сгибается от ветра,
Глубокий колодец никогда не высыхает,
Текущая вода обязательно достигает моря.

**Лягушка не помнит, что она была головастиком.**
**개구리올챙이적기억못한다.**

Так говорят о надменном человеке, добившемся успехов, но забывшем годы собственного становления, помощь друзей и коллег. Или о свекрови, которая не помнит, что когда-то сама была невесткой.

**Лягушка в колодце . 우물안개구리.**

Подобное выражение применялось не только в отношении крестьян, которые не видели ничего, кроме своей деревни, нигде не бывали (даже в Сеуле!), но и вообще ограниченных людей, игнорирующих внешний мир. Русский аналог – «Дальше своего колодца ничего не видит».

**Ты, наверное, брат вороны. 까마귀가형님삼겠다.**

Такое может сказать мать сыну, который вернулся домой после долгого отсутствия. Вообще, сравнивать человека с тем или иным животным или птицей принято у многих народов. Есть лестные сравнения «Отважен, как барс», а есть обидные «Сестра тебе крокодил». Последнее намекает на угри или грубую кожу. Как тут не вспомнить русское – «Тамбовский волк тебе товарищ».

**Голова дракона, а хвост змеи. 용두사미(ёнгдусами).**

Русский аналог «Колосс на глиняных ногах». Все, что начинается великолепно, а кончается пшиком. Корейцы еще говорят: «Начал рисовать тигра, а закончил кошкой».

**Смотри на золото как на камень. 황금보기를돌같이하라.**

Смысл изречения – не поддавайся искушению. Эти слова приписывают отважному и неподкупному генералу Чой Янгу, чье имя стало символом борьбы с японскими завоевателями в 14-м веке. Однажды он убедил короля У снарядить большую военную экспедицию для отвоевания корейских земель, захваченных Манчжурией, а потом перешедших Китаю. Тут же возникли противники плана, утверждавшие, что безрассудно сражаться против могущественной династии Минь, которая рассматривала Корею как своего вассала. И что такая кампания оголит южный фланг полуострова, сделав его беззащитным против самурайских набегов.

Тайным вдохновителем противников плана был генерал Ли Санг Ке. Но на словах он всячески поддерживал короля и Чой Янга. И добился назначения на пост командующего военной экспедиции. Дойдя до реки Ялу, он развернул армию и повел ее на Сеул. Мятежный генерал-предатель

приказал убить короля и своего коллегу Чоя, посадив на трон представителя рода Ли.

Некоторые историки сегодня сетуют на то, что не разверни генерал Ли армию, в Корее никогда не наступил бы унизительный период «Садаи» (период вассальной зависимости от иностранных держав). Другие ученые утверждают, что именно мудрое решение генерала спасло страну от гибели, поскольку ее судьба всегда была переплетена с судьбой могущественных соседей.

Что бы там ни было, но высказывание отважного и неподкупного генерала Чоя осталось и до сих служит крылатым афоризмом против продажности и коррупции.

**Как лакрица из аптеки. 약방에감초.**

Лакрица (солодковый корень) - непременный ингредиент традиционных корейских лекарств, изготовляемых народными лекарями-травниками. Сравнить человека с лакрицей, все равно, что дать определение - «незаменимый». Но если сказать такое о всезнайке, который суется во все дела, то без иронии в интонации не обойтись.

**Одежда - крылья. 옷이날개다.**

Красивый модный наряд обычно характеризует любого, как человека со вкусом. А это уже окрыляет.

**Восемнадцатый номер. 십팔번.**

Когда спрашивают – “Ваш восемнадцатый номер?”, то имеют ввиду – «Какую песню вы лучше всего исполняете?»

Вопрос возник в Японии, где исполнители оперы кабуки демонстрировали свои лучшие навыки в пении в 18-м, самом кульминационном, акте.

**Консервная банка. 깡통 (кангтхонг).**

Большинство корейцев впервые увидели консервную банку во время и после корейской войны, когда тысячи американских солдат высадились на юге полуострова, чтобы помочь Республике Корея отразить натиск северян. По-английски «жестяная банка» произносится kkang (канг). К нему корейцы добавили свое слово Tong (тхонг), что означает контейнер, ящик, коробка, словом емкость. В разоренной войной стране пустые консервные банки долгое время были необходимым предметом быта в бедных семьях. В них носили воду, варили еду, использовали как посуду. Пустыми маленькими банками детвора играла в футбол. Характерный дребезжащий звук и

породил образ человека - «звенит, как пустая консервная банка». Когда корейцы говорят о ком-то – «кангтхонг», сразу понятно, кто он такой.

**Деревенский барабан. 동네북 (донгнебук).48**

Переносное значение этого словосочетания - легкая цель, пустяковое дело. Дело в том, что в каждой деревенской общине был барабан, и любой мог ударять по нему. Когда старшеклассники бьют малыша, тот может воскликнуть: «Я, что вам, деревенский барабан»? А вот самокритичное признание спортсменов: «Наша команда стала деревенским барабаном. Все нас побили».

**Работает так, словно убирает могилу дяди жены. 처삼촌벌초하듯.**

Эта поговорка тоже из разряда на тему о родственных связях. Все, что касается линии жены, как мы знаем, вызывает пренебрежение. Когда человек убирает могилу, что для корейца (и не только для корейца) считается святой обязанностью живых, рьяность только поощрительна. Но кто такой дядя жены? - Седьмая вода на киселе. Вот почему, работника, исполняющего обязанности спустя рукава, корейцы с насмешкой сравнивают с мужчиной, убирающего могилу дяди жены.

**Чтобы сорвать звезду, надо посмотреть на небо. 하늘을봐야별을따지.**

Поговорка, на первый взгляд, на многие случаи жизни. Но произнося ее, корейская женщина имеет в виду вот что: если муж хочет, чтобы она родила сына, то надо чаще ночевать дома, а не носиться по командировкам. Сама космическая тема возникла не случайно: в конфуцианском представлении жена должна смотреть на мужа как на небеса – снизу вверх. А выносить и родить мальчика все равно, что сорвать с неба звезду.

**Слухи конюшни. 하마평 (хамапхен).**

В то время, когда знать занималась дворцовыми интригами, слуги коротали время на конюшне. И, конечно, обменивались всевозможными слухами и предположениями, касающимися отставок или продвижений своих господ. Тем же занимаются сегодня многие, особенно, в дни выборов, назначения членов кабинета министров и т.д. В некоторых газетах даже есть рубрика «Хамапхен». Словом, недалеко ушли от лакеев.

**Копай колодец в одном месте. 한우물을파라.**

Будьте последовательны. Люди, которые долго работали на одном месте, с гордостью говорят: «Всю жизнь я копал один колодец».

Система пожизненного найма пришла из Японии, где преданность сотрудника вознаграждалась возможностью всю жизнь проработать на одном

и том же предприятии. Сегодня ряды поклонников этой системы редеют, но пословица не устаревает, наоборот, в нашем чрезвычайно пестром мире, она приобретает все более широкий смысл: упорство и труд все перетрут.

**Фильм кончился. 필름끊겼다.**

Так говорят о пьяном человеке. Корейцы - закаленные выпивохи, нередко коротают вечера за бокалом с «бомбой» (смесь виски и пива), настолько крепкой, что солдатам запретили употреблять ее. Когда пивная кружка этой огненной смеси ходит по кругу, считается особым шиком осушить её залпом и, торжественно подняв вверх дном, передать другому.

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. В 1999 году один прокурор выпил несколько «бомб» с репортерами. Опьянев, стал хвалиться разными неблаговидными делами. В итоге разразившегося скандала не только прокурор, но и министр юстиции слетели со своих постов.

Наутро после дружеской попойки иные притворяются, что не помнят ничего. Корейцы в подобных случаях говорят, мол, фильм кончился в такой-то момент. Считается, что это как-то оправдывает то, что он облевал брюки соседа, материл босса и не заплатил по счету, как обещал.

**Монета не появится, даже если выкопать яму в десять саженей. 열길땅을파도돈한푼안나온다.**

Деньги не растут на деревьях, а золото не валяется на дороге. Любое состояние накапливается трудом и бережливостью. Золотые изделия использовались не только в качестве украшений, но и сбережений. Расстаться с ними в одночасье не всегда просто. Но во время финансового кризиса 97-98 гг. прошлого столетия миллионы южных корейцев пошли в банк, чтобы продать золотые драгоценности и помочь стране приобрести твердую валюту. В общей сложности в те годы было собрано двести с лишним тонн золота на сумму 2, 22 миллиарда долларов. Эту акцию корейцы называют «золотым движением».

А ведь почти сто лет назад в Корее уже было нечто подобное. Тогда «золотое движение» началось с того, что группа патриотов начала сбор средств, чтобы страна могла выплатить Японии государственный долг. Но движение не успело набрать силу, потому что напуганные японские власти предприняли жесткие меры по его пресечению. Активистов арестовали и обвинли в мошенничестве. Так невыплаченный долг стал одной из причин аннексии Кореи Японией.

**Руками закрыть небо. 손바닥으로하늘가리기**

Скрывать очевидное. В 1987 году полиция до смерти замучила пытками студента-активиста Пак Чонг Чуля. Когда это обнаружилось, виновники всячески отрицали свою вину, приводя несуразные доводы. Слова старшего офицерского чина полиции : «Они (следователи) просто стучали по столу, но

он (студент) согнулся и умер» вызвали негодование людей, тысячи южнокорейцев вышли на улицу. Четверо полицейских, виновных в убийстве студента, были осуждены, правительство Чон Ду Хвана вынуждено было пойти на ряд демократических реформ.

Нечестные во все времена пытались «руками закрыть небо», то есть скрыть очевидное. Но сравнение это стало особенно популярным во времена правления Чон Ду Хвана. Захватив власть в результате военного переворота, генерал-майор Чон уже через год прославился на весь мир жестоким подавлением студенческих волнений в городе Кванджу, когда были убиты сотни людей. Каждое его злодеяние порождало какое-нибудь изречение, которое сразу становилось известным во всей Корее. В 1980- году в результате повсеместных фальсификаций при подсчете голосов Чон Ду Хван был избран президентом. Особенно, этим «прославился» избирательный участок, находившийся в здании Сеульской гимназии. Отсюда произошло известное словосочетание «голос гимназии», которым журналисты и оппоненты одаривают того или иного политика. Понятно, за что.

**Контейнер с рисом. 밥통 (пабтхонг).**

Казалось бы, нейтральное словосочетание, но если им обозвать кого-нибудь, то, ясное дело, могут обидеться. Потому что, человек с таким прозвищем тут же превращается не в контейнер с рисом, а в «утробу, набитую рисом». То есть в обжору, который только и знает, что жрать и ни на что больше не способен.

В русском языке тоже есть немало предметов обихода, сравнение с которыми нелестно для человека: «тюфяк», « чучело», «чайник» и так далее. Но есть и лестные, скажем, «молоток», «компьютер».

**Рисовый хлебец на картинке. 그림의떡.**

Вы его видите, но не можете съесть. Много на свете желанного, но недосягаемого. И потому надо быть реалистом. Лучше, как говорится, синица в руке, чем журавль в небе.

**Дайте еще один рисовый хлебец ненавистному человеку. 미운놈떡하나더준다.**

И злодей исправится, если к нему хорошо относиться.

**Созревая, рис все больше склоняет голову. 벼는익을수록고개를숙인다.**

Мудрость и смирение идут рука об руку. О, Всевышний, дай каждому познать это!

**Рассыпанные рисинки можно собрать, вырвавшиеся слова – не воротить. 쌀은주워담아도말은주워담지못한다.**

Министр увидел крестьянина, вспахивавшего поле на двух волах – желтом и красном, и спросил, который из них сильнее. Крестьянин, не ответив, продолжал работать. Министр рассердился и повторил свой вопрос. Крестьянин опять проигнорировал его. Министр было рассвирепел, но тут пахарь приблизился к нему и шепотом сказал: «Господин, я думаю, желтый вол, но не мог вам ответить при них, чтобы красный вол, услышав, не обиделся». Вот так министр получил хороший урок от простолюдина.

**Это наполнит меня рисом? (그일이) 밥먹여주나?**

Так восклицают корейцы, когда речь идет о чем-то заведомо бесперспективном.

**И не рисовая каша, и не размазня. 죽도아니고밥도아니고**

Нечто среднее, неопределенное, серое, что никогда, нигде и никем не ценилось. Словом, ни то- ни се.

**Я - холодный «паб» (вареный рис). 나는찬밥신세다.**

От меня все отвернулись. Когда человек не окружен заботой, то он вынужден часто есть холодную пищу. А поскольку «паб» - олицетворение вообще еды, то понятны причитания человека, сравнивающего себя с холодным «пабом». В связи с этим интересна шутливая примета у корейцев – тот, кто не любит горячую пищу, тому в жизни не видать женской заботы.

사오정: называют 45 летних пенсионеров, это метафора, которая называет людей, не достигших еще пенсионного возраста, от 40 до 50 лет, но уволенных с работы. Это слово появилось, когда из-за ухудшения экономики людей этого возраста увольняли с работы.

○이태백: слово означает по большей части людей от20 до 30 лет, которые не работают. Это слово произошло от имени известного поэта династии Танг И Тхэ Бека, в те времена экономическое положение страны было тяжелым, и многие молодые люди не могли найти работу.

○점심시간족**:** так говорят о людях работающих и использующих время обеда на свое развитие, занимаясь в это время спортом, культурой, учебой и т.д.

○신의아들**,** 사람의아들**,** 어둠의자식: эти выражения появились, когда в стране было тяжелое экономическое положение, и сложно было найти работу. 신의아들 – сын бога, так говорили о людях, у которых была работа с хорошей оплатой, в государственных предприятиях. 사람의아들 – сын

человека, так называли людей, которые работали на менее оплачиваемых и безопасных работах «в частных предприятиях». 어둠의자식 – сын тьмы, так говори о людях, которые не могли найти работу и ничем не занимались.

○신도다니고싶어하는직장: так говорят о высокой должности, гарантирующей стабильность в национальном банке.

○십장생: так говорят о детях старше 10 и до 20 лет, которые в будущем тоже станут людьми без работы. Вообще십장생 означает десять вещей, живут вечно или долго. Это солнце, горы, вода, камни, облака, сосны, трава вечной молодости, черепаха, олень и журавль.» Это слово используется, когда приближается депрессия и найти работу становится все сложнее.

**Если исток чистый, то и устье чистое. 윗물이맑아야아랫물이맑다.**

Речь идет о коррупции и означает, что она распространяется сверху вниз. Не зря и по-русски говорят – «Рыба гниет с головы».

**Держит рукоятку меча. 칼자루잡고있다.**

Так говорят о человеке, кому даны большие полномочия. А как известно, прав тот, у кого больше прав.

**Горький привкус организации. 조직의쓴맛.**

Члены организованных группировок чувствовали себя сильными, мало кого боялись, сладко ели и пили. Но если кто-то отступился, его жестко наказывали, приговаривая при этом , что у любой организации есть горький привкус. Сленг преступного мира перекочевал в язык бизнесменов и политиков, чьи организации тоже страдают от предательств и обмана.

**Бывает, что даже холодную воду пьют по старшинству.**
**찬물을마실때도순서가있다.**

Выражение почитания старших у корейцев. С другой стороны, нынче так развелось молодых, лезущих без очереди, что стоит время от времени напоминать им эту назидательную поговорку.

**Давайте отрежем голову и хвост. 거두절미(годудёльми)**

Давайте прямо к делу. Повар отрубает голову и хвост рыбы, чтобы сразу взяться за филе. Чего тянуть? А то взяли за моду часами перекидываться визитками, расточать комплименты друг другу, рассусоливать о погоде, здоровье, семье, родных местах, школьных и университетских годах. А время бежит. Отрежьте, отрежьте быстрее голову беседы, а хвост я сам обрублю!

**Даже визитку не протянул. 명함도못내민다.**

Визитные карточки прочно вошли в жизнь корейца. «Я напечатал визитку», значит, человек открыл свой бизнес. «Везде распространяет свои визитки», значит, рекламирует свой бизнес. И действительно, шагу нельзя ступить, чтобы вам не всучили клочок картонки. В метро, возле магазина, на улице, не говоря уже при банальном знакомстве, когда первым делом все начинают рыться в поисках своей визитной карточки. А каких только видов они не бывают – от самых простых черно-белых, до цветных, с фотографиями, с указанием всех титулов и званий и даже родного города. По визитке можно судить, кто как ценит свою особу и как хочет преподать себя другим. И представьте на этом фоне человека, который «даже визитку не протянул».

**Культура конвертов. 봉투문화**

Любая благодарность измеряется содержимым в конверте. А там, разумеется, наличные. «Деньги благодарности» 수고비 - так их называют. Мелкие суммы вручаются и воспринимаются в качестве подарка также естественно, как чаевые 티비. Другое дело, когда конверт неприлично пухлый, это могут квалифицировать уже как взятку.

Конверты движутся туда-сюда по горизонтали. Семейные торжества, особенно, годовщина ребенка, свадьба, юбилей, новоселье, различного рода мероприятия, благотворительные собрания и тому подобное требует денег, но деньги эти тратятся легко.

Другое дело, когда пухлый конверт посылается наверх. Разоблачение связано со скандалом, а это срыв дела, отставка и, возможно, даже тюрьма. Республику Корея не раз сотрясали крупные коррупционные дела, когда самые высокие чины были замешаны во взяточничестве. Конечно, существует немало завуалированных способов умасливания нужных людей, когда вместо денег в ход идет «натура». Например, приглашение в ресторан, где «еда укладывается так плотно, что ножки стола шатаются». Или дорогостоящие подарки, загранпоездки, разного рода недвижимости и тому подобное. Но конверты все равно лучше: удобно, скрытно, культурно.

Но, особенно, приятно вручать и получать конверты, когда они движутся сверху вниз. Скажем, человека с почетом провожают на новую работу, и его «нежно бьют по спине конвертом».

Старые корейцы называли взятки - «птичий корм» или «крысиный корм». Птицы и крысы крали зерно, собранное в качестве налога и хранившееся в правительственных амбарах. Люди готовы вручать конверты за молчание, за утаивание улик, потерю документа, лжесвидетельство, словом, за все, что влечет за собой неприятности.

Во многих государствах идет самая настоящая антикоррупционная война. Республика в этом плане не исключение. Так что, вполне возможно, что придет такое время, когда устная искренняя благодарность будет весомее любого пухлого конверта.

**Зарабатывай деньги как собака, но потрать их как министр королевского суда.** 개처럼벌어정승처럼써라.

В конце 90-х годов газеты воскресили это древнее высказывание в честь старой вдовы Сан Ё Янг. Женщина много лет продавала соус анчоуса, каждый день без выходных простаивая за рыночным прилавком. Но все, что зарабатывала, она жертвовала на оплату учебы детей из малообеспеченных семей в вузах. Когда она умерла, вездесущие репортеры обнаружили в ее крошечной квартире холодильник 20-летней давности, старую зубную щетку и … тысячи благодарственных писем от студентов.

Высказывание также относится и к Ким Ён Хан, которая еще подростком стала «кисен» (гейша), и влюбилась в известного поэта Baek Suk. Но война разлучила их – юноша вернулся в свой родной город на Севере, она осталась на Юге.

Женщина прожила долгую жизнь, стала владельцем элитного ресторана в Сеуле, известного больше, как «Дом Кисен», который посещали популярные политики, представители искусства, бизнеса. Перед смертью мадам Ким в память о своем возлюбленном учредила литературную премию с огромным денежным фондом, а здание ресторана, стоимостью в 70 с лишним миллионов долларов, завещала буддийскому храму, чтобы в нем разместили учебный центр Дзен.

**Скупец .** 자린자비 **(Джаринкоби).**

Джа Рин Ко - отрицательный персонаж народных сказок, был богат, но скуп. Его скупость доходила до того, что он не употреблял мясо, а сушеную рыбу вешал над столом, и «ел» глазами, когда глотал кашу из чумизы (низкопробный сорт проса). А веер держал вертикально перед собой, чтобы он не истрепался, и головой мотал вправо– влево, чтобы «сотворить» ветер. Но этот отрицательный персонаж стал популярен после корейской войны, средства массовой информации, политики и экономисты призывали быть бережливыми, копить каждую копейку, словом, быть как Джа Рин Ко. Сегодня, если кого назовут эти именем, это скорее похвала, нежели презрение.

**Он мог бы продать даже воду реки Тэдонг.** 대동강물도팔아먹을사람.**39**

Это выражение пришло из легенды о проныре Ким Сон Дале. Однажды он узнал, что богатый и очень алчный торговец из Сеула должен посетить. Пхеньян. Хитрый мошенник пошел к реке Тедонг, которая протекала через город, и угостил выпивкой водоносов. Затем раздал им монеты, чтобы они разыграли сцену, будто платят Сон Далю за вычерпанную воду. Увидев это, алчный богач загорелся желанием купить реку. Проныра, конечно, поломался для виду и потом согласился.

Во все времена в разных странах были мошенники, прославившиеся своими великолепными аферами. Француз Виктор Люстиг по праву считается одним из самых талантливых мошенников из всех, когда-либо живших на свете. Он бесконечно изобретал аферы, имел 45 псевдонимов и свободно владел пятью языками. Самой грандиозной аферой Люстига была продажа Эйфелевой башни. Причем он это проделал дважды.

Ну, а для тех, кого околпачивают, может служить американское выражение - «Ему можно продать даже Бруклинский мост».

**Съел воду! 물먹었다!**

Потерпел неудачу. Так грустно офисный работник говорит при отсутствии продвижения по службе или партии. Так же и журналист, который опоздал на сенсационное событие. Это выражение означает, что проигравшему приходится только пить воду, в то время как остальные имеют обильную трапезу.

**Посмотрим, как далеко мы пойдем.** 갈때까지가보자

Пройдем весь путь. Это выражение о южнокорейской культуре питья. Выпивка часто превращается в тест на выдержку. Мужчины выпивают в барах в течение нескольких часов, прежде чем упасть в такси на размытых неоновым светом улицах. Качающиеся мужчины опираются на плечи друг друга и вопят: «Давай еще круг. Мы должны пойти так далеко как сможем».

Этот сленг относится сегодня не только к пьющим. Люди употребляют его когда, им не важны последствия их действий. В измененном контексте «он пошел так далеко, как мог» значит пришло время держать его на привязи.

**Использованная литература**

На русском языке


1. ВанТонъ. Русско-корейскийсловарь/ ВанТонъ, Хак-су Ким. – Сеул:Чжурю, 1987. – 1748 с.
2. 11. Верещагин Е.М. , Костомаров В. Г. Язык и культура. - М., Наука, 1990.
3. 15.Габрусенко Т.В., Эти непонятные корейцы. – М.: АСТ, 2003 г. 304 стр.
4. 42. Леонтьев А.А., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Национально-культурная специфика речевого поведения. - Москва, Изд-во «Наука», 1977г.
5. Ким В.Н., Ким Е.В. Национальная культурная семантика фразеологической системы в корейском языке. Учеб. пособ. ТашГИВ. 2009 г.

6. Ли Б.С.,О Ынкенг, Нам В.В., Мен С.Р., Цхай Е.В., Пак Н.Г. Под общей редакцией проф. Ли Б.С.Введение в практику межкультурной коммуникации ( язык корейский). Учебное пособие. -Ташкент, Государственное научное издательство « Национальная энциклопедия Узбекистана», 2013.
7. Ли Б.С.,О Ынкенг, Нам В.В., Мен С.Р., Цхай Е.В., Пак Н.Г. Под общей редакцией проф. Ли Б.С.Страноведение. Республика Корея.- Ташкент, Государственное научное издательство « Национальная энциклопедия Узбекистана», 2012.
8.. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура.- М., Изд-во «Логос» 2002. 224 с.
9.Тер-Минасова С.Г. Язык и мужкультурная коммуникация. - М., Слово/Slovo, 2000.
10. Чон Де Ван. Развитие торгово-экономических отношений между Республикой Корея и Республикой Узбекистан. Дисс. на соиск. уч. степ. канд. экон. наук. Ташкент. 2012

На английском языке

11.BusinessKorean. 연세대학교한국어학당. 서울시. 2010
12.Choi Joon-sik Ph.D. Understanding Koreans and Their Culture. – Seoul: HER ONE MEDIA, 2007.
13.Hall E.T. The Silent Language. Garden City; NY: Doubleday, 1959. p.
14.Hofstede, G.(1991), Culture and Organizations: Software of the Mind. London: Macgraw Hills.
15.Kim Chong Eun. Korean Cross-Cultural Communication: Seoul, Hang Gook Moonhwasa. 2011.
16.Kim Hyung-geun Ask a Korean Dude. Seoul: Seoul Selection, 2012.
16.Sang-Oak Lee. Korean Language and Culture. Seoul: Sotong 2008.

На корейском языке

17.박근우. 알기쉬운시사러시아어/박근우, 정수석. – 서울: 명지출판사, 1999.– 259 페이지.
18.박형규. 한러사전/박형규. -서울:러시아문학사, 2000. – 806페이지.
19.홍미라. 여행러시아어/홍미라. –서울:학일출판사, 2007. – 240페이지.
20.Business Korean. 연세대학교한국어학당. 서울시. 2010
21.고영민.이영권.전형구. 글로벌시대무역영어. 두남. 서울시. 2000.
22.고려대학교민족문화연구서. 한국어회화 4. - 서울, 2000. - 290쪽.
23.고려대학교민족문화연구서. 한국어회화 2. - 서울, 2000. - 290쪽.

24.김문욱. 대학생을위한한국어교재. 한국어타슈켄트시. 1996.
25.박근우. 정수석. 알기쉬운러시아어. 명지출판사. 서울시. 2008
26.세계의정치, 경제, 문화. 이윤미. 세계경제외교대학. 타슈켄트시 2005.
27.서울, 조선일보사출판국, 1992. -295쪽.
28.서울대학교언어교육원. 한국어 2. - 서울, 2009. - 137쪽.
29.조항범. 언어예절이시작이다. - 서울, 충북대학교, 2007. - 6쪽.
30.한국어 4. 서울대학교어학연구소. 문진미디어. 서울시. 2000
31.안병희, 이어령, 이응백, 전영우, 전택부. 우리말의예절: 화법의실제와표준.

Интернет - ресурсы

32. http://www.rg.ru/2012/07/10/korea.html
33. http://mmgp.ru/showthread.php?t=277311
34. http://korea-hd.livejournal.com/30829.html
35. http://colesa.ru/news/38495
36. http://kkurotchenko.blogspot.ru/2010/09/4.html
37. Министерство экономики знаний www.mke.go.kr
38. http://vip-room.ru/modnaia-odezhda/koreyskie-firmy-odejdy.html
39. "Российская Бизнес-газета" - Инновации №854 (25)№ 854 от 10 июля 2012 г.
40. http://dogovor-online.ru/dogovor/obrazets-dogovor-porucheniya-na-zaklyuchenie-kontrakta-s-inostra.html
41. http://www.bizforms.co.kr/biz_contents/keyword/keyword_003_01_18.asp
42. http://www.allcredit.co.kr/index.jsp
43. http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=ssh8965&logNo=220446149710
44. http://russian.korea.net/NewsFocus/Policies/view?articleId=129177#sthash.1IBXcYK1.dpuf
45. http://southkoreanews.ru/story/961#more-961